



HOSTEL

HOTEL



INHOUSE magazine

NO.01 Spring/Summer 2016

AACHEN
AMSTERDAM
BERLIN
DORTMUND
DRESDEN
DÜSSELDORF
FRANKFURT
GRAZ
HAMBURG
KARLSRUHE
KÖLN
LEIPZIG
MÜNCHEN
NÜRNBERG
PRAG
STUTTGART
WEIMAR
WIEN

mit
Gästeleitfaden
with guest
guidelines

Inhalt / Content

Tips und touristische Highlights für unsere Gäste / Tips and touristic Highlights for our Guests / jedes Jahr neue Städte und neue Häuser every year new cities and new hotels/hostels

Wichtige Informationen für unsere Gäste

Important information for our guests



Wichtige Rufnummern *Important phone numbers*

Polizei	Police	110	AT 133	CZ 158	NL 112
Notruf	Ambulance	112	AT 144	CZ 112	NL 112
Feuerwehr	Fire brigade	112	AT 122	CZ 150	NL 112

Basic Internet:

gratis for free

Terminals in der Lobby:	1 € / 20 min (25 CZK)
High Speed WLAN:	1 € / 60 min (25 CZK)

High Speed WLAN-Flatrate light:	5 € / 24 h (125 CZK)
High Speed WLAN-Flatrate:	10 € / 7 Tage (250 CZK)

Frühstückszeiten *Breakfast buffet*

Montag - Freitag	Mo - Fr	6.00 - 10.00 Uhr
Samstag - Sonntag	Sa - Su	7.00 - 11.00 Uhr
Lunch Paket nach Anmeldung		Lunch box on request

Spätabreise <i>Late check-out:</i>	10,00 € (270 CZK)
Early check in <i>Early check-in:</i>	7,50 € (188 CZK)

	Geldautomat ATM	Hygienestore Sanitary products	Waschmaschine Laundry	Leihwecker Alarm clock	Billard / Kicker Billiards / Table football	Tickets Tickets	Seminarräume Conference rooms	Dachterasse / Bar Roof top bar	A&O Lounge A&O Lounge	Gästeküche Guest kitchen	Gästetresor Safe / Locker	Gepäckraum Luggage room
Aachen Hauptbahnhof	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓			✓	✓	✓
Amsterdam Zuidooost	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓			✓	✓	✓
Berlin Hauptbahnhof	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓
Berlin Mitte	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓			✓	✓	✓
Berlin Friedrichshain		✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓	✓
Berlin Kolumbus		✓		✓	✓	✓	✓	✓			✓	✓
Hamburg Hauptbahnhof	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓				✓	✓
Hamburg Reeperbahn	✓	✓		✓	✓	✓	✓				✓	✓
Hamburg City	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓
Hamburg Hammer Kirche	✓	✓				✓					✓	✓
Dortmund Hauptbahnhof	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓				✓	✓
Dresden Hauptbahnhof	✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓			✓	✓
Düsseldorf Hauptbahnhof	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓				✓	✓
Graz Hauptbahnhof	✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓		✓		✓
Frankfurt Galluswarte	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓			✓	✓
Karlsruhe Hauptbahnhof	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓				✓	✓
Köln Neumarkt	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓	✓
Köln Dom		✓		✓	✓	✓						✓
Köln Hauptbahnhof		✓		✓	✓	✓						
Leipzig Hauptbahnhof	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓				✓	✓
München Hackerbrücke	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓			✓	✓
München Hauptbahnhof	✓	✓		✓	✓	✓					✓	✓
München Laim	✓	✓	✓			✓				✓	✓	✓
Nürnberg Hauptbahnhof	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓
Prag Metro Strizkov	✓	✓		✓	✓	✓	✓			✓	✓	✓
Prag Reha		✓										✓
Stuttgart City	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓			✓	✓	✓
Weimar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓			✓	✓	✓
Wien Stadthalle	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓			✓	✓	✓
Wien Hauptbahnhof	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓

LIEBE GÄSTE UND FREUNDE VON A&O.

mit jedem neuen A&O Hotel und Hostel steigt neben der Vorfreude auch der Qualitätsanspruch. Wer hätte sich je träumen lassen, dass wir aus dem kleinen Hostel im Berliner Kiez einmal eine ganze Kette hervorbringen? Die Mehrbettzimmer wurden schrittweise um Doppel- und Familienzimmer erweitert, die Services für Backpacker mit den Bedürfnissen von Gruppen und Familien ergänzt und der ganze Ablauf professionalisiert.

Das Thema „Qualität“ beschäftigt uns jedoch weiter. So arbeiten wir täglich an Ideen, um Ihnen den Aufenthalt noch angenehmer zu gestalten, etwa längeres Ausschlafen dank spätem Check-Out, ein schnelles To-Go-Frühstück für unterwegs oder high-speed WLAN für die Zimmer, so dass Serienliebhaber auch fernab von zu Hause ihre Streaming-Dienste nutzen können.

Auch der Ticketservice wird unglaublich gut von Ihnen angenommen! Wir erleichtern Ihnen das Zurechtfinden in jeder A&O-Stadt durch unser gratis Kartenmaterial und den Verkauf von City Cards (Öffi-Ticket und Sightseeing-Rabatte in einem!). Außerdem buchen wir Ihnen gern Stadtrundfahrten, reservieren Ihnen Musical- oder Theatertickets und versorgen Sie mit Museums- und Restauranttipps!

Apropos Gastronomie: Im Laufe der Zeit zeichnete sich bei unseren Gästen eine Tendenz ab, auf die wir künftig verstärkt eingehen möchten – die Vorliebe zu vegetarischen und veganen Produkten. Der Wunsch nach noch mehr Frühstücks- und Abendessenauswahl ohne Fleisch- und Milchprodukte ist ganz in der Mitte der Gesellschaft angekommen, wie unser Gästefeedback zeigt, und dem möchten wir 2016 Rechnung tragen.

Dass wir fleißig renovieren, versteht sich von selbst. Gerade erst haben wir dem A&O München Hackerbrücke einen brandneuen Look im Frühstücksraum verpasst und passen unsere Neulinge, das A&O Berlin Kolumbus und A&O Prag Rhea, immer weiter an. Großes Lob erhalten wir für unser neues Farbkonzept: Die ehemals weiß-gelben Wände weichen einem beruhigenden creme-anthrazit. Passend dazu wurden die Matratzen noch komfortabler und die Handtücher noch flauschiger.

Gerne würde ich Ihnen noch mehr verraten, aber ein bisschen Spannung möchte sich unser Team für die nächste inhouse Ausgabe noch erhalten.

Ich wünsche Ihnen einen tollen Aufenthalt bei A&O und viel Spaß beim Blättern durch unser Magazin.

DEAR FRIENDS AND GUESTS OF A&O.

We look forward to every new A&O Hotel and Hostel with great anticipation, only matched by our continually growing expectations.

Who could've predicted that we would produce an entire chain from the original Berliner kiez hostel back in the day? To the shared rooms we steadily added double and family rooms, and the backpacker services are now complimented with more consideration for groups and families.

The theme "quality" is central to us. We are constantly thinking up new ideas of how to improve your stay. Whether it be sleeping in a bit longer with our late check-out, a quick to-go breakfast or high-speed Wifi in your room. You don't have to take a break from your favorite series anymore.

Our ticket service has also been well-received. We help you find your way in every A&O city with our free maps and the affordable CityCards (sightseeing discounts & public transport all rolled into one!) We can also book city guides, reserve tickets for musicals or theater, and provide you with our exclusive museum and restaurant tips!

Speaking of gastronomy, we've noticed a strong rise in demand for vegetarian and vegan products. This lifestyle has reached the center of our society, and we recognize that animals are our friends. We hope to accommodate everyone perfectly in the near future.

With all of our locations, we are constantly upgrading. Just recently we reimagined München Hackerbrücke's breakfast room. In the meantime, A&O Berlin Kolumbus and A&O Prag Rhea are coming along nicely. We're getting a lot of compliments (and I love compliments) for our new color schemes: the formerly white-yellow walls will be reborn as a soothing cream of anthracite. Appropriately enough, the mattresses have gotten cozier and the towels even fluffier than before.

I'd really like to continue blabbing on about how awesome we are, but we have to save some of the juicy bits for Inhouse's next edition. I wish you a great stay at A&O and lots of fun flipping through our magazine.

Ihr/Yours

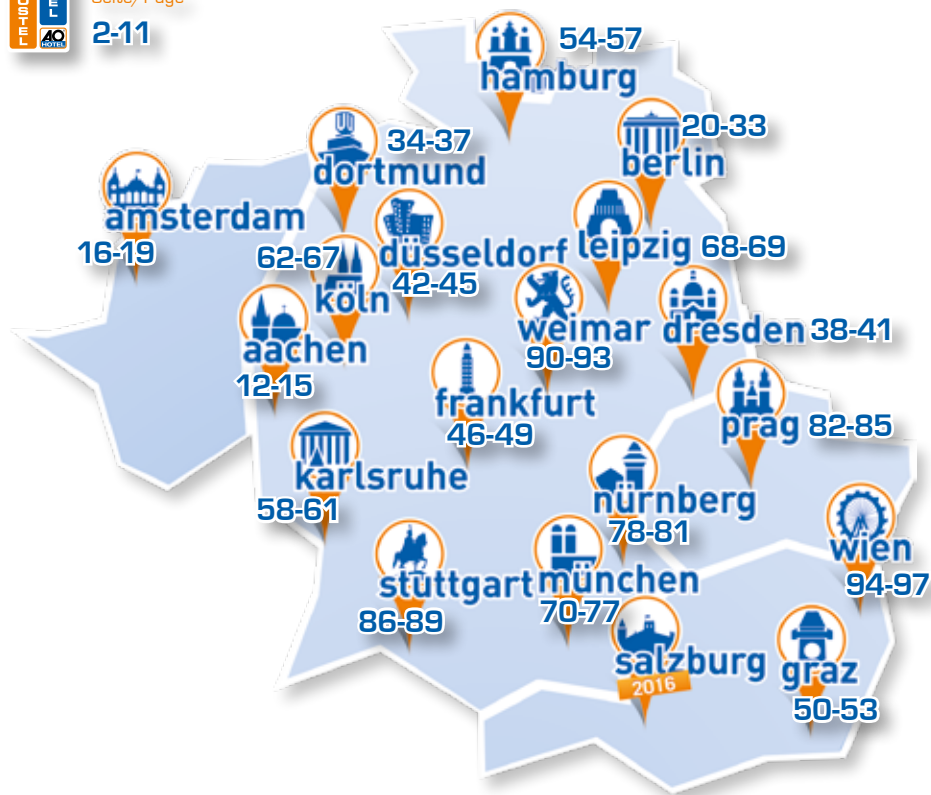
Oliver Winter (CEO A&O HOTELS und HOSTELS)





Seite/Page

2-11



IMPRESSUM / ABOUT US



Herden
Studienreisen

Herausgeber: Herden Studienreisen Berlin GmbH, Feurigstr.54, D-10827 Berlin

Geschäftsführer: Martin Herden

Redaktion: Michael Braun, Martin Herden, Jörn Karlipp, Madeleine Schallock, Mikael Schallock, Kerstin Stiller, Thomas Trillen, Stephanie Ulbrich

Übersetzung: Madeleine Schallock, Mikael Schallock

Grafik: Michael Braun (grafik@inhouse-magazine.com)

Anzeigen: Martin Herden (anzeigen@inhouse-magazine.com)

Wir bedanken uns bei den Tourismusämtern der Städte für die freundliche Unterstützung.

We would like to thank the Tourism offices of the cities for their support.

A&O Standorte Locations

IMMER ALWAYS

zentral, günstig, für alle!
central, affordable, for everybody!

A&O Aachen Hbf

Hackländerstraße 5
D-52064 Aachen

A&O Amsterdam Zuidooost

Hogehilweg 22
NL-1101 CD Amsterdam Zuidooost

A&O Berlin Mitte

Köpenicker Str. 127-129
D-10179 Berlin

A&O Berlin Friedrichshain

Boxhagener Str. 73
D-10245 Berlin

A&O Berlin Hbf

Lehrter Str. 12
D-10557 Berlin

A&O Dortmund Hbf

Königswall 2
D-44137 Dortmund

A&O Dresden Hbf

Strehleener Str. 10
D-01069 Dresden

A&O Düsseldorf Hbf

Corneliusstr. 9
D-40215 Düsseldorf

A&O Frankfurt Hbf

Mainzer Landstr. 226
D-60327 Frankfurt am Main

A&O Graz Hbf

EGgenberger Str. 7
A-8020 Graz

A&O Hamburg Hbf

Amsinckstr. 6-10
D-20097 Hamburg

A&O Hamburg Hammer Kirche

Hammer Landstr. 170
D-20537 Hamburg

A&O Hamburg Reeperbahn

Reeperbahn 154
D-20359 Hamburg

A&O Hamburg City

Spaldingstr. 160
D-20097 Hamburg

A&O Karlsruhe

Bahnhofplatz 14-16
D-76137 Karlsruhe

A&O Köln Neumarkt

Mauritiuswall 64-66
D-50676 Köln

A&O Köln Dom Hbf

Komödienstr. 19-21
D-50667 Köln

A&O Köln Hauptbahnhof

Ursulaplatz 10-12
D-50668 Köln

A&O Leipzig Hbf

Brandenburger Str. 2,
D-04103 Leipzig

A&O München Laim

Landsberger Straße 338
D-80687 München

A&O München Hackerbrücke

Arnulfstr. 102
D-80636 München

A&O München Hbf

Bayerstr. 75
D-80335 München

A&O Nürnberg Hbf

Bahnhofstr. 13-15
D-90402 Nürnberg

A&O Salzburg

Fanny-von-Lehnert-Straße 4
Österreich - 5020 Salzburg
Sommer/Summer 2016

A&O Stuttgart City

Rosensteinstraße 14/16
D-70191 Stuttgart

A&O Prag Metro Strizkov

Decinska 1
CZ-18000 Prag 8

A&O Prag Rhea

V Uzlabině 3068/19
CZ - 10851 Prag

A&O Weimar

Buttelstedter Straße 27c
D-99427 Weimar

A&O Wien Stadthalle

Lerchenfelder Gürtel 9-11,
A-1160 Wien

A&O Wien Hbf

Sonnwendgasse 13-15
A-1100 Wien

IT'S NOT A HOTEL - IT'S A STATE OF MIND!

A&O HOTLINE ☎ +49 (0)30 80 947 5110

ADAC

Sparen kann so einfach sein.

12 % Ermäßigung in allen A&O Hotels und Hostels für ADAC Mitglieder. Reservierung unter ☎ 0 800 2 22 67 17 oder www.aohostels.com/adac

> **Vorteilsprogramm für ADAC Mitglieder**



Weitere Angebote und Informationen unter ☎ 0 800 5 10 11 12 (Mo.-Sa.: 8:00 - 20:00 Uhr), auf www.adac.de/vorteile oder in jeder ADAC Geschäftsstelle.

eurolines

Touring

Wir verbinden Europa!

NIMM DOCH DEN BUS
zu 900 Zielen in Europa!

ab
9€*



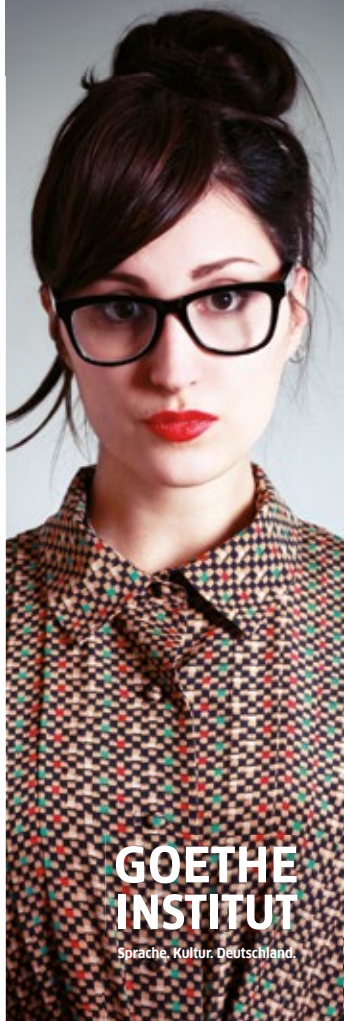
www.eurolines.de

*Es handelt sich um eine einfache Fahrt.
Die Plätze zum angegebenen Preis sind kontingentiert.



**DEUTSCH.
SOWIESO!**

goethe.de/deutschlernen



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Karriereplanung ohne Schlips und Kragen – Duales Studium bei A&O

Ausbildung spielt bei den A&O HOTELS and HOSTELS seit jeher eine große Rolle. Viele ehemalige Auszubildende sind bei A&O heute in leitenden Positionen tätig und tragen so sehr zum Unternehmenserfolg bei.

Die Gründung der hauseigenen A&O Akademie vor über 2 Jahren war daher ein konsequenter Schritt, um die interne Weiterbildung der Beschäftigten zu intensivieren. Der Erfolg gibt uns Recht. Besonders die intensive Ausbildung von Hausleitungen in strukturierten Trainee-Programmen hat dazu beigetragen, den wachstumsbedingt stark gestiegenen Personalbedarf bestens befriedigen zu können.

Aber Stillstand ist nicht „A&O like“, daher: Zeit für den nächsten großen Schritt! Ab September 2016 startet der erste exklusive A&O Studiengang, ein duales Studium der Tourismuswirtschaft nur für Studierende mit der Praxisstelle A&O. Unser starker Partner hierbei ist die IUBH (International University of Applied Science Bad Honnef), seit Jahren in allen Tests eine der besten privaten Hochschulen in Deutschland.

Dieses duale Studium ist ein Fernstudium mit Präsenzphasen im neuen Berliner IUBH Campus, mit der einzigartigen Möglichkeit ALLE A&O Standorte im In- und Ausland, von Aachen bis Wien, als Praxisstelle zu wählen. Und auch sonst kann sich dieses Studium der Touris-

muswirtschaft mit dem Schwerpunkt Hotelmanagement sehen lassen: A&O übernimmt sämtliche Studien- und Prüfungsgebühren und zahlt darüber hinaus ein Taschengeld. Auch die Reisekosten für Auswärtige nach Berlin zu den Präsenzphasen und die Unterbringung werden von A&O bestritten, also keinerlei Aufwendungen für die Studierenden!

Noch ein Plus: Mit unserem Studiengang bist du sowohl BAFÖG als auch Studentenwerk berechtigt. Und auch ein Auslandssemester in Amsterdam, Graz, Prag, Salzburg oder Wien wird von A&O ermöglicht!

Natürlich handelt es sich bei dem Studium um ein vollwertiges staatlich anerkanntes Bachelor-Studium. Eine anschließende Übernahme als Hausleitung oder als Manager in unseren Fachabteilungen wie z. B. Sales oder Marketing ist sehr erwünscht! Aber, falls es da Befürchtungen gibt, das Studium bedeutet keine zwingende Festlegung auf A&O als zukünftigen Arbeitgeber. Die hochqualifizierte Ausbildung durch die IUBH öffnet, auch wenn wir das egoistischer Weise bedauern könnten, glänzende Startvoraussetzungen in eine touristische (Hotel-)Karriere, national und international.

Auch wenn der formale Bewerbungsschluss Ende August ist, sollten Sie sich nicht zu viel Zeit lassen. Die Studienplätze sind auf 25 limitiert und werden - gute

Qualifikation vorausgesetzt - nach dem „first come – first serve“ – Prinzip besetzt!

Wir freuen uns sehr auf Ihre/Eure Bewerbung!



Unsere Ansprechpartnerin für Ausbildung & Bewerbung

Frau Jeannine Wilde

Telefon: 030-809475040

Mail: jeannine.wilde@aohostels.com

Weitere Informationen zum Studium

(z. B. detaillierte Studieninhalte) den Sie außerdem hier:

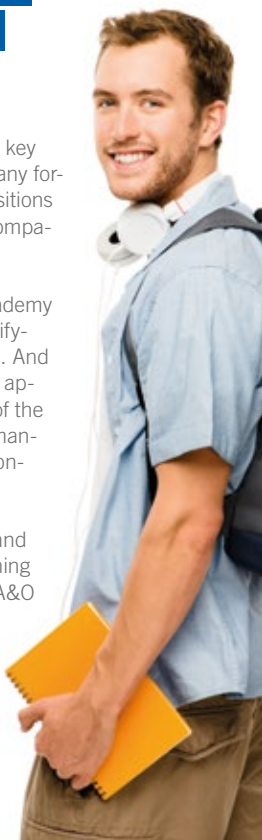
www.iubh-dualesstudium.de/studium/unternehmensangebote/ao-hotel-hotel

Career planning without the suit and tie – Dual Studies with A&O

Trainee programs have always played a key role at A&O HOTELS and HOSTELS. Many former trainees have assumed leading positions with A&O and are contributing to the company's overall success in a big way.

The inception of our very own A&O Academy 2 years ago was a crucial step in intensifying the further training of our workforce. And our success confirms this was the right approach. Thanks to the rigorous nature of the structured trainee programs, we have managed to satisfy our growth-related personnel needs.

But stagnation isn't in our vocabulary, and so it's time for the next big step! Beginning in September 2016, the first exclusive A&O studies program will be offered as a dual course for students of Tourism Economy with practical training at A&O. One of Germany's best ranking private schools - IUBH (International University of Applied Science



2,3 butterfly

2,3 butterfly – Klassenfahrten nach Maß



Mehr als
40 Jahre
Erfahrung als
Reiseveranstalter

- ✓ Studienreisen
- ✓ Kursfahrten
- ✓ Abschlussfahrten

Kontakt:

T +49 (0) 91 97.62 69 90
butterfly@schmetterling.de
www.23butterfly.de

Partner von
Schmetterling

Gutschein

über € 100,- bei
Buchung einer Klassen-
fahrt und Einsendung des
Gutscheins. (inh 2016)

Bad Honnef) - will also be supporting the program.

This dual studies program is a correspondence course with attendance phases at IUBH's new Berlin campus and offers the unique opportunity to conduct practical training at any A&O site ranging from Aachen to Vienna. Tourism Economy studies with a focus on Hotel Management is nothing to sneeze at: A&O covers various tuition and examination fees as well as providing trainees with pocket money for good measure. Even the travel costs to Berlin and accommodation during the attendance phase are covered by A&O, so there are no expenses for the students whatsoever!

Yet another advantage: With our program you are eligible to receive financial aid from BAFÖG as well as the Studentenwerk.

Needless to say, this course is a full fledged, state-approved bachelor's program. Ensuing employment as a location manager or in departments such as sales and marketing is an ideal outcome! But in case there are concerns, this course does not require nor guarantee future employment at

A&O. This top-notch training program by IUBH provides an outstanding groundwork for a career in tourism here in Germany or abroad.

Even though the official application deadline is at the end of August, you shouldn't wait too long to apply. The course capacity is limited to 25 and selection is based on a first come first serve basis, subject to favorable qualifications.

We look forward to your application!

i
**Our contact person for Trainee/
Studies Program:**

Mrs. Jeannine Wilde
 Tel.: 030-809475040
 Mail: jeannine.wilde@aohostels.com

Additional information on the program (e.g., detailed curriculum) can be accessed here:
www.iubh-dualesstudium.de/studium/unternehmen-sangebote/ao-hotel-hostel

SUDOKU

für Anfänger for Beginners

3		1	2	4	7		9	
7		2	5			6		4
	4	8	9	3	6	1	7	2
	1	3	6	7		4	2	5
	2	7	4		8	3	1	
4	5		3	1	2			7
9	7		8	6			5	
1		5	7	2		9	8	
2	8	6	1		5	7	4	3

für Profis for Professionals

1			4		8	2	6	
	8	6			3			
4	7		1				5	9
7	2	4	6		5		9	
3	6			9		4	7	5
9			7	8		3		6
		7	3			9	8	
6		9	8		7		1	
8		2		4	9		3	7

berlinlinienbus.de

Das Original aus Berlin.



ab 11€
Europa




ab 5€
Deutschland

Über 250 Ziele.
Jetzt mit dem Fernbus-Original
die Welt kennenlernen: www.berlinlinienbus.de



Herden
Online Booking

KLASSENFAHRTEN UND GRUPPENREISEN ONLINE BUCHEN

-  Programmbausteine und Unterkünfte kombinieren
-  Verfügbarkeiten und Preise in Echtzeit
-  Ihr individuelles Angebot - **sofort**

www.booking-herden.de

AACHEN

buildings & parks

AACHENER DOM

Die Krönungskirche deutscher Könige

und zugleich Grabstätte Karls des Großen ist DAS touristische Highlight der Stadt. Atemberaubendes karolingisches Baudenkmal. Deutscher Pionier in der Liste der UNESCO-Welterbestätten. Die öffentlichen Führungen beginnen an der neuen Domsinformation gegenüber der Domschatzkammer. Hier gibt's auch die Tickets.

The coronation church for the German kings is also the burial site of Charlemagne; it's hands down THE touristic marvel in town. This breathtaking Carolingian historical building was Germany's first UNESCO World Heritage site (1978). The public tours of the cathedral begin at the new Cathedral Information booth (also where to purchase tickets) just across from the Cathedral Treasury.

Domhof 1
www.aachendom.de

... ist kaiserlich. Unsere Tipps von A-Z.
... is Aix-la-Chapelle. Our tips from A-Z.

shopping

AQUIS PLAZA

Im Oktober 2015 eröffnete Aachens neues Einkaufszentrum mit 130 Geschäften, viel Glas, viel Schick und einem Food Court mit Open Air Lounge.

In October 2015, Aachen's stylish new shopping center opened its doors with 130 stores, glass abound and a food court with an open air lounge.

Kaiserplatz
www.aquisplaza.de

shopping

AUSFLUG NACH MAASTRICHT

Hauptstadt der niederländischen Provinz Limburg, malerisch gemütlich und nur einen Katzensprung von Aachen entfernt. Der Veolia-Bus 50 fährt euch alle 15 Minuten (am Wochenende alle 30 Min.) über die Grenze an die Maas. Hier könnt ihr nach Herzenslust

shoppen, regionale (frittierte, aber gute) Spezialitäten

essen und euch

bei einem „Biertje“ (klein) oder „Randje“ (groß) in einer der urigen Kneipen zurücklehnen, während die unzähligen Maastrichter Studenten zwischen Hörsaal, Bibliothek und Fakultät hin und her eilen und der pittoresken Stadt ihr unbestechliches studentisches Flair geben.

This lovely town is the capital of the Dutch province Limburg and just a stone's throw from Aachen. The Veolia-Bus 50 runs every 15 minutes (on weekends every 30 min.) across the border and then up to the Meuse river. It's a great place for shopping and make sure to try the regional specialties (fried but delicious). Relax at a rustic pub and take a "Biertje" (small) or "Randje" (big) while Maastricht's plethora of students hustle between lecture hall, library and faculty; they lend

this picturesque town its winning charm.

[eat & drink](#)

CAFÉ LIÈGE - LE CAFÉ, BISTRO ET PATISSERIE BELGE

Dieses kleine, relativ unscheinbare Café am Fischmarkt ist eine wahre Oase fernab des Trubels von Münsterplatz und Krämergasse. Perfekt gelegen also für die ersehnte Pause zwischen Bummel und Sightseeing. Mit Blick auf den Dom genießt man hier vor allem gute hausgemachte Backwaren darunter Waffelvariationen, Bisquits, Macarons, Torten und Pralinen.

This quaint, relatively unassuming café at the fish market is a bonafide oasis off the beaten path that is Münsterplatz and Krämergasse. Ideally located for that compulsory snooze in between the hustle and bustle of sightseeing. With a splendid view of the Dom, one can relax and enjoy their excellent homemade pastries which include a variety of waffles, bisquits, macarons, tarts and chocolates.

Fischmarkt 6
www.cafe-liege.de

[culture](#)

CENTRE CHARLEMAGNE

Aachens neues Stadtmuseum. Im Mittelpunkt stehen die Epochen in denen die Stadtgeschichte aufs Engste mit der Geschichte Europas verbunden war: Von der Pfalz Karls des Großen über die Frontstadt bis zur Europastadt, in der jedes Jahr der Karlspreis an bedeutende Europäer verliehen wird.

Aachen's latest city museum. At its core are the epochs when the city was closest to the rest of Europe: during Charlemagne's reign, as a front city during both World Wars and now as the city grants the Charlemagne Prize

once a year to a European who has made great endeavors.

Katschhof 1
www.centre-charlemagne.eu

[event](#)

CHIO WELTFEST DES PFERDESPORTS

Aachen ist DIE deutsche Pferdestadt und seit 1924 offizieller Gastgeber des ‚Concours Hippique International Officiel‘. Vom 8. bis 17. Juli 2016 bieten sich die weltbesten Reiter und Pferde in den Disziplinen Springreiten, Dressurreiten, Fahren, Vielseitigkeitsreiten und Voltigieren die Stirn. Und ganz Aachen und die Welt bejubeln sie dabei. Eine Parade von bunt gestalteten Pferdefiguren und traditionstreiche Reitsportgeschäfte spiegeln diese Passion der Stadt auch zu nicht-CHIO-Zeiten wider.

Aachen is Germany's Horse Capital and since 1924 the official host of the most famous equestrian tournament in the world, the „Concours Hippique International Officiel“. From 8 to 17 July 2016, the world's best riders and horses will compete in a variety of disciplines, such as show jumping, dressage, four-in-hand driving, eventing and vaulting. Acclaimed not only in the entire city of Aachen but worldwide as well, this event creates an incomparable intoxicating mood that leaves no one unmoved. A spectacular parade of colorful figures depicting horses and numerous traditional equestrian shops are a reflection of the city's undying passion for horses, not only during the CHIO tournament.

Albert-Servais-Allee 50
www.chioaachen.de

[nightlife](#)

FREIRAUM

Aachens neuer Party-Hotspot im Pontviertel. Eigentlich sind es zwei:

„Freiraum unten“ (Electronica, zugänglich von der Pontstraße) und „Freiraum oben“ (Black Music, zugänglich von der Milchstraße). Beide sind innen mit einer breiten Treppe verbunden.

Aachen's new party hotspot is located in the Pontviertel. It feels like two clubs for the price of one: "Freiraum downstairs" (Electronica, entrance at Pontstraße) and "Freiraum upstairs" (Black Music, entrance at Milchstraße). Inside, a wide staircase bridges the two areas.

Pontstraße 141-149
www.facebook.com/freiraum.aachen

[sightseeing](#)

KAISER KARL FÜHRT DURCH AACHEN

Der beliebte Kurzführer „Kaiser Karl führt durch Aachen“ ist für schmale 3,90 € als gedrucktes Büchlein in den Sprachen Deutsch, Englisch, Niederländisch und Französisch bei der Tourist Info Eisenbrunnen erhältlich, oder für 3,95 € auch als App (nur auf deutsch) für Android-, Apple- und Windows-Smartphones in den entsprechenden stores erhältlich. The popular short guide „Kaiser Karl führt durch Aachen“ is available as a little book in German, English, Dutch and French for only 3.90 € at the Tourist Info Eisenbrunnen, or for 3.95 € as an App (only in German) for Android, Apple and Windows smartphones from their respective online shops.

Friedrich-Wilhelm-Platz

[eat & drink](#)

KATHY'S FRIETESSE

Die beliebteste Frittenbude der Stadt ist bis morgens um 5 für uns da (sonntags nur bis 24 Uhr). Bei Kathy landet fast alles in die Fritteuse: holländische Frikandeln, belgische dicke Fritten und sogar Schokoriegel.

The hottest fry hut in town is open for you until 5 in the morning (on Sundays until midnight). Kathy throws just about everything into her fryer: Dutch Frikandeln, thick cut Belgian fries and even chocolate bars.

Pontstr. 101-105

[shopping](#)

LUST FOR LIFE

Woher kommen sie nur, all die Leute mit den prall gefüllten orangefarbenen Tüten? Direkt aus Aachens großem Kaufhaus Lust for Life am Ende des Damengrabens. Wer alles Mögliche ohne viel Rennerei kaufen möchte, ist hier gold-orange richtig. Where are they all coming from, these people toting their overflowing orange bags? Directly from Aachen's huge department store Lust for Life at the end of Damengraben. Those who like to get all of their shopping done in one place should follow this orange-bag filled road.

*Komphausbadstr. 10
www.lustforlife.de*

[eat & drink](#)

MAIER PEVELINGS

Hier wird die Zubereitung einer Currywurst zur Kunstform erhoben. Schick soll es sein und lecker - schon seit Generationen. Probiert aus, ob die Wurst eurem Gaumen gefällt und die schickste Frittenbude der Stadt ihrem Ruf wirklich gerecht wird.

This is where the preparation of currywurst becomes a fine art. It's gotta be classy and tasty – holding true for several generations. Find out for yourself if the finest snack bar in town lives up to its name.

*Alter Posthof 16
www.maier-pevelings.com*

[nightlife](#)

M-LOUNGE MOLKEREI

Seit Jahrzehnten eine feste Adresse

im Pontviertel. Drinnen wie draußen auf der großen Terrasse seid ihr zu jeder Tageszeit gut versorgt: mit Drinks, verschiedenen Speisen und Musik (abends DJs) und einem Blick auf das bunte Treiben auf der Pontstrasse. For decades a stalwart in the Pontviertel landscape. Whether indoors or out, you're in good hands any time of day on the large terrace: food and drink, music (evening DJs) and view of the colorful goings-on that Pontstrasse has to offer.

*Pontstr. 141
www.molkerei-ac.de*

[sightseeing](#)

ÖFFENTLICHE ALTSTADTFÜHRUNGEN & ABENDBUMMEL

Lasst euch von einem Experten durch die historischen Gassen und über die hübschen Plätze der Altstadt führen. Tickets gibt's bei der Tourist Info Eisenbrunnen und dort geht es dann auch los: Sa+Sonntag und feiertags um 11 Uhr, 1. April bis 31. Dezember auch Mo-Sa um 14 Uhr. Ebenfalls von April bis Dezember startet freitags um 18 Uhr ein öffentlicher Abendbummel mit abschließendem Drink (Bier / Wasser) in einem urigen Gasthaus. Samstags um 11 Uhr beginnt eine englischsprachige Altstadtführung (April – Dezember).

Let an expert guide you through the historical backstreets and lovely squares of the old town. Tickets can be purchased at the Tourist Info Eisenbrunnen and it's also where the tour begins: Sa+Su+holidays at 11 h, between 1 April and 31 December also Mo-Sa at 14 h. Friday evening stroll starting at 18 h and ending with a nightcap (beer / water) at a rustic tavern. Sa at 11 h, there's an English language tour of the old town (April – December).

www.aachen-tourist.de

[eat & drink](#)

POSTWAGEN

Uriger und rustikaler einkehren als im Postwagen geht kaum. Das verwinkelte, hölzerne Gasthaus mit unzähligen Butzenscheiben wirkt wie ein Schwalbennest, das links an das Rathaus geheftet wurde. Drinnen gibt es seit eh und je viel frisch gezapftes Bier und die passenden deftigen Speisen dazu. Wer den Gaumen besonders verwöhnen möchte, kann auch die edlen Kreationen des angegliederten Ratskellers ordern.

More unrefined and rustic than Postwagen is difficult to imagine. The contorted, wooden tavern with its countless crown glass windows reminds us of a swallow's nest that was tacked onto the left side of the Rathaus. Inside they've been serving the same freshly drawn beer and hearty meals for aeons. If you're in search of a true culinary delight, you can even order one of the wonderful creations from the affiliated Ratskeller next door.

*Krämerstr.2
www.ratskeller-aachen.de*

[shopping](#)

REITSPORT LÜTTGENS

Als Austragungsort des Weltfests für Pferdesport (CHIO 8.-17. Juli 2016) ist Aachen DIE Pferdestadt schlechthin. Auch außerhalb der umjubelten Wettkampfezeiten begegnen uns hier die edlen Tiere: bronzene und bunt gestaltete Figuren fügen sich in das Stadtbild ein, ebenso wie traditionsreiche Reitsportgeschäfte. Eines davon ist Lüttgens, ein wahres Eldorado für Fans des Pferdesports.

As the venue for the World Equestrian Festival (CHIO July 8-17th, 2016), Aachen is the city for horses, period. The townscape won't let you forget it: an array of multi-colored

and bronze horse creations and shops like Lüttgens, an Eldorado for equestrian sports fans.

Winichsbongardstr. 36-38
www.reitsport-luettgens.de

nightlife

SPIELBANK AACHEN

Bisher ging man ins Tivoli um Alemania Aachen beim Fußball zu bejubeln, jetzt kann man hier auch stilvoll Geld verlieren, beim Roulette, Black Jack und Poker, oder etwas profaner an den slot machines.

Until now, people flocked to the Tivoli to support their soccer club Alemania Aachen. Now you can come here to test your luck at roulette, black-jack and poker. They also have the one-armed bandits if you're feeling a little slotty.

Krefelder Straße 205
www.westspiel.de/spielbanken/aachen

museum

SUERMONDT-LUDWIG-MUSEUM

In der historischen Villa Cassalette kann eine bemerkenswerte Sammlung von Kunstwerken der Antike bis zur Moderne bestaunt werden. Höhepunkte sind Malerei und Skulpturen des 12. bis 18. Jahrhunderts, die attischen Vasenmalereien der Antikensammlung sowie Meisterwerke im Kupferstichkabinett (Dürer, Goya, Rembrandt etc.).

At the historical Villa Cassalette, one can marvel the stunning collection of art spanning from antiquity to modernity. Highlights include paintings and sculptures from the 12th – 18th centuries, Attic vase paintings in the antique collection as well as masterpieces in the print room (Dürer, Goya, Rembrandt etc.).

Wilhelmstr. 18
www.suermondt-museum.de

buildings & parks

TOURIST INFO ELISENBRUNNEN










Wer neu in der Stadt ist, sollte gleich einen Halt am Elisenbrunnen machen. Das Team des aachen tourist service liefert alle nützlichen Informationen, Stadtpläne, Insidertipps und Unterkünfte und verkauft Tickets für die öffentlichen Stadtführungen. Der prachtvolle, klassizistische Bau nach den Plänen Schinkels bietet euch die Möglichkeit, das Thermalwasser der Kaiserquelle zu probieren. In der zentralen Rotunde befinden sich zwei Trinkbrunnen. Das hier sprudelnde, schwefelhaltige Thermalwasser gilt aber gar nicht als Trinkwasser sondern als Arzneimittel (und darf daher wohl ruhig ein wenig nach faulen Eiern riechen).

If you're new here, then a stop at the Elisenbrunnen is highly recommended. The team surrounding the Aachen tourist service will hook you up with useful information, city maps, insider tips and accommodations. The pompous, classicist structure designed by Schinkel allows you to taste the thermal water from the Kaiserquelle spring. Within the central rotunda, you'll find two public drinking fountains. The bubbly, sulfurous thermal water isn't just regular drinking water but instead used for medicinal purposes (and therefore it's okay if it smells of rotten eggs).

Friedrich-Wilhelm-Platz
www.aachen-tourist.de

aachen.de

Kurstadt im Dreiländereck Deutschland–Belgien–Niederlande. Krönungs- und Kaiserstadt. Spa town at the tri-border region of Germany-Belgium-The Netherlands. Coronation and imperial city.

	240.000
	+49 - 241
	Kurgarten, Elisengarten
	Lousberg
	Karl der Große (Charlemagne) 747 – 814
	Krämerstraße, Adalbertstraße, Pontstraße
	Aachener Printen, Sauerbraten
	viele Brunnen / many fountains
	www.aachen-tourist.de

ÖPNV / PUBLIC TRANSPORTATION:

Einzelkarte / single ticket: ab / from 2,65 €

Tageskarte / day ticket: ab / from 7,50 €

Euroregio-Ticket: 18,50 € (1 Tag, 1 Person, 3 Länder / 1 day, 1 person, 3 countries, an Wochenenden sogar für 2 Erwachsene + 3 Kinder bis 12 J. / on weekends for 2 adults + 3 children up to 12 yrs)





AMSTERDAM

sightseeing

ALKMAAR KÄSEMARKT

Hier ein Tipp für freitags um 10 Uhr. Besucht mal den weltbekannten Käsemarkt in Alkmaar, der gut mit der Bahn von Amsterdam in ca. 30 Minuten zu erreichen ist. Dort könnt ihr dem besonderen Schauspiel der Käseträger mit ihrem „Trippelschritt“ inmitten der Käsestapel auf dem Marktplatz beiwohnen. Und verbindet doch euren Aufenthalt mit einem Besuch im Käsemuseum und einem Spaziergang durch die malerischen Gassen dieser wunderhübschen kleinen Stadt. Wirklich sehenswert! Here's a tip for 10 o'clock on Fridays. A visit to the world-famous cheese market in Alkmaar, which is just a 30 min train ride from Amsterdam. At the marketplace, you can watch the cheese carriers traversing the cheese stacks with their delightful "tiny steps". And why don't you combine your stay there with a visit

... ist bunt. Unsere Tipps von A-Z.
... is colorful. Our tips from A-Z.

to the Dutch Cheese Museum and a stroll through the picturesque alleys of this beautiful little town... Absolutely worthwhile!

Waagplein 2
www.cheesemarket.nl

museum

AMSTERDAM MUSEUM

In diesem monumentalen Gebäudekomplex steckt die 1000-jährige Geschichte Amsterdams. Hier könnt ihr sehen, lesen, hören und spüren wie die Stadt so geworden ist wie sie jetzt ist. Oder ihr macht den einstündigen Schnelldurchlauf in der Präsentation „Amsterdam DNA“. Zusätzlich gibt es auch noch die „Schützengalerie“, eine der wenigen frei zugänglichen „Museumsstraßen“ der Welt. This monumental building complex

contains the 1000-year-old history of Amsterdam.

Observe, read, listen

and understand why the city has become the way it is today. Or you take the fast lane in the “Amsterdam DNA” presentation, which offers a captivating one-hour overview of Amsterdam's history. You can also access the “City Guard Gallery”, one of the few freely accessible “museum streets” in the world.

Kalverstraat 92
www.amsterdammuseum.nl

memorial

ANNE FRANK HAUS

Das Haus, in dem sich Anne Frank mit weiteren sieben Menschen in einem kleinen Zimmer hinter einem beweglichen Bücherschrank zwei Jahre versteckte, bevor sie in ein Konzentrationslager deportiert wurde und dort mit nur 15 Jahren

starb. Die Ausstellung zeigt auf erschreckende Weise die grausame Realität und Menschenverachtung des Naziregimes.

Within this house, Anne Frank and seven others took refuge in a tiny hidden room concealed by a moveable bookcase for two long years. Eventually she would be deported to a concentration camp where she would die at the age of 15. The exhibit is a disturbing reminder of the atrocities committed by the Nazi regime.

*Prinsengracht 267
www.annefrank.org*

museum

EREMITAGE AMSTERDAM

Falls Ihr gerade keine Lust habt nach Russland zu reisen, hier ist die Alternative. Im größten Ableger der weltbekannten Eremitage in Sankt Petersburg könnt ihr einen Teil der russischen Kunst, Geschichte und Kultur kennenlernen. Alle sechs Monate gibt es wechselnde Ausstellungen.

If you're in no mood for visiting Russia at the moment, here's an alternative. At the biggest branch of the famous Hermitage in St. Petersburg, you can get to know a swath of Russian history, art and culture. There are also temporary exhibitions changing on a 6-month basis.

*Amstel 51
www.hermitage.nl*

sightseeing

GRACHTENRUNDFAHRTEN

Warum wurden die Amsterdamer Grachten von der UNESCO zum Weltkulturerbe erklärt? Die Antwort gibt's auf der „100 Highlights Rundfahrt Amsterdam“ und zusätzlich die wichtigsten Sehenswürdigkeiten wie Grachtenhäuser aus dem Goldenen Jahrhundert, die Westerkerk, oder das Anne-Frank-Haus. Amsterdam's famous canals have

been awarded the UNESCO's World Heritage status and the „100 highlights tour of Amsterdam“ will show you why, including “Grachten” (canal) houses from the Golden Century, the Westerwerk and the Anne Frank House.

*Holland International Rundfahrtpier, Prins Hendrikkade 33A
www.amsterdamcanalcruises.nl*

Tickets @ reception 16 €

sightseeing

GVB TAGESKARTEN (1 - 4 TAGE)

Mit den Tageskarten der GVP kann man alle Straßenbahnen, U-Bahnen und Busse in Amsterdam uneingeschränkt nutzen. The GVB Day Ticket allows you limitless use of all trams, subways and buses in Amsterdam.

www.gvb.nl

Tickets @ reception ab/from 7,50 €

eat & drink

HEINEKEN EXPERIENCE

Ein must-see für alle Bierliebhaber! Man sieht das ehemalige Brauereigebäude mit der Originaleinrichtung aus dem 19. Jahrhundert und viele alte Fotografien. Auf vier Ebenen informiert eine interaktive Ausstellung über den Herstellungsprozess und die Geschichte der Brauerei. Zum Schluss, nach der Bierprobe, gibt es als Geschenk das Original Heineken-Glas. Beer lovers paradise! You'll be in awe of these decommissioned brewery buildings with their authentic interiors from the 19th century and all the precious old photography. The interactive exhibition on four levels reveals the traditional brewing process and the history of the brewery itself. At the very end, after the obligatory beer tasting, you can pick up your complimentary original Heineken glass.

*Stadhouderskade 78
www.heineken.com*

eat & drink

HELLO SUSHI

Sushi, Sashimi, Yakitori, Temaki... und einer der schönsten Orte um sich die Menschen der Stadt anzuschauen.

Sushi, Sashimi, Yakitori, Temaki... and one of the most beautiful places to throw a glance at the people of the city.

*Erste van der Helstraat 72
www.hellosushi.nl*

museum

HET SCHEEPVAARTMUSEUM (SCHIFFFAHRTMUSEUM)

Der repräsentative Museumsbau wurde 1656 als Lager für die Kriegsflotte gebaut und hat einen beeindruckenden, mit unzähligen Glasfragmenten überdachten Hof, den Open Pleyn. Eine der größten maritimen Sammlungen weltweit gibt es zu erleben, u.a. Globusse, Gemälde und Schiffsmodelle. Thematisiert wird auch das besondere Verhältnis der Niederlande zur Seefahrt, insbesondere auch als Kolonialmacht. Eine wahre Schatzinsel für Liebhaber von Seefahrtsgeschichten.

This representative museum was originally conceived in 1656 as a storehouse for Amsterdam's naval fleet. Its impressive courtyard, the Open Pleyn, is canopied by a multitude of glass fragments. Come and experience one of the world's largest maritime collections that includes globes, paintings and ship models. An underlying theme is Holland's history of seafaring and in particular, their role as a colonial power. It's a bonafide treasure island for lovers of maritime tales.

*Kattenburgerplein 1
www.hetscheepvaartmuseum.nl*

sightseeing

I AMSTERDAM CITY CARD

Mit dieser Karte habt ihr freien Ein-

tritt in die wichtigsten Museen, eine kostenlose Grachten-Bootstour und ihr fahrt umsonst im öffentlichen Nahverkehr. Hinzu kommen weitere Vergünstigungen in vielen weiteren Attraktionen, Restaurants und Veranstaltungen.

With this card you'll have free access to Amsterdam's major museums, free use of public transport in Amsterdam and a complimentary canal cruise. Furthermore, you get discounts on many other attractions, restaurants and events.

De Ruyterkade 5
www.iamsterdam.com

Tickets @ reception ab/from 49 €



Der Hosteltutschein von A&O:
shop.aohostels.com

museum

MADAME TUSSAUDS

Das weltbekannte Wachsfigurenkabinett wartet mit ausgesprochen gut gestalteten Figuren aus der ehemaligen und aktuellen Zeitgeschichte auf. Man begegnet internationalen Politikern, Sportlern, Models und jeder Menge Stars und Sternchen. Und die wirken derart lebensecht, dass man meinen könnte, sie würden gleich anfangen zu sprechen. Zum Schluss gibt es von der obersten Etage des Gebäudes einen

spektakulären Blick auf die Stadt.

The world-famous wax museum displays exceptionally modeled waxworks of historical and contemporary figures, such as politicians, sports stars, musicians and a great variety of film celebrities. They seem so true-to-life, that you nearly expect them to start talking. To top things off, head up to the top floor for a brilliant view overlooking the city.

Dam 20
www.madametussauds.com

Tickets @ reception 22,50 €

eat & drink

MOEDERS (MUTTERS)

Wenn ihr echte Holländische Küche genießen wollt, dann ist das „Moeders“ definitiv der richtige Ort für euch. Ganz nach der Devise: „Futtern wie bei Muttern“ bestellt ihr z.B. einen großen Teller mit verschiedenen kleinen Portionen typisch holländischer Gerichte. If you want to enjoy typical Dutch cuisine in a homey and cozy atmosphere, then this is the right place for you. The good old home cooking reminds of Dutch mothers everywhere. Try a plate with little bits and bites of traditional Dutch kitchen.

Rozengracht 251
www.moeders.com

museum

MUSEUM HET SCHIP

Der von 1917 bis 1921 erbaute Wohnblock erhielt durch seine außergewöhnliche Form den Namen Het Schip (deutsch Das Schiff). Es ist eines der bedeutendsten Beispiele der expressionistischen Amsterdamer Schule. Im ehemaligen Postamt befindet sich seit 2001 das Museum mit den Ausstellungen „Poste Restante“ und „Die Amsterdamer Schule“.

Built between 1917 and 1921, this

housing block is dubbed Het Schip (the Ship) due to its curious form. This is one of the most prominent examples of the expressionist Amsterdam School. The former post office is now a museum with such exhibits as “Poste Restante” and “The Amsterdam School”.

Spaarndammerplantsoen 140
www.hetschip.nl

nightlife

PARADISO

Als 1968 in einer ehemaligen Kirche das ‘Cosmic Relaxation Center Paradiso’ eröffnete ahnte niemand, dass der Konzertsaal, die Disco, das Kulturzentrum, der Club... 2016 immer noch eine der wichtigsten Nachtadressen der Stadt sein würde. When the ‘Cosmic Relaxation Center Paradiso’ opened its doors from within a former church in 1968, no one could have predicted this concert hall / disco / cultural center / club would still be one of the hottest nightlife tickets in 2016.

Weteringschans 6-8
www.paradiso.nl

museum

RIJKSMUSEUM (REICHSMUSEUM)

Im größten Museum der Niederlande finden wir neben Rembrandts „Nachtwache“ und weiteren Gemälden der Holländischen Meister auch andere wichtige Kunstobjekte, die die 800-jährige Geschichte der Stadt Amsterdam vom Mittelalter bis in die Moderne lebendig werden lassen. Nach der aktuellen Sonderausstellung „Selfies on Paper“ (bis 20. März) gibt es zwei Ausstellungen zur Mode: „Catwalk“ und „Breitner: Mädchen im Kimono“, (20. Februar – 22. Mai 2016).

At Holland's biggest museum, you can marvel the “The Night Watch” (Rembrandt) and the works of many

other Dutch masters. Together with other important art objects, they help you to relive Amsterdam's 800-year history, from the middle ages through modernity. After the current exhibition „Selfies on Paper“ (until 20 March) two special exhibitions will focus on fashion: „Catwalk“ and „Breitner: Girl in Kimono“, (20 February - 22 May 2016).

Museumstraat 1
www.rijksmuseum.nl

Ticket @ reception 17,50 €

museum

STEDELIJK MUSEUM („STÄDTISCHES MUSEUM“)

Dieses 1895 gebaute und komplett renovierte Kunstmuseum für moderne und zeitgenössische Kunst und Design ist das größte seiner Art in den Niederlanden.

Built in 1895, this fully renovated art museum is dedicated to modern and contemporary art and design. Its collection is world-famous and the biggest of its kind in the Netherlands.

Museumplein 10
www.stedelijk.nl

buildings & parks

THE AMSTERDAM DUNGEON

Hier könnt ihr euch in 11 Shows auf lustige und gruselige Weise über tatsächlich vorgefallene Ereignisse aus der düsteren Geschichte Amsterdams informieren. Professionelle Schauspieler, jede Menge Spezialeffekte und eine nervenzerreißende Achterbahnfahrt erwecken 500 Jahre Amsterdamer Geschichte zu neuem Leben und sorgen damit für reichlich Gänsehaut.

Bringing 500 years of the Dutch Dark Ages back to life, the Amsterdam Dungeon is an entertaining and spooky way to learn about real events in Amsterdam's shadowy past. In 11 shows – with professional actors and all kinds of special effects – you'll be subjected to hair-raising, spine-tingling and teeth

chattering chills that'll leave you feeling masochistic in hindsight.

Rokin 78
www.thedungeons.com

Tickets @ reception 22 €

eat & drink

THE PANCAKE BAKERY

Das Ur-Rezept stammt aus Frankreich doch die „Poffertjes“ gelten inzwischen als holländische Spezialität. Diese süße Köstlichkeit und eine Vielzahl anderer Pancake Variationen sollte man sich nicht entgehen lassen.

The very first recipe hailed from France, however, the „Poffertjes“ are viewed as a Dutch specialty nowadays. Don't ignore this sweet delicacy and its many pancake variations.

Prinsengracht 191
www.pancake.nl

museum

TULPENMUSEUM AMSTERDAM

Wer kennt sie nicht, die inoffizielle

Nationalblume der Niederländer. In diesem Museum über die Tulpe und ihre Reise vom Himalaya in unsere Gärten ist das ganze Jahr Frühling. Who isn't familiar with the unofficial flower of Holland? Learn about the tulip and its journey from the Himalayas into our gardens. At this museum it's Spring year-round.

Prinsengracht 116
www.amsterdamtulipmuseum.com

museum

VAN GOGH MUSEUM

Die weltweit größte Van Gogh-Sammlung mit insgesamt 200 Gemälden, 500 Zeichnungen und über 700 Briefen, sowie japanische Holzschnitte.

The world's largest Van Gogh collection, featuring more than 200 paintings, 500 drawings, over 700 letters and Japanese woodcarvings.

Paulus Potterstraat 7
www.vangoghmuseum.nl

Ticket @ reception 17 €

amsterdam.nl

Hauptstadt der Niederlande, Hafenstadt, Handelsmetropole, 6 Windmühlen, 2.500 Hausboote und 165 Grachten. Capital of the Netherlands, port city, center of trade and commerce, 6 windmills, 2500 house boats and 165 canals.



810.000



+31 - 20



Amstelpark, Beatrixpark, Hortus Botanicus Amsterdam



Zuiderkerk, Café de Jaren, De Pont, De Kompaszaal



P.C. Hoofdstraat & De 9 Straatjes (die 9 Straßen)



Poffertjes, oude Kaas



Amstel, IJsselmeer



www.iamsterdam.com

ÖPNV / PUBLIC TRANSPORTATION:

Einzelkarte / single ticket: ab / from 2,90 €

Tageskarte / day ticket: ab / from 7,50 €

2 Tageskarte / 2 day ticket: ab / from 12,50 €





BERLIN

event

8. BERLIN BIENNALE FÜR ZEITGENÖSSISCHE KUNST

4. Juni - 18. September 2016

Eines der wichtigsten Kunstereignisse in Europa. Organisiert wird es von KW Institute for Contemporary Art. Das New Yorker Kollektiv DIS mit den Mitgliedern Lauren Boyle, Solomon Chase, Marco Roso and David Toro wurde zum kuratorischen Team der 9. Berlin Biennale berufen. Die verschiedenen Veranstaltungsorte und -termine findet ihr auf der Website.

One of Europe's major art events. It will be organized by KW Institute for Contemporary Art. The New York based collective DIS (composed of Lauren Boyle, Solomon Chase,

... ist Vielfalt. Unsere Tipps von A-Z.
... is diversity. Our tips from A-Z.

Marco Roso and David Toro) has been appointed as curatorial team of the 9th Berlin Biennale. Venues and dates of all the events can be found on their website.

*Kunst-Werke Berlin, Auguststr. 69, Mitte
www.berlinbiennale.de*

buildings & parks

AQUADOM & SEA LIFE CENTER

Im 1.800 qm großen Süß- und Meerwasseraquarium Sea Life Berlin erleben Besucher auf einem Rundgang in 35 Becken die Unterwasserwelt von der Spree bis in den Atlantik. Im Foyer des Radisson SAS Hotels im selben Gebäude erscheinen Taucher im gläsernen AquaDom

zu Fisch-Fütterungen. Hier wirbeln bunte Fischschwärme durcheinander, beobachtet von Besuchern, die im Aufzug vom Erdgeschoss 25 Meter durch exotische Riffe bis ins Dachgeschoss fahren.

Here you can learn about fish in 35 pools. Fish from all parts: from the Spree up to the Atlantic Ocean. Pretty expensive. Make your own comparison with the "real" aquarium at the Zoo. In the entrance area of the hotel Radisson SAS you can take an interesting lift from the ground floor 30 meters up to the penthouse floor, passing exotic reefs on the way.

*Spandauer Str. 3, Mitte
www.sealife.de*

Tickets @ reception 12,95 €



sports

BEACH 61

Eher was für die sportlichen Strandbesucher: 30 Beachvolleyballfelder und Platz für Badminton und Beach Soccer. Im westlichen Teil des neuen Parks am Gleisdreieck. Zugänge am U-Bahnhof Bülowstraße oder U-Bahnhof Gleisdreieck, Luckenwalder/Ecke Schöneberger Straße.

Something for sporty beach-goers: 30 volleyball courts and much space for badminton and beach soccer. In the western part of the new Park am Gleisdreieck. Entrances from U-Bülowstr., then 300 meters through the park, or U-Gleisdreieck, Luckenwalder/Schöneberger Straße.

Bülowstr.68, Kreuzberg
www.beach61.de

buildings & parks

BERLIN DUNGEON

Eine 60-minütigen Reise in das schaurig-schöne Berlin: 700 Jahre dunkelster Berliner Geschichte vom Mittelalter bis ins 19. Jahrhundert. Come to the dark side of Berlin on a 60 minute expedition. 700 years of Berlin's most grotesque history from medieval times through the 19th century.

Spandauer Str. 2, Mitte
www.thedungeons.com/berlin

Tickets @ reception 16,50 €

museum

BERLIN STORY BUNKER

Gegen Ende des Zweiten Weltkriegs suchten in diesem Luftschutzbunker bis zu 12.000 Menschen Schutz. Heute gibt es neben Führungen durch den Historischen Bunker drei Ausstellungen auf drei Etagen: Im Berliner Gruselkabinett werden die Besucher von Geistern durch die Gruselage gejagt und erschreckt. In elf Szenen werden im Figurenkabinett „Medizin in alten Zeiten“ Folterinstrumente und Medizinszenen aus dem Mittelalter gezeigt. Im Berlin Story Museum gibt es 800 Jahre Berliner Geschichte zu entdecken. Der Rundgang mit Audioguide dauert nur 60 Minuten, aber Sie sollten sich etwas mehr Zeit nehmen, denn es gibt viel zu entdecken.

Towards the end of WW II, up to 12,000 people sought refuge at this air-raid shelter. These days you may follow a guided tour through the historical Bunker and visit three exhibitions on three floors. At the Chamber of Horrors, visitors are frightened by ghosts who howl through the corridors. 11 displays in the figure cabinet comprise "Medicine in the Old Days" featuring torture devices and medical scenarios from the Middle Ages. The Berlin

Story Museum offers 800 years of Berlin History in about an hour, but you should plan a little more time in because there's so much to see. Audio guides are available in 10 languages: German, English, French, Spanish, Italian, Dutch, Danish, Russian, Turkish and Chinese.

Schöneberger Str. 23a, Kreuzberg
www.BerlinStory-Bunker.de

DAS ORIGINAL MIT DEM DAUMENKING!

BERLIN FÜR JUNGE LEUTE

DER BERLIN GUIDE



8,50 € pro Buch, deutsch oder englisch
- versandkostenfrei -

280 Seiten: Texte, Stadtpläne, viele Tipps für den Tag und die Nacht und ein umfangreicher Adressteil!

Bestellung unter:
www.herden.de/bjl
oder 030 28 39 23 51

sightseeing

BERLIN WELCOME CARD

Freie Fahrt in Berlin (AB) oder Berlin und Potsdam (ABC) - gültig für 2 bis 6 Tage - Ermäßigungen bei mehr als 200 Attraktionen und Highlights mit vielen neuen Events und Specials. Your city ticket for Berlin! - free ride in Berlin (AB) or Berlin and Potsdam (ABC) - valid for 2 to 6 days - reductions on more than 200 attractions and highlights with

many new events and specials.

www.visitberlin.de

Tickets @ reception 19,50 €

memorial

BLACKBOX KALTER KRIEG

Am Checkpoint Charlie informiert eine schwarze Infobox mit 16 Medienstationen und einem kleinen Kino über den Kalten Krieg und die historischen Zusammenhänge der deutschen Teilung. Schwarz und kantig setzt sich die Black Box vom Touristentrubel ab, der den geschichtsträchtigen Ort dominiert: Souvenirs, verkleidete Schauspieler, eine Trabi-Safari knattert vorbei. Später soll hier ein „Zentrum des Kalten Krieges“ entstehen. Das klappt allerdings nur, wenn die Berliner Politik sich einigt. Aus dem Ausland, besonders aus den USA, gibt es bereits viel positive Resonanz und

tatkräftige Unterstützung.

At Checkpoint Charlie, this black information cube - with 16 media stations and small movie theater - imparts accounts of the cold war and a divided Germany. This edgy black box separates itself from the run-of-the-mill tourist gimmickry (silly souvenirs, costumed actors and trabi safaris). Eventually, a “Cold War Center” could emerge here, but local politicians must see eye to eye before it can be realized. There has already been a great deal of positive resonance and support from abroad (especially from the U.S.) regarding this endeavor.

Friedrichstr. 47, Mitte
www.zentrum-kalter-krieg.de

nightlife

CLÄRCHENS BALLHAUS

Generationen einsamer Herzen schwofen und fanden sich hier und

bis heute ist es der ultimative Ort zum anhaltenden Ballhaustrend. Montags bis donnerstags kann man im Ballsaal bei Tango, ChaCha, Walzer und Konsorten das Tanzbein schwingen. Sonntags gibt's Konzerte im Spiegelsaal. Besonders schön ist der Biergarten zur sommerlichen Auguststr. hin. Neben Buletten und Schnitzel gibt es auch neapolitanische Steinofenpizza. Entire generations of lonely hearts looked for and found their soulmate here and it's still the best spot for ballroom dancing fever: tango, cha-cha and waltz in the ballroom (Monday – Thursday). Concerts in the Spiegelsaal on Sundays. The beer garden facing summery Auguststraße is particularly beautiful. Aside from Buletten and Bockwurst, they also have Neapolitan brick oven pizza.

Auguststr. 24, Mitte
www.ballhaus.de

CLIMBING PARK in the heart of Berlin!
more than 90 obstacles
SkySwing – takes your breath away
SkyFall – free fall from 13 meters

MountMitte

Caroline-Michaelis-Str.8 10115 Berlin 030/555 77 89 22 beachberlin.de/mountmitte Find us on Facebook

asisi

THE WALL

YADEGAR ASISI PANORAMA

ASISI PANORAMA BERLIN
GET THE TICKETS AT THE RECEPTION

asisi.de

ASISI PANORAMA BERLIN
Friedrichstraße 205, 10117 Berlin
Checkpoint Charlie
Open daily from 10 a.m. to 6 p.m.

FREE GUIDED TOURS
Thursdays 11.30 a.m.
In English - for Berlin discoverers

TICKETS AND SERVICE
+49(0)341.35 55 340
www.asisi.de

GETTING THERE
U6 Kochstraße, U2 Stadtmitte
M29 Kochstraße

In cooperation with **rbb**
FERNSEHEN

museum**DDR MUSEUM**

Mitten im Zentrum des ehemaligen Ost-Berlins befindet sich das interaktive DDR Museum. Mauer - Alltag - Stasi: Hier erfährt man alles Wichtige über das Leben in der DDR und der Besucher kann viel erleben. Die Trabi-Simulation lädt zu einer Spritztour durch eine Plattenbausiedlung ein, überall gibt es Klappen oder Schubläden zu öffnen, Knöpfe zu drücken oder Spiele zu entdecken. Geschichte wird hautnah und unterhaltsam vermittelt, zusätzlich bietet das DDR Museum zahlreiche thematische Führungen für Schulklassen an. This Museum of Communist East Germany is appropriately situated in the center of former East Berlin. The Wall – everyday life – Stasi: here you'll learn fascinating facts about life in the GDR and there's so much inter-

action. The "trabi" (Trabant) simulator takes you for a ride through a project of prefab housing. Everywhere you look there's flaps and drawers to open, buttons to push and games to discover. All this history is right at your fingertips and it's delivered in entertaining fashion. Furthermore, the GDR Museum offers thematic tours for school classes.

Karl-Liebknecht-Str. 1, Mitte
www.ddr-museum.de

Tickets @ reception 7 €

museum**DEUTSCHES CURRYWURST MUSEUM**

Eine interaktive Erlebnisausstellung rund um die Currywurst: Von der virtuellen Zubereitung von Currywürsten am „CurryUP!“, über eine Gewürzkammer mit Riechorgeln, Ketchupflaschen-Hörstationen mit kultigen Currywurstsongs, bis zur

originalgetreuen begehbaren Imbissbude u.v.m. Und auch der kulinarische Genuss kommt nicht zu kurz!

An interactive and adventurous exhibition all about the Currywurst: From its virtual preparation at "CurryUP!" over to the spice chamber with its sniffing stations, then onwards through the Ketchup bottle audio points playing the Currywurst oldies and ultimately step inside the faithful replica of an original snack bar, plus even more. The culinary delight also doesn't fall short here!

Schützenstr. 70, Mitte

www.currywurstmuseum.com

memorial**DIE MAUER – ASISI PANORAMA ZUM GETEILTEN BERLIN**

Am Checkpoint Charlie kann man die Mauer im Maßstab 1:1 wieder sehen, als großes Panoramabild von Yadegar Asisi, der zu Mauer-

AUSSTELLUNG BLACKBOX KALTER KRIEG EXHIBITION BLACKBOX COLD WAR

Checkpoint Charlie

Friedrichstraße 47 / Ecke Zimmerstraße | 10117 Berlin-Mitte

Täglich 10 bis 18 Uhr | Daily 10 a.m. to 6 p.m.

Besucherservice | Visitors' service
Mehr Information | More information

info@bfgg.de
www.zentrum-kalter-krieg.de

HERE, CONTEMPORARY HISTORY COMES ALIVE
HIER WIRD ZEITGESCHICHTE LEBENDIG

Schützenstr. 70 | Berlin-Mitte
(Nähe Checkpoint Charlie)
Täglich von 10 bis 20 Uhr geöffnet
www.currywurstmuseum.com

Anfahrt | Directions
U6 (Kochstr. | Checkpoint Charlie)
U6 / U2 (Stadtmitte)

EINE AUSSTELLUNG ZUM ANFASSEN. (AUS)PROBIEREN. MITMACHEN. TOUCHING. TESTING. JOINING.



zeiten selbst in Kreuzberg gewohnt hat. Von außen sieht es aus wie ein Gasometer (18 Meter hoch, 28 Meter Durchmesser), innen hat man einen grandiosen Blick auf die Mauer in Kreuzberg, Sebastian- Ecke Luckauer Straße an einem fiktiven Herbsttag in den 80er Jahren.

The wall has been raised once more at Checkpoint Charlie, but this time it's only a panorama landscape by Yadegar Asisi who also lived in Kreuzberg when the wall was still up. From outside it resembles a gasometer (18 meters tall and 28 meters in diameter), but inside you have a gorgeous view of the wall in Kreuzberg - Sebastian and the corner of Luckauer Straße on a fictitious autumn day in the 80's.

Friedrichstr. 205
Eingang Zimmerstr., Mitte
www.asisi.de

Tickets @ reception 10 €

event

EL SIGLO DE ORO. DIE ÁRA VELÁZQUEZ

1. Juli – 30. Oktober 2016

Das Ausstellungshighlight des Sommers führt ins 17. Jahrhundert, in das goldene Jahrhundert der spanischen Malerei, mit Werken von El Greco, Velázquez, Murillo, Zurbarán und vielen anderen. Im Anschluss sollte man sich unbedingt noch etwas Zeit nehmen für das eine oder andere Meisterwerk aus der Dauer-

ausstellung der Gemäldegalerie. Their exhibition highlight this summer takes you back to the 17th century to witness Spain's golden age of painting with works by El Greco, Velázquez, Murillo, Zurbarán and many more. Afterwards, one should definitely take some time to check out the masterpiece-studded permanent exhibition

housed in the picture gallery.

Gemäldegalerie,
Kulturforum Potsdamer Platz,
Matthäikirchplatz, Tiergarten

buildings & parks

ENGLISCHER GARTEN IM TIERGARTEN

Nördlich der Siegessäule, zwischen Schloss Bellevue und Hansaviertel, entstand in den 50er Jahren dieser schöne Garten als Schenkung Großbritanniens. Im Sommer gibt es sonntags Konzerte (bei freiem Eintritt!) und das Café mit großer Terrasse lädt zur Pause ein.

The beautiful English Garden was laid out in the 1950s to the north of the Victory Column, between Bellevue Palace and Hansaviertel. It was a gift to Berlin from England. On summer sundays there are free concerts, and the café with the big terrace is a

BERLIN.365
MATRIX

PARTY MON TO SUN FROM 10PM
BEST DJ-SETS ON UP TO 7 FLOORS
EDMHOUSE RNBHIP-HOPELECTROPOP

Party Every Night

matrix-berlin.de

MATRIX CLUB BERLIN | Warschauer Platz 18 | 10245 Berlin
Station Warschauer Str. lines S3, S5, S7, S75 line M10 line U1

lovely place to take a break.

Altonaer Str. 2, Tiergarten
www.konzertsommer-berlin.de

nightlife

FLUXBAU

FluxFM ist schon länger eine Alternative zum Dudelfunk-Einerlei, aber es gibt mehr als das Radio: den FluxBau, mit Mittagstisch (12-15 Uhr), Abendessen, Lesungen, Livemusik, Parties und einer großer Terrasse direkt an der Spree.

FluxFM has been a refreshing alternative to all the uniform radio stations for a while, but they're expanding beyond the soundwaves: behold the FluxBau! With lunch (12-15 h), dinner, readings, live music, parties and a massive terrace right on the Spree.

Pfuelstr. 5, Kreuzberg
www.fluxfm.de/fluxbau

buildings & parks

GÄRTEN DER WELT

Sucht ihr einen Grund, um nach Marzahn zu fahren? Die Gärten der Welt sind es sicher! Viele fremde Gartenwelten laden zum Staunen ein: Gärten aus China, Japan, dem Orient und Korea; zudem auch europäische Gärten in Form eines Christlichen Gartens sowie eines Irgartens und Labyrinth.

Looking for an excuse to check out Marzahn? Look no further! Gardens of the World invite you to explore: gardens from China, Japan, the Orient, Korea and also a European Christian garden, a maze and a labyrinth.

Eisenacher Str. 99, Marzahn
www.gaerten-der-welt.de

memorial

GEDENKSTÄTTE BERLINER MAUER

Die Bernauer Straße trennt die

Bezirke Wedding und Mitte, bis 1989 verlief hier die Berliner Mauer. Im November 1999 wurde hier das Dokumentationszentrum zur Geschichte der Teilung Berlins eröffnet. Die Gedenkstätte zeigt ein Stück der Berliner Mauer und vermittelt einen Eindruck der Grenzanlagen, sowie der dramatischen Ereignisse an diesem Ort.

Bernauer Straße separates the districts Wedding and Mitte. Until 1989, the Wall ran here. The documentation center on the history of Berlin's division was opened in November 1999. The memorial shows a piece of the Berlin Wall and conveys an impression not only of the border installation, but also of the dramatic events which took place at this location.

Bernauer Str. 119, Mitte
www.berliner-mauer-gedenkstaette.de



www.bier-genuss.berlin



Hopfingerbräu am Brandenburger Tor

Tel.: 030 - 20 45 86 37

täglich geöffnet / open daily

10:00 Uhr bis 24:00 Uhr

info@hopfingerbraeu-im-palais.de

Lindenbräu im Sony Center

Tel.: 030 - 25 75 12 80

täglich geöffnet / open daily

11:30 Uhr bis 1:00 Uhr

restaurant@lindenbraeu-berlin.de



**MUSEUM HAUS AM CHECKPOINT CHARLIE
MAUER MUSEUM
WALL**

THE WALL - history and incidents
Original objects from successful escapes
under, over and above ground
World-wide non-violent struggle for
human rights

- ▶ LECTURES
- ▶ GUIDED TOURS
- ▶ FILMS
- ▶ CAFETERIA
- ▶ SHOP

▶ **opened daily from 9.00 am until 10.00 pm**
The exhibition text is in German, English, French, and Russian

Friedrichstraße 43 - 45
10969 Berlin
Underground / U-Bahn Kochstraße, Stadtmittel
Bus M29
phone + 49 (0)30 253725 0

DIE MAUER - Geschichte und Geschehnisse
Originale Objekte gelungener Fluchten
unter, auf und über der Erde
Weltweiter gewaltfreier Kampf für
Menschenrechte

- ▶ ZEITZEUGENGESPRÄCHE
- ▶ FÜHRUNGEN
- ▶ FILME
- ▶ CAFETERIA
- ▶ SHOP

▶ **täglich 9.00 - 22.00 Uhr geöffnet**
Texte in deutsch, englisch, französisch, russisch

www.mauermuseum.de

sports

HOCHSEILGARTEN MOUNTMITTE

Hier geht's hoch her! Wer Abenteuer und Action im Herzen von Berlin sucht, ist auf dem MountMitte genau richtig! Neu sind die Attraktionen SkyFall (aus 13 Metern in die Tiefe springen!) und die Riesenschaukel SkySwing für Adrenalin-Junkies.

High, higher, highest! Hungry for adventure and action in the very heart of Berlin? Their newest attraction is SkyFall (a 13m freefall!) and the ginormous swing SkySwing for adrenaline junkies.

Caroline-Michaelis-Str. 8, Mitte
www.beachberlin.de

buildings & parks

HUMBOLDT-FORUM

Früher stand hier der Palast der Republik, dann bis Ende 2010 die Temporäre Kunsthalle und jetzt entsteht hier in Windeseile - für Berliner Verhältnisse - das neue alte Stadtschloss. Es wird das Humboldt-Forum beherbergen, ein Forum der Kunst, Kultur und Wissenschaft. Das klingt erstmal nicht nach viel, aber ist das bedeutendste Museumsprojekt Deutschlands und alle sind schon ganz gespannt was der Gründungsintendant daraus machen wird. Schlossherr wird einer der besten Museumsdirektoren der Welt: der Schotte Neil MacGregor, der 13 Jahre lang sehr erfolgreich Direktor des Britischen Museums in London war.

This is the former site of the Palast der Republik, then later it hosted the Temporäre Kunsthalle until the tail end of 2010 and now the Berlin Palace is being rebuilt to house the Humboldt-Forum, a place for art, culture and the sciences. It may not sound like much at first, but this just so happens to be Germany's most prominent museum project

and we're all very excited to see what its founding director has up his sleeve. He's considered one of the world's leading museum directors: Scotsman Neil MacGregor, who for 13 years successfully managed the British Museum in London.

Unter den Linden 3, Mitte
www.humboldt-forum.de | www.sbs-humboldtforum.de



INHOUSE magazine
for smartphones
tips.herden.de

buildings & parks

**JÜDISCHER FRIEDHOF
WEISSENSEE**

Der mit über 115.000 Grabstellen größte jüdische Friedhof Europas ist als einzigartiges kulturhistorisches Denkmal hoffentlich bald auf der UNESCO-Welterbeliste. Am Eingang des Friedhofs findet ihr eine Tafel mit einem QR-Code, der euer Smartphone zum Wegweiser macht. Wer die Liste der Namen der hier Begrabenen sieht, ahnt was aus Deutschland hätte werden können wenn da nicht 1933...

Europe's biggest Jewish cemetery (115,000 graves) is an incomparable historico-cultural memorial and hopefully soon becomes a UNESCO world heritage site. At the entrance, a plaque features a QR code that turns your smart phone into a tour guide. Upon perusing the names of the deceased, it becomes painfully clear that Germany robbed itself of a wealth of potential.

Herbert-Baum-Str. 45, Weißensee
www.juedische-friedhoefe-berlin.de

buildings & parks

LEGOLAND DISCOVERY CENTRE BERLIN

Berlin aus den berühmten kleinen Steinen und dazu eine Spielwiese und ein 4D Kino. Der neue Flughafen BER wurde hier übrigens schon im März 2013 eröffnet.

The city of Berlin recreated with the famous building blocks. There's also a playground and a 4D cinema. Here, unlike Berlin's reality, our new airport BER opened in March 2013.

Potsdamer Str. 4, Mitte
www.legolanddiscoverycentre.com

Tickets @ reception 13,50 €

eat & drink

LINDENBRÄU

Der Biergarten mitten im Sony Center, mit allem was dazu gehört: Obatz'da, Schweinsbraten nach Brauhausart, Matjeshering, Tafelspitz vom Bio Rind und das Bier fließt in Strömen.

The Sony Center's distinctive beer garden, with all the trimmings: Obatz'da (Bavarian cheese specialty), roast pork brauhaus style, young salted herring, organic prime boiled beef and the beer never ends.

Bellevuestr. 3-5, Mitte
www.lindenbraeu-berlin.de

buildings & parks

MADAME TUSSAUDS BERLIN

Während der Französischen Revolution nahm Marie Tussaud noch abgeschlagene Köpfe als Modelle für Figuren – jetzt würde es fast reichen, wenn sie den Fernseher anschaltet, denn da sind sie alle: Jennifer Lopez, George Clooney, Boris Becker, Barack Obama, der Rat der Jedi, die Kanzlerin ...

During the French Revolution, Marie Tussauds took decapitated heads as models for her wax sculptures. Now all she would have to do is turn on the TV, they're all there:

Jennifer Lopez, George Clooney, Boris Becker, Barack Obama, the Jedi Council... even our very own Madam Chancellor!

Unter den Linden 74, Mitte
www.madametussauds.com/berlin

Tickets @ reception 18,50 €

nightlife

MATRIX BERLIN.365

An 365 Tagen Party auf bis zu 7 Floors, jeden Tag ab 22 Uhr, mitten in der Feier-Zone zwischen Universal, O2 Arena und Simon-Dach-Viertel direkt unter der U-Bahn Warschauer Straße.

Starting at 22 h 365 days a year, the party continues on up to 7 floors at this big and popular club, in the heart of the partying zone between Universal, O2 Arena and Simon-Dach neighborhood, directly under the subway station Warschauer Straße.

Warschauer Platz 18, Friedrichshain
www.matrix-berlin.de

nightlife

MEIN HAUS AM SEE

Kein See weit und breit und trotzdem ist in diesem typischen Berliner Szenelokal Tag und Nacht was los: morgens bei Latte Macchiato und kostenlosem WLAN, abends bei Cocktails und DJs.

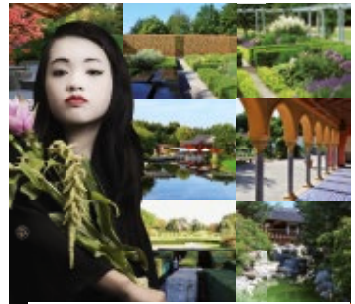
Far and wide there's no water in sight, but there's always something happening at this typical Berliner hotspot, day and night: mornings reserved for latte macchiatos and free wifi, evenings to the tune of cocktails and DJ sets.

Brunnenstr. 197, Mitte
www.mein-haus-am-see.com

culture

MONBIOU-THEATER / MÄRCHENHÜTTE

Ein Highlight unter den Off-Theatern dieser Stadt an sehr exponierter Stelle, gegenüber dem Bode-Mu-



Veranstaltungen

in den GÄRTEN DER WELT

- | | |
|---------------|--------------------------|
| 17. April | Kirschblütenfest |
| 21. Mai | Lotuslaternenfest |
| 5. Juni | Koreanische Teezeremonie |
| 12. Juni | Lesereise |
| 26. Juni | Klang-Farben-Fest |
| 23./24. Juli | HighlandGames |
| 7. August | Koreanische Teezeremonie |
| 14. August | Sultans Fest |
| 4. September | Zen Harken |
| 10. September | Viva la musica |
| 17. September | Mondfest |
| 16. Oktober | Herbstfest |
| 16. Dezember | Ein Abend voller Märchen |

Kassenöffnung:
täglich ab 9.00 Uhr
bis 18.00 Uhr (März und Oktober)
bis 20.00 Uhr (April bis September)

Weitere Informationen finden Sie unter www.gaerten-der-welt.de

Vom 13. April bis 15. Oktober 2017 findet die erste Internationale Gartenausstellung in Berlin statt.

Anfragen für Führungen unter:
030 - 280 18 - 119

Partner der Gärten der Welt



GÄRTEN DER WELT
1. Internationale Gartenausstellung



GRÜN Berlin
100 Jahre

seum. Wer hier keine Tränen lacht, dem ist nicht mehr zu helfen. Im Winter darf man nicht an Platzangst und Sozialphobie leiden.

A true highlight among the off-theaters in this city, and it gets plenty of exposure as it sits just opposite to the Bode museum. If you aren't crying from laughter then you probably don't understand the German program. During the winter season it's crucial that you don't suffer from claustrophobia or social anxiety.

Monbijoupark, Mitte
www.monbijou-theater.de
www.maerchenhuette.de

nightlife

MONKEY BAR

Die Bar im 10. Stock des Designhotels 25hours im Bikini-Haus ist zum hot spot im neuen Berliner Westen



shop.ahostels.com

geworden. Mit Blick auf die Tiere des Zoos und auf den Breitscheidplatz mit der Gedächtniskirche. This bar on the 10th floor of the de-

sign hotel 25hours (located in the Bikini-Haus) has vaulted into the hot spot stratosphere of the new West Berlin. Views overlooking the zoo's animals and Breitscheidplatz with its Gedächtniskirche.

Budapester Str. 40, Charlottenburg
www.25hours-hotels.com

buildings & parks

PANORAMAPUNKT AM POTSDAMER PLATZ

Mit dem schnellsten Aufzug Europas geht es in nur 20 Sekunden auf 100 Meter Höhe. Oben warten die besten 360° Blicke auf Berlin, das rundumverglaste Panoramacafé und eine faszinierende Open Air Ausstellung über die Geschichte des Potsdamer Platzes. Die Ausstellung „BERLINER BLICKE auf den Potsdamer Platz“ lädt zu einer Zeitreise in

Willkommen bei TAKE OFF

Welcome to TAKE OFF

✦ professionelles Fallschirmsportcenter seit 20 Jahren, moderne Infrastruktur mit viel Flair

professional dropzone for 20 years, state-of-the-art facilities with a welcoming atmosphere

✦ Tandemsprünge, Einsteigerkurse, Fortbildung

tandem jumps, beginner & advanced jump courses

✦ Fallschirmhandel und -wartung, Restauration

sale and service of parachute systems, restoration

✦ Tandemsprünge aus 4.000 m 179 - 199 €

tandem jumps 4.000m altitude

✦ 3-Tageskurse 219 - 329 €

3-day jump courses

✦ German/English Instruction

✦ Nur 1 Std. vom Zentrum Berlin

Just 1 hour from the center of berlin

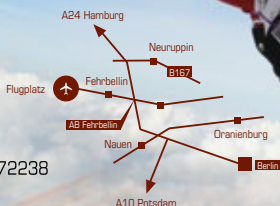
✦ Info und Buchung unter T: 033932 72238 oder auf www.funjump.de

For information and booking call T: +49 33932 72238 or visit www.funjump.de

CHECK
OUR WEBSITE
TO FIND
LAST MINUTE
OFFER!

TAKE OFF

FALLSCHIRMSPORT
BERLIN - FEHRBELLIN



TAKE OFF Fallschirmsport GmbH | Flugplatz Fehrbellin/Brandenburg
T +49 (0) 33932 72238 | F +49 (0) 33932 72417 | info@funjump.de | www.funjump.de

See'ya in Fehrbellin

die bewegte Vergangenheit dieses Weltstadtplatzes ein.

Europe's fastest lift swoops you up to the 100 meter high viewing platform in just 20 seconds. A 360° view of Berlin and some fascinating insight of the history of Potsdamer Platz await you here. The open-air exhibit "Berlin Views at Potsdamer Platz" and audio guides invite you on a journey through the history of this cosmopolitan city site.

Potsdamer Platz 1, Tiergarten
www.panoramapunkt.de

culture

QUATSCH COMEDY CLUB

Willkommen in der Humorzentrale Deutschlands! In Thomas Hermanns' legendären Quatsch Comedy Club geben sich die Stars und Sternchen der Comedyszene das Mikrofon in die Hand. Hier

gibt's jede Woche neue Live Shows mit fünf Comedians auf einmal, die hauseigene Talentschmiede und Soloshows. Für „Quatsch in English“ werden regelmäßig internationale Comedians eingeflogen.

Welcome to the house of fun! Quatsch Comedy Club is Germany's premier comedy club founded by Thomas Hermanns, the godfather of German stand up. Stars and newcomers alike have been taking the stage for over 20 years. Experience new comedy shows every week. Regular shows in English: "Strictly Stand Up" and international solo shows: www.quatschcomedyclub.de/inenglish

Friedrichstr. 107, Mitte
www.quatschcomedyclub.de

nightlife

RAW GELÄNDE

Unterschiedlichste Amüsierbetriebe

auf engstem Raum: Astra Kulturhaus – Konzert- und Partylocation mit viel Indie und Alternative | Badeschau Szimpla Musiksalon – Jazz, Swing, Boogie Woogie | Cassiopeia – Break Beats, Jungle, Dub, HipHop | Crack Bellmer – Bar mit Tanz und Filmen | Der Kegel – Kletterturm | Die Küste – Kaffee, Snacks und Kunst | Emma Pea – Vegetarische Gerichte & gehaltvolle Drinks | Haubentaucher – die neue Strandbar | RAW99 – Dancehall, Indie, viel Bass, Kleinkunst, Poetry Slam | Skatehalle Berlin – Indoor Street Course, Bowl und Halfpipe | Suicide Circus – Klub elektronisch & housig mit kleinem Garten und entspannter Tür | Urban Spree – Kunstraum, Kunstshop, Biergarten... | Zum Schmutzigen Hobby – Mit Transen trinken und auf Promis warten ... irgendwie Ballermann.

NEU

Jetzt auch mit Lasertag und Laser Mission!

Atemberaubend und in 3D

www.schwarzlicht-insel.de






3D Minigolf & 3D Crazy Bowling

14167 Berlin, Goerzallee 190, Tel 86203180



STERN UND KREIS
SCHIFFFAHRT GMBH



BRÜCKENFAHRT AUF LANDWEHRKANAL UND SPREE

ab/an Nikolaiviertel, Friedrichstraße/Reichstagufer und Schloßbrücke/Chlbg.
täglich - Fahrtdauer ca. 3,5 h - MIT LIVE-MODERATION

HISTORISCHE STADTRUNDFAHRTEN

ab/an Nikolaiviertel, Kanzleramt/HKW und Friedrichstraße/Ecke Am Weidendamm
ABFAHRTEN ALLE 30 MINUTEN

täglich - Fahrtdauer 1 Stunde - mit AUDIO GUIDE 

NEUE CITYTOUR

ab/an Friedrichstraße/Reichstagufer - täglich - Fahrtdauer ca. 2,5 Stunden
MIT LIVE-MODERATION

STERN UND KREISSCHIFFFAHRT GMBH

Puschkinallee 15 | 12435 Berlin | Tel. +49 (0) 30/53 63 60 0
Alle Touren auch online buchbar - bis 2h vor Abfahrt unter:

www.sternundkreis.de

An array of amusement sites, unrivaled as the last of its kind in terms of concentration and variety: Astra Kulturhaus – concert and party venue with plenty Indie and Alternative | Ba-dehaus Szimpla Musiksalon – Jazz, Swing, Boogie Woogie | Cassiopeia – Break Beats, Jungle, Dub, HipHop | Crack Bellmer – bar for dance and film | Der Kegel – climbing tower | Die Küste – coffee, snacks and art | Emma Pea – vegetarian fare & drinks with substance | Haubentaucher – the new beach bar | RAW99 – Dancehall, Indie, tons of Bass, cabaret, poetry slam | Skatehalle Berlin – indoor street course, bowl, halfpipe | Suicide Circus – club, electronic & housy with a small garden and relaxed door policy | Urban Spree – art space, art store, beer garden... | Zum Schmutzigen Hobby – drinking with transvestites while waiting for celebrities.

Revaler Str. 99, Friedrichshain

shopping

ITTER SPORT BUNTE SCHOKOWELT

Schokolade sehen, riechen und schmecken ist schon nicht schlecht, aber im ersten Flagshipstore von Ritter Sport gibt es mehr: Kinder und Jugendliche können selber Schokolade herstellen. (Schokoladenwerkstatt nur nach Voranmeldung, 10 € pro Person, Kitas und Schulen 7 € pro Person). Seeing, smelling and tasting choco-

late isn't a bad start, but Ritter Sport's first flagship store has more in store: children and adolescents can create their very own chocolate bar (chocolate factory only with reservation, 10 € per person, schools and kindergartens 7 € per person).

Französische Str. 24, Mitte
www.ritter-sport.de/berlin



AB 29,- €

A&O Stammkundenkarte

- ganzjährige Festpreise
- Entfall der Kreditkartengebühr
- exklusive Sonderangebote
- in jedem A&O: ein Preis!
- den Status „preferred customer“

www.aohostels.com



shopping

SCHNAPSKONTOR.DE

Kräuterspirituosen sind unsere Leidenschaft. Hier finden Sie das Besondere: Brennereispezialitäten aus den kleinen Brennereien Deutschlands, Ausgewähltes aus aller Welt und etwas zum Selbermachen. Herbal spirits are our passion. Here you'll find that special something:

specialties from small German distilleries, select bottles from all over the world and spirits you can distill yourself.

Puschkinstr. 18, 15711 Zeesen
www.schnapskontor.de

sports

SCHWARZLICHT MINIGOLF BERLIN

Nicht nur bei schlechtem Wetter die Alternative im Görlitzer Park. In Schwarzlicht getaucht stehen 18 individuell gestaltete Minigolfbahnen für herrliche Fantasiereisen bereit. Fluoreszierendes Airhockey, Billard, Kicker, Flipper und im Erdgeschoss gibt's außerdem ein Familiencafé mit Bar, Strandterrasse und einen Indoorspielfeldplatz.

An alternative not just for those rainy days at Görlitzer Park. Delve into a black light wonderland for Mini Golf enthusiasts with 18 individually designed Mini-Golf runs. Also for your enjoyment: fluorescent air-hockey, billiards, kicker, flipper and on the ground floor there's a family-run café with a bar, an open terrace and an indoor playground as well.

im Görlitzer Park, Kreuzberg
www.indoorminigolf-berlin.de

memorial

STASIMUSEUM BERLIN / GEDENKSTÄTTE NORMANNENSTRASSE

Die Gedenkstätte befindet sich

AUSSICHTSPLATTFORM VIEW POINT 360° CAFÉ

PANORAMAPUNKT BERLIN

MIT DEM SCHNELLSTEN
AUFZUG EUROPAS ZU
DEN BESTEN BLICKEN
BERLINS

WITH THE FASTEST
ELEVATOR IN EUROPE
TO THE BEST VIEWS
OF BERLIN

Ausstellung
Berliner Blicke
Exhibition
Views of Berlin

Öffnungszeiten / Opening hours:
Täglich / Daily 10:00-20:00
Im Winter verkürzt / Shorter opening hours during winter

Potsdamer Platz 1, Berlin
Tel.: +49(0)30 / 25 93 70 80
www.panoramapunkt.de

in der ehemaligen Zentrale des MFS. Auf drei Etagen sind die im Originalzustand erhaltenen Amts- und Arbeitsräume Erich Mielkes, des letzten Ministers für Staatssicherheit, sowie die neue Dauerausstellung „Staatssicherheit in der SED-Diktatur“ zu besichtigen.

The former headquarters of the Stasi (East German secret police) contains an exhibition showing the offices of the last minister for state security, Erich Mielke, in their original condition. Also check out the new permanent exhibition “State Security during the SED Dictatorship”.

Ruschestra. 103, Lichtenberg
www.stasimuseum.de

sightseeing

STERN UND KREISSCHIFFAHT

Die größte Berliner Reederei. Sie bietet nicht nur Citytouren, sondern auch wunderschöne

Seenrundfahrten ab Wannsee oder abendliche „Stern-Stunden“ an. Berlin’s largest shipping company. Beyond city tours, they also offer brilliant lake cruises and evening “starlight” trips.

www.sternundkreis.de

sports

TAKE OFF FALLSCHIRMSPORT

Vom Tandemsprung aus 4000m bis zur Sprunglizenz. TAKE OFF bietet moderne Ausstattung, professionelle InstruktorInnen mit tausenden Sprüngen Erfahrung und ganz viel Erlebnis. Sprungbetrieb April bis Oktober. Mit dem Auto ganz einfach A24 Berlin-Hamburg, Abfahrt Fehrbellin. Mit dem Zug: ab Spandau Richtung Neuruppin, Zug in Wustrau-Radensleben verlassen; dort Pick up durch deren Shuttle. Anmeldung unter: 033932-72238
Whether you’re jumping tandem at

13,000 feet or working to get your license, TAKE OFF has the newest equipment, professional instructors (with thousands of jumps under their belts) and offers an unforgettable experience. They’re open for business from April through October. Just simply take the A24 Berlin-Hamburg and take the exit Fehrbellin. With the train: from Spandau direction Neuruppin, get off at Wustrau-Radensleben; from there they will pick you up with their shuttle service. Reservations at:

033932-7223

Flugplatzstr. 3, 16833 Fehrbellin
www.funjump.de

museum

THE STORY OF BERLIN

Die Geschichte Berlins von der Gründung im Jahre 1237 bis heute, multimedial präsentiert. Zu sehen sind außerdem originale Mauerseg-

Thomas Hermanns' Quatsch Comedy Club präsentiert:



DIE LIVE SHOW

Deutschlands bekannteste
Comedy-Show jede Woche
neu mit 5 Comedians.

QUATSCH TALENT SCHMIEDE

Die interaktive Late-Night-Show.
Immer am 1. Freitag im Monat.

STRICTLY STAND UP

We're having the best stand-up comics from all over the world fly to Berlin for exclusive shows.

APRIL 27th
JUNE 29th
SEPT 21st



Jede Woche neue Live Shows · Friedrichstr. 107 · Berlin · www.quatschcomedyclub.de

Quadratisch. Praktisch. Gut.

SCHOKOLADE PROBIEREN, KREIEREN UND MITNEHMEN – IN DER BUNTEN SCHOKOWELT BERLIN.



NÄHE
GENDARMEN-
MARKT



BUNTE SCHOKOWELT

Französische Straße 24, Berlin-Mitte

Beim Kauf einer Schoko-Kreation und Nennung des Codes „A&O Hostel“ erwartet Sie eine kleine Überraschung!

mente und ein Atomschutzbunker aus dem Kalten Krieg.

Berlin History from 1237 to the present day imparted through multimedia. You can also see original sections of the Berlin Wall and a nuclear shelter left over from the cold war.

Kurfürstendamm 207-208
Charlottenburg
www.story-of-berlin.de

Tickets @ reception 12 €

memorial

TOPOGRAPHIE DES TERRORS

Neben dem Martin-Gropius-Bau, gegenüber dem Preußischen Landtag, hinter einem angenagten Mauerrest befindet sich das „Prinz-Albrecht-Gelände“. Hier waren zwischen 1933 und 1945 die Zentralen der wichtigsten Überwachungs- und Verfolgungsapparate des NS-Regimes unterge-

bracht. Mit inzwischen über einer Million Besuchern im Jahr gehört die „Topographie des Terrors“ zu den meist besuchten Erinnerungsorten und Museen in Berlin.

Next to Martin Gropius Building, opposite the Prussian Parliament, behind a battered remnant of the Wall is an area of wasteland: the Prince Albrecht site. Between 1933 and 1945, it was the headquarters of the most formidable Nazi organizations for surveillance and persecution: the Gestapo, the SS leadership, the Security Service of the SS and from 1939, the Reich Main Security Office. With more than a million visitors per year, it is one of the most popular memorials in Berlin.

Niederkirchnerstr. 8,
Kreuzberg
www.topographie.de

culture

UFABABRIK

In den ehemaligen UFA-Filmproduktionsstätten wird seit 1979 Comedy- und Varietégeschichte geschrieben. International gefeierte Stars und hoffnungsvolle Newcomer laden ein in historische Theatersäle. Im Sommer könnt ihr im idyllischen Ambiente der überdachten Open Air Bühne und im Gartencafé ‚Olé‘ entspannen und verweilen. Auf dem Programm stehen Theater, Weltmusik, Kabarett, Variété, Bühnenprogramme für Kinder, Tanz, Festivals und ein Kinderbauernhof. Prädikat: erfrischend unkonventionell! Führungen nach Voranmeldung von April bis Oktober.

This cultural center on the former UFA film production site has made history since 1979 with comedy and vaudeville shows. International stars and hopeful newcomers invite

Kultur erleben

z.B. Özcan Cosar



ufa fabrik

www.ufafabrik.de

Ziervogel's Kult-Curry

Schönhauser Allee 20
10435 Berlin-Prenzlauer Berg

U2 - Senefelderplatz

Telefon 030 / 473 77 100

Mo. - Fr. 11 - 20 Uhr; Sa. 12 - 19 Uhr

www.Kult-Curry.de



you to historical theater auditoriums. In summer you can relax in the idyllic atmosphere of the open-air stage and the garden café, Café Olé. The program includes theater, world music, cabaret, vaudeville, stage shows for children, dance and festivals and a farm for children. Refreshingly unconventional! Guided tours from April to October.

Viktoriastr. 10-18, Tempelhof
www.ufafabrik.de

eat & drink

YAMYAM BERLIN

In und um die Alte Schönhauser Straße merkt man sofort, dass man mitten im hippen Berlin ist. Deswegen gibt es hier natürlich auch koreanische Küche und die ist hier, wie der Name schon sagt, lecker. Der Klassiker ist Bibimbap, aber sehr gut sind auch Algensalat, Kimchi und vor allem Zampong (eine scharfe Nudelsuppe mit Meeresschnecken).

Along Alte Schönhauser Straße and its periphery, you immediately get the sense you're in the hip part of Berlin. Fortunately, this Korean cuisine is quite affordable and super yummy – as the name suggests. The crowd-pleaser has to be bibimbap, but the algae salad, kimchi and especially zampong (a spicy noodle soup with seafood) are also very tasty.

Alte Schönhauser Str. 6, Mitte
www.yamyam-berlin.de

event

YOUNG EURO CLASSIC

17. August - 4. September 2016

Das Festival der besten Jugendorchester der Welt findet in diesem Jahr wieder im Konzerthaus Berlin statt. Auf dem Programm stehen sowohl klassische als auch zeitgenössische Werke der Musikliteratur, aber auch ungewöhnliche

Kompositionen aus Ländern, deren Musik hierzulande so gut wie unbekannt ist.

This festival features the best youth orchestras in the world and takes place at the Konzerthaus Berlin. The program includes classical and contemporary pieces of various music styles, but also unusual compositions from countries whose music is virtually unknown in Germany.

Konzerthaus Berlin,
Gendarmenmarkt 2, Mitte
www.young-euro-classic.de

eat & drink

ZIERVOGEL'S KULT-CURRY

Berlin ist um eine Curry-Attraktion reicher! Mario (Enkel von Max Konnopke) und Viola Ziervogel bereichern das Imbiss-Angebot im Hüttenambiente in gewohnter Berliner Qualität.

Berlin has yet another Curry attrac-



Herden
Online Booking

**KLASSENFAHRTEN
UND GRUPPENREISEN
ONLINE BUCHEN**

-  Programmbausteine und Unterkünfte kombinieren
-  Verfügbarkeiten und Preise in Echtzeit
-  Ihr individuelles Angebot - sofort!

www.booking.herden.de

tion! Mario (grandson of Max Konnopke) and Viola Ziervogel enrich the snackbar landscape with a Hut's ambience and with Berlin's stamp of approval.

Schönhauser Allee 20
Prenzlauer Berg
www.kult-curry.de

berlin.de

Hauptstadt, arm aber sexy, funky, cool, hot, edgy...

Capital, poor but sexy, funky, cool, hot, edgy...



3.400.000



+49 - 30



Tiergarten, Grunewald, Tempelhofer Feld



Fernsehturm, Funkturm, Reichstagskuppel, Grunewaldturm



Harald Juhnke, Marlene Dietrich, David Bowie



Kurfürstendamm & Tauentzienstraße, Schlossstraße,

Hackescher Markt bis Alexanderplatz



Currywurst, Buletten, Döner



Spree (Müggelsee), Havel (Wannsee), Dahme



www.visitberlin.de

ÖPNV / PUBLIC TRANSPORTATION:

Einzelkarte / single ticket: ab / from 2,70 €

Tageskarte / day ticket: ab / from 7 €

Gruppenkarte / group ticket (max. 5 Pers.): ab / from 17,30 €





DORTMUND

eat & drink

BERGMANN-KIOSK

Original Kiosk aus den 50er Jahren und DIE Anlaufstelle für Gerstensaft-Liebhaber. Die qualitätsorientierte Dortmunder Bergmann Brauerei bietet hier ihre kleine Auswahl traditioneller Biere an, z.B. Export nach 70er Jahre Rezept. Unter dem riesigen Betonschirm genießt ihr ganz in alter Ruhrpottmanier. Näher kommt man selten an Dortmund ran.

An original kiosk from the 50's and THE place for lovers of the brewed magic potion (beer). The quality-oriented Dortmund Bergmann Brewery offers a small selection of premium, traditional beers, for instance Export from a 70's recipe. No matter the weather, people gather under the concrete awning and drink in Ruhr valley fashion.

Hoher Wall 36
www.bergmann-brauerei.de

... ist Fussball. Unsere Tipps von A-Z.
... is soccer. Our tips from A-Z.

eat & drink

BEWITCHED CAFÉ

Ein Himmelreich für vegane Kaffeetanten. Burger, Shakes & Tortenträume ganz ohne tierische Beteiligung. Keine Sorge, was für manche streng oder gar freudlos klingen mag ist just das Gegenteil. Und: Donnerstag ist Dönertag.

This place is paradise for vegan coffee addicts. Here you can score burgers, shakes and cakes galore, and best of all: no animals were harmed in the making of all of this. NOTE TO SCEPTICS: this may sound extreme or over the top, but you'll find the opposite holds true. Turkish kebabs on thursdays.

Bissenkamp 11-13
www.bewitchedcafe.de

buildings & parks

BORUSSIE MUSEUM (BVB MUSEUM)

Taucht ein in die Welt des BVB. Folgt

den Spuren einer abwechslungsreichen Vereinsgeschichte und nimmt Platz im Wirtshaus „Zum Wildschütz“, dem Gründungslokal der Borussia. Verfolgt die abwechslungsreiche Geschichte der Stadien. Angefangen mit der „Weißen Wiese“ in der Nähe des Borsigplatzes und den Industrieanlagen der Hoesch-Hüttenwerke im Dortmunder Norden, über den Umzug in die Kampfbahn „Rote Erde“ im Dortmunder Süden bis hin zum weltberühmten „Westfalenstadion“, dem heutigen Signal Iduna Park. A soccer fan? In this museum, immerse yourself into the world of the BVB – Borussia Dortmund Club. Follow the steps of a rich and interesting story about this famous Soccer Club and take a seat in the “Zum Wildschütz” pub, the founding

place of the Borussia Club. Follow the fascinating story of soccer stadiums starting with the "Weißen Wiese" close to the Borsigplatz in the Northern part of the city, followed by the arena "Rote Erde" in the city's south, all the way to the world famous "Westphalia stadium", now called Signal Iduna park.

Strobelallee 50
www.borusseum.de

nightlife

DADDY BLATZHEIM

Mitten im Park, im Obergeschoss des Restaurants Schürmanns, findet ihr eingehüllt in Glas und Stahl ein modern-nüchternes Club-Highlight. Draußen schieben sich müde die Wellen über den kleinen See während drin die Luft brodeln. Absolut cool!

In the middle of a park, on the top flight of the Schürmanns restaurant and encased in a hull of steel and glass, a modern demure club awaits. Outside lazy waves gently caress the shore, while indoors the air is ablaze. Freaking insane!

An der Buschmühle 100
www.daddyblatzheim.de

culture

DEUTSCHES FUSSBALLMUSEUM

Es standen diesmal nicht 22 Spieler auf dem Feld sondern 16 deutsche Städte. Alle hatten sich um den Sitz des Deutschen Fußballmuseums beworben und Dortmund hat dieses Spiel für sich entschieden. Der "zentrale Erinnerungsort" des gesamten deutschen Fußballs reißt nicht jeden gleich vom Hocker mit seinen altbackenen Schaukästen und Kopien von Pokalen, aber richtige Fußballfans finden bestimmt auch hier was. Instead of 22 players on the field, there were 16 German cities. They all vied for the seat of the German

Soccer Museum, but Dortmund came out on top. Not really exiting with its old-fashioned showcases and copies of trophies but real soccer fans will probably like it.

Königswall 21
www.fussballmuseum.de

culture

DORTMUNDER U – ZENTRUM FÜR KUNST UND KREATIVITÄT

Das denkmalgeschützte, einstige Kellereihochhaus der Dortmund Union-Brauerei ist zu einem der interessantesten Orte Dortmunds geworden. Das Zentrum für Kunst und Kreativität verbindet die Präsentation, Bewahrung und Erforschung von bildender Kunst und Medienkunst des 20. und 21. Jahrhunderts mit Aufgaben der Produktion und Vermittlung von Kunst und Kreativität. Im siebten Stock zieht die neue Super-Disko „View“ das Partyvolk aus dem gesamten Ruhrgebiet an.

The former building of Dortmund's Union Brewery, a listed historic monument called "Dortmunder U", has become the "U-Center for art and creativity". This new center combines the presentation, preservation and research of 20th and 21st century's visual art and media art with the tasks of production and promotion of art and creativity. On the 8th floor the new super-disco "View" attracts the party scene from the entire region.

Leonie-Reygers-Terrasse
www.dortmunder-u.de

sports

HIGHWAY KART RACING

Die längste Indoor Kartbahn der Welt. 1.600 Meter Rennstrecke in der 10.900m² Halle – der „place to be“ für den ganzjährigen motorsport-Kick.

Highway Kart Racing has the longest indoor go-kart speedway - in the world! With a mile of track in a 2.7 acre large hangar, this is the place for year-round motorsport action.

Baroper Bahnhofstr. 79-85
www.highway-kart-racing.com



museum

HOESCH-MUSEUM

Mit sehr modernen Mitteln wird an 150 Jahre Stahlindustrie in Dortmund erinnert. Besonders eindrucksvoll wird das Erlebnis durch den Stahlwerkerhelm mit integrierter 3D-Brille oder den Industrie-Joystick, der die Besucher selbst zu Kranführern macht. Hoesch is the name of the largest steel mill that operated in Dortmund and it influenced the life and development of this city tremendously. Creating a historical flashback, the museum revives one and a half centuries of steel industry in Dortmund by resorting to very modern methods, such as the steel helmet with integrated 3D-glasses or the industry joystick that allows you to play crane operator.

Eberhardstr. 12
www.hoeschmuseum.dortmund.de

culture

KLAVIER-FESTIVAL RUHR

15. April - 10. Juli 2016

Das weltweit wichtigste Pianistentreffen präsentiert in rund 65 Konzerten herausragende Künstler aber auch vielversprechende Nachwuchspianisten. Klassik und Jazz, Kammer- und Orchesterkonzerte sind nur ein Teil des vielfältigen Angebots. Einige der Werke werden eigens für das Festival komponiert und hier uraufgeführt. The world's preeminent pianist convention presents roughly 65 concerts by stellar performers and promising young pianists. Classical and Jazz, chamber and orchestra concerts make up just a small portion of the colorful program. Several pieces were even commissioned by the festival and will premiere there.

versch. Veranstaltungsorte / var. venues
www.klavierfestival.de

buildings & parks

LEGOLAND DISCOVERY CENTRE OBERHAUSEN

Der ideale Ort für einen Familienausflug zu über 4 Millionen Legosteinen, zu den Wahrzeichen des Ruhrgebiets im Maßstab 1:45 und zu vielen anderen Attraktionen. Ideal für Kinder im Alter von 3-10 Jahren. Erwachsene müssen von mindestens einem Kind begleitet werden. An ideal place for a family outing. With over 4 million Lego pieces, representing the Ruhr's regional landmarks at a scale of 1:45 and many other attractions. It's perfect for children from ages 3 to 10 years. Adults are only admitted if accompanied by a child.

Promenade 10
www.legolanddiscoverycentre.de/
oberhausen

Tickets @ reception ab/from 17,95 €

memorial

MAHN- UND GEDENKSTÄTTE STEINWACHE

Im alten Dortmunder Gestapogefängnis waren von 1933 bis 1945 insgesamt 65.000 Personen inhaftiert. Als eine der berüchtigtsten Folterstätten im Deutschen Reich erhielt sie den Beinamen „Hölle Westdeutschlands“. Heute ist dort die ständige Ausstellung „Widerstand und Verfolgung in Dortmund 1933-1945“ des Stadtarchivs Dortmund untergebracht. From 1933 until 1945, a total of 65,000 people were incarcerated in Dortmund's old Gestapo prison. As one of the most notorious torture centers in the German Reich it was nicknamed "Hell of West Germany." Today, it contains the permanent exhibition "Resistance and Perse-

The advertisement features a vibrant blue background with falling confetti. At the top center is the 'MOVIE PARK HOLLYWOOD 20 IN GERMANY' logo. Below it, a family of four (father, mother, and two children) is shown smiling and posing. To the left is a large, colorful cutout of the character SpongeBob SquarePants. To the right is a cutout of the character Buzz Lightyear. In the background, there are silhouettes of roller coasters and other park structures. At the bottom, the text 'Hurra! ich bin im Film' is written in large, bold, yellow letters. Below this, a circular logo says 'FAMILIEN FREUNDLICH'. At the very bottom, the text reads 'Hurra! 20 Jahre Film, Fahrspaß und Action im Movie Park Germany! Triff Deine Filmhelden live, erlebe coole Rides und hollywoodreifes Entertainment!' followed by the website 'www.moviepark.de' flanked by two stars.

© 2016 Viacom International Inc. Alle Rechte vorbehalten.
Hergestellt von Stephen Hillenburg.
© 2016 Viacom Overseas Holdings C.V.

Hurra! ich bin im Film

FAMILIEN FREUNDLICH

Hurra! 20 Jahre Film, Fahrspaß und Action im Movie Park Germany!
Triff Deine Filmhelden live, erlebe coole Rides und hollywoodreifes Entertainment!

★ www.moviepark.de ★

cution in Dortmund” organized by Dortmund’s city archives.

Steinstr. 50
www.steinwache.dortmund.de

culture

MOVIE PARK GERMANY IN BOTTRUP

Hurra! Film Fahrspaß und Action: Entdecken Sie in 5 Themenbereichen über 40 atemberaubende Attraktionen und hollywoodreife Shows. Nur hier treffen Sie Ihre Film- und TV Stars wie z.B. SpongeBob oder den Helden aus Ice Age und erleben gemeinsam mit ihnen aufregende Abenteuer. Ab Ostern geöffnet!

Wow! Film, Fun and Action! Discover five themed areas with over 40 breathtaking attractions and Hollywood-style shows. Meet the famous TV and film stars like SpongeBob and the Ice Age heroes in person and join them in their exciting adventures. Open from Easter 2016.

Warner Allee 1
www.movieparkgermany.de
*Bottrup

sightseeing

RUHR.TOPCARD

Freier Eintritt bei über 90 Attraktionen wie Zoo, Schifffahrt, Historische Eisenbahnen, Erlebnisbäder oder Museen, und 40 weitere zum halben Preis.

This top card offers free admission to over 90 attractions, such as a zoo, various boat tours, historic locomotives, water parks and museums, plus 40 additional attractions at half-price.

Tickets @ reception 49,90 €

buildings & parks

SEA LIFE CENTER OBERHAUSEN

Zu sehen gibt es über 20.000 Meerestiere in über 50 Großaquarien. Besonderes „Hai-

Light“ ist der tropische Ozean mit 1,5 Millionen Liter Wasser, durch den ein Unterwassertunnel aus Acrylglas führt.

More than 20,000 sea dwellers can be seen in more than 50 large aquariums. A special highlight is the tropical ocean with 1.5 million liters of water, through which an acrylic glass underwater tunnel leads.

Zum Aquarium 1
www.visitsealife.com/Oberhausen

Tickets @ reception 19,95 €

buildings & parks

WELTERBE ZOLLVEREIN

Auf dem Denkmalpfad Zollverein zwischen gigantischen Maschinen den „Weg der Kohle“ nachvollziehen, die imposante Architektur zwischen Vergangenheit und Zukunft fachkundig entdecken oder den Püttgeschichten der







Steiger zuhören – die zahlreichen Führungen auf und über Zeche Zollverein bringen das Weltkulturerbe den großen und kleinen Besuchern näher.

On the monument path of the Zollverein, learn about the “Weg der Kohle” (Coal’s Path) as you survey these gigantic machines, get an in depth perspective of the impressive architecture from past to present or listen to the miners’ “Pütt” (pit) stories – the countless tours around and about the Zeche Zollverein give visitors, both big and small, a closer glimpse of this World Heritage Site.

Gelsenkirchener Str. 181
Essen
www.zollverein.de

dortmund.de

Größte Stadt des Ruhrgebiets, alle lieben den Fußballbundesligisten Borussia Dortmund (BVB). Biggest city in the Ruhr valley, everyone here goes nuts for Bundesliga club Borussia Dortmund (BVB).

-  240.000
-  +49 - 231
-  Westfalenpark, Freizeitpark Fredenbau, Stadthafen
-  Florianturm, Dortmunder U
-  Friedrich Arnold Brockhaus (1772 - 1823)
-  Krämerstraße, Adalbertstraße, Pontstraße
-  Dortmunder Bier (DAB, Union Bier), Pumpnickel
-  Ruhr, Emscher
-  www.dortmund-tourismus.de

ÖPNV / PUBLIC TRANSPORTATION:

- Einzelkarte / single ticket: ab / from 2,60 €
- Tageskarte / day ticket: ab / from 6,70 €
- 3er Gruppenkarte / group ticket 3 pers: ab / from 13,10 €
- 5er Gruppenkarte / group ticket max. 5 pers.: ab / from 19,50 €





DRESDEN

... ist pittoresk. Unsere Tipps von A-Z.
... is picturesque. Our tips from A-Z.

museum

ALBERTINUM

Kunst von der Romantik bis zur Gegenwart, mit Malerei von Caspar David Friedrich bis Gerhard Richter und Skulptur von Auguste Rodin bis ins 21. Jahrhundert.

Art from Romanticism to the Present, with paintings from Caspar David Friedrich to Gerhard Richter and sculptures from Rodin to the 21st century.

Brühlsche Terrasse / Georg-Treu-Platz
www.skdmuseum.de

buildings & parks

ASISI PANOMETER DRESDEN

„Panometer“ steht für die Kombination von Panorama und Gasometer. Der Titel des aktuellen 360°-Panoramas ist „Dresden 1945 - Tragik und Hoffnung einer Europäischen Stadt“ (bis 29. Mai 2016). Ab 14. Mai ist dann wieder das barocke Dresden zu bestaunen: „Dresden im Barock – Mythos der sächsischen Residenzstadt“. “Panometer” is a portmanteau of the words panorama and gasometer. The current 360° panorama is titled

“Dresden 1945 - Tragedy and Hope of a European City” (until 29 May 2016), followed by “Baroque Dresden – The Myth of the Royal City of Saxony”.

Gasanstaltstr. 8b
www.panometer.de

Tickets @ reception 10,50 €

nightlife

BAR84

Kleine, weiße Cocktailbar mit bunten Gästen mitten im Dresdener Ausgehviertel. Chillige House Music unterstreicht den loungigen Charakter. Rauchen dürft ihr hier auch. Tiny white cocktail bar with colorful crowd in the middle of Dresden’s nightlife district. Chill House music underscores the loungy atmosphere. You’re also allowed to smoke here.

Alaunstr. 66
www.bar84.de

sightseeing

BAROKKOKKO - EIN KERKERMEISTER PACKT AUS

Bei einer unheimlichen Stadtführung durch die Altstadt von Dresden erzählt ein Kerkermeister schauerhafte Geschichten, zeigt die seiner Meinung nach wichtigen Orte der Stadt und seine alten Wirkungsstätten.

An unusually friendly jail keeper guides you on a mysterious and eerie city tour of Dresden’s historic old town. He’ll reveal some chilling stories and then take you to the city’s most important spots (in his opinion) and his former “place of work”.

Dresdner Neumarkt vor dem Denkmal M. Luthers
www.barokkokko.de

Tickets @ reception 15 €



sports

BOWLING ARENA

Rollt die Kugel und lasst die Kegel tanzen. In den klimatisierten Hallen stehen euch neben 16 topmodernen Bowlingbahnen auch ein großer Billardbereich mit 8 Billardtischen sowie Darts zur Verfügung.

Roll the ball and let the pins fly. This air-conditioned arena offers 16 highly modern bowling lanes, 8 pool tables as well as darts.

Südhöhe 80

www.bowlingarena-dresden.de

event

BUNTE REPUBLIK NEUSTADT

17.-19. Juni 2016

Schrille und schräge Stadtteilkultur im buntesten Viertel der Stadt – der Neustadt.

A taste of quirky, crazy district culture in Dresden's most versatile quarter – the Neustadt.

www.brn-dresden.de

museum

DEUTSCHES HYGIENE-MUSEUM

Eine der weltweit ungewöhnlichsten

Kultur- und Wissenschaftseinrichtungen feierte 2012 ihren 100. Geburtstag. Neben der Dauerausstellung „Abenteuer Mensch“ gibt es viele interessante Veranstaltungen und Sonderausstellungen zu aktuellen Themen aus Kultur und Gesellschaft, Wissenschaft und Kunst, z. B. „Fast Fashion – Die Schattenseiten der Mode“ (bis 3. Juli), „Von der Flüchtigkeit des Glücks“ (24. März - 25. September), oder „100 Gründe sich zu schämen“ (ab 26. November 2016).

This is one of the most unusual culture and science institutions the world has seen, and they turned 100 last year. There are plenty of fascinating events alongside the permanent exhibition “The Human Adventure”. In their many notable special exhibitions the museum grapples with themes of culture, society, science and art. The next will be “Fast Fashion – the dark side of fashion” (until 3 July), “A Sense of Fleeting Happiness” (24 March – 25 September), or “100 Reasons to Feel Ashamed” (from 26 November).

Lingnerplatz 1

www.dhmd.de

Tickets @ reception 7 €

event

DRESDNER SCHLÖSSERNACHT

Am 16. Juli 2016 öffnen sich für eine Nacht die Parkanlagen von Schloss Albrechtsberg, Lingnerschloss, Schloss Eckberg und der Saloppe. In den festlich beleuchteten Parks gibt es viel Gastronomie und Programm auf 20 Bühnen.

For one night only, the park grounds of Schloss Albrechtsberg, Lingnerschloss, Schloss Eckberg and the Saloppe are open to the public. These luminous parks will host gastronomy and festivities on 20 stages.

www.dresdner-schloessernacht.de

museum

DRESDNER ZWINGER

Weltberühmtes, barockes Gesamtkunstwerk aus Architektur, Plastik und Malerei. Die weithin gerühmte „Gemäldegalerie Alte Meister“ beherbergt königlich begründete Kunstsammlungen. Hier hängen Werke von Albrecht Dürer, Hans Holbein, Lucas Cranach, Raffael und Tizian.

In and of itself, it's a complete artwork composed of baroque architecture, sculptures and paintings of world renown. The widely appreciated picture gallery „Alte Meister“ hosts famous works from Albrecht Dürer, Hans Holbein, Lucas Cranach, Raffael and Tizian.

Zwinger/Theaterplatz

www.der-dresdner-zwinger.de

museum

ERICH KÄSTNER MUSEUM

In der Villa Augustin am Albertplatz wohnte einst Erich Kästners Onkel Franz. Heute ist hier ein Museum untergebracht, das sich dem am 23. Februar 1899 in Dresden geborenen Autor, Kabarettisten, Journalisten und Medienmann Erich Kästner widmet. His uncle Franz once resided here in the Villa Augustin at Albertplatz. Today it houses a museum dedicated to the author, cabaret artist, journalist and all-around media professional Erich Kästner, born in Dresden on 23 February 1899.

Antonstr. 1

www.erich-kaestner-museum.de

buildings & parks

FRAUENKIRCHE

Seit 2005 überragt die Dresdner Frauenkirche wieder das Dresdner Stadtpanorama. Der Wiederaufbau der Frauenkirche ist ein eindrucksvolles Symbol internationaler Versöhnung nach dem zweiten Weltkrieg.

Since the reconstruction has been completed, the Frauenkirche is

one of the most important sights in Dresden and a symbol for international reconciliation after the Second World War.

Neumarkt
www.frauenkirche-dresden.de



Die A&O-Kundenkarte:
www.aohostels.com



museum

GEMÄLDEGALERIE ALTE MEISTER

Nicht nur an Regentagen empfehlen wir einen Besuch bei den Alten Meistern: Raffaels Sixtinische Madonna (die mit den beiden Engelchen unten am Bildrand), Dürer, Rembrandt...

A visit to the old masters is not just for rainy days: Raffael's Sistine Madonna (with the two cherubs below), Dürer, Rembrandt...

Semperbau am Zwinger, Theaterplatz 1
www.skd.museum

buildings & parks

GLÄSERNE MANUFAKTUR

Direkt am Großen Garten hat die Volkswagen AG die „Gläserne Manufaktur“ errichtet, eine innovative Verbindung von Architektur und Industrieproduktion. Hier kann man beobachten wie VW-Fahrzeuge der Oberklasse hergestellt werden.

At the corner of the Grosser Garten

Park the Volkswagen group erected the “transparent factory”, an innovative combination of art and industry in an attractive architectural environment. Here you can observe first hand how a luxury car is made.

Lennéstr. 1
www.glaesernemanufaktur.de

eat & drink

GOOD MIMI'S

Hier sind sich so einige einig: Mimi's reicht das beste Eis der Stadt. Und wie lautet das Erfolgsrezept? - Fair gehandelte Vanille aus Mexiko, rein natürliche Zutaten und ganz viel Leidenschaft!

Many ice cream lovers agree: Mimi's serves the best ice cream in the city! Their secret recipe? Fair trade vanilla from Mexico, pure and natural ingredients and lots and lots of good lovin!

Alaunstr. 57
www.mimis-eis.de

nightlife

GROOVESTATION DRESDEN

Lässig, jazzy, funky. Angenehmer Laden für jeden Tag mit Live Acts, Tatort watching, Kickern, Billard und Stimmungsgarantie.

Relaxed, jazzy... dare I say funky? A great spot any day of the week with live music, foosball kicking, pool shooting and a great atmosphere for sure.

Katharinenstr. 11-13
www.groovestation.de

sightseeing

GROSSE STADTRUNDFAHRT LINIE 1

Erkunden Sie die kulturellen, architektonischen und historischen Highlights der Stadt im Doppelstockbus. An 22 Haltestellen können Sie aussteigen, sich alles etwas genauer anschauen und dann die Tour mit dem nächsten

Bus fortsetzen.

Discover the cultural, architectural and historical highlights of this city, riding a double-decker bus. Hop on and off through 22 stops which allow you to get off, take time to explore the sights of your choice and then resume the tour with the next bus.

Theaterplatz an der Augustusbrücke
www.stadtrundfahrt.com

Tickets @ reception 20 €

eat & drink

HABIBI

Syrische Shisha Lounge, Café, Restaurant: alles in einem und auf zwei Etagen. Gut zum Feiern und Entspannen in arabischem Ambiente.

Syrian shisha lounge, cafe, restaurant – all in one and on two floors. A good place to party or just relax in an Arabian environment.

Martin-Luther Str. 37
www.habibicafe.de

event

INTERNATIONALES KURZFILMFESTIVAL DRESDEN

12.-17. April 2016

Manche mögen's kurz: über 250 kurze Filme an verschiedenen Orten und dazu die hoffentlich nicht so kurzen Parties.

Some like it short! Every year in April, more than 250 short films, often true little gems from all over the world, can be viewed at various locations across the city, followed by ...hopefully not-so-short parties
www.filmfest-dresden.de

museum

MILITÄRHISTORISCHES MUSEUM

Nach mehreren Jahren Umbau ist dieses Museum seit Ende 2011 wieder geöffnet. In dem von Daniel Libeskind entworfenen Neubau geht

es um Kultur- und Sozialgeschichte von Militär und Gewalt und manchmal wird es auch ganz konkret, z.B. bei der Frage „Was ist Krieg?“

After several years of remodeling, this museum has re-opened its doors to the public since late 2011. In the new building designed by Daniel Libeskind, visitors get a heavy dose of the cultural and social history of the military and violence. Sometimes they have very specific themes such as “What is War?”

Olbrichtplatz 2

www.militaerhistorisches-museum.de

shopping

NEUSTÄDTER MARKTHALLE

Modernes Einkaufen in einer lichtdurchfluteten Halle mit schmiedeeisernen Geländern, kunstvollen Eisentreppen und Lampen aus der Gründerzeit.

A modern shopping experience in a hall bathed in light with wrought-iron railings, ornamented iron staircases and lamps.

Metzer Str. 1

www.markthalle-dresden.de

event

PALAIS SOMMER

Ende Juli, Anfang August wird der Palaisgarten am Elbufer wieder drei Wochen lang zum Veranstaltungsort für klassische Musik, Malerei, Hörspiele, Ballett uvm. Eintritt frei, Programmaten -> [www](http://www.palaisgarten.de).

For three weeks in July/August, the Palaisgarten on the bank of the Elbe once again becomes the venue for classical music, painting, audio dramas, ballet and so much more. Free admission, program -> [www](http://www.palaisgarten.de).

Palaisgarten

www.palaisommer.de

eat & drink

PLANWIRTSCHAFT

Eine der ältesten Szenekneipen

in der Neustadt mit reichhaltigem Angebot an Speisen und Getränken. Raucher dürfen (müssen) in den rustikalen Keller.

A rich choice of meals and drinks is served in one of Neustadt's oldest but still most trendy bars. Smokers are banned to the rustic cellar.

Louisenstr. 20

www.planwirtschaft.de

buildings & parks

SCHLOSS MORITZBURG

Das Barockschloss Moritzburg ist eines der schönsten Ausflugsziele im unmittelbaren Umland von Dresden. Es liegt mitten in einem See und stellt wertvolle Barockmöbel, Gemälde, Porzellan aus Meißen und aus Asien zur Schau. Ganz in der Nähe liegt das im asiatischen Stil erbaute Fasanenschlösschen.

The baroque castle Moritzburg is one of the most beautiful destinations for visitors of Dresden. It is located in the middle of a lake and

exhibits valuable baroque furniture, paintings, porcelain from Meißen and Asia. Nearby is the Asian style Fasanenschlösschen.

Moritzburg

www.schloss-moritzburg.de

**Moritzburg*

sightseeing

STADTRUNDFAHRT ZU WASSER

Vom Wasser aus ist Dresdens weltbekannte Silhouette am schönsten. Los geht's in der Altstadt, vorbei am Loschwitzer Villenviertel, romantischen Schlössern und den berühmten Elbbrücken.

The beautiful view of Dresden's world renowned silhouette can be most enjoyed from a ship, starting at the historic old town, then passing the Loschwitzer villa district, the romantic castles and the famous Elbe-bridges.

www.saechsische-dampfschiffahrt.de

Tickets @ reception 17,50 €

dresden.de

Die Hauptstadt des Freistaat Sachsen wird auch „Elbflorenz“ genannt, wegen der vielen Kultur. The capital of the Free State of Saxony is also referred to as “Elb Florence” for its richness in culture.



530.000



+49 - 351



Elbaue, Großer Garten



Turm der Kreuzkirche, Hausmannsturm, Ernemannsturm



August der Starke, Erich Kästner



Altmarkt, Prager Straße, Innere / Äußere Neustadt



Dresdner Christstollen, russisch Brot



Elbe



www.touristeninformation-dresden.de

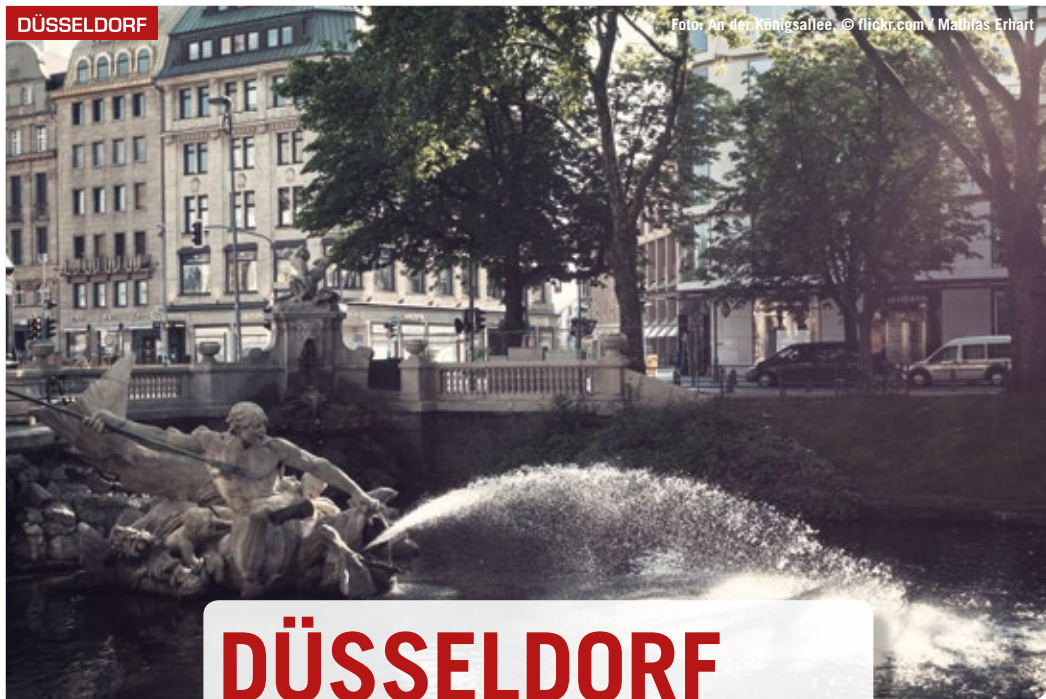
ÖPNV / PUBLIC TRANSPORTATION:

Einzelkarte / single ticket: ab / from 2,30 €

Tageskarte / day ticket: ab / from 6 €

ser Gruppenkarte / group ticket max. 5 pers.: ab / from 15 €





DÜSSELDORF

buildings & parks

AQUAZOO LÖBBECKE- MUSEUM

Tropenhaus, Otter, Pinguine, Insektarium und Fische, Fische, Fische.... Diverse Führungen und Fütterungen veranschaulichen die Lebensweise und -räume der Tiere. A Tropical Center, otters, penguins, insects and fishes, fishes, fishes... Many guided tours and public feedings illustrate the animals' natural habitats.

Kaiserswerther Str. 380 im Nordpark
www.duesseldorf.de/aquazoo

eat & drink

BRAUEREI IM FÜCHSCHEN

Das Füchschen braut leckere Biere und serviert dazu deftige rheinische Speisen wie Himmel und Ähd, Düsseldorfer Senfrahmsuppe mit Rote Bete, Süß-saure Nierchen...

The Füchschen brews splendid beers and serves hearty Rhenish

... ist Alt and Shopping. Unsere Tipps von A-Z.
... is Alt beer and shopping. Our tips from A-Z.

specialities to go with it like Himmel und Ähd (mashed potatoes and applesauce dish), Düsseldorfer Senfrahmsuppe (mustard cream soup) with beets, sweet and sour kidneys...

Ratinger Str. 28
www.fuechschen.de

eat & drink

CHA CHÄ

Düsseldorf ist nicht Bangkok, aber frisches, leichtes „Thai Street Food“ bekommt man trotzdem.

Serviert wird zu günstigen Preisen in modern-urbanem Ambiente.

You're in Düsseldorf – not Bangkok – and yet you can get fresh and light “Thai Street Food”. Fair prices in a modern, urban ambience.

Kasernenstr. 18
www.eatchacha.com

nightlife

CHECKERS

Das

Checkers ist

einer der bekanntesten Clubs in Düsseldorf. Auch weil hier Claudia Schiffer entdeckt wurde. Er ist schlicht und edel zugleich. In den zahlreichen Sitzcken und Lounges kann man sich auch trotz der Musik unterhalten.

Checkers is one of the best-known clubs of Düsseldorf. It's plain and elegant at the same time, and various lounges invite you to sit and talk despite the music. This club is where Claudia Schiffer was discovered!

Königsallee 28-30
www.checkers-club.de

sightseeing

DÜSSELDORFCARD

Die preisgünstige und bequeme Art, die Stadt zu erkunden. Freie Fahrt in allen Bussen und Bahnen innerhalb der Stadt, freier bzw.

ermäßigter Eintritt in Museen, zu Sehenswürdigkeiten und Freizeitangeboten. Die Karten gibt's als Einzel- und Gruppen- oder Familienkarte für 24, 48 oder 72 Stunden. Die Preise liegen zwischen 9 € und 38 €.

A convenient and inexpensive way to explore the city. The Düsseldorf WelcomeCard gives you access to a multitude of places. It not only grants unlimited use of trams and buses throughout the city, but also free or reduced admission for leisure activities and cultural attractions. The Düsseldorf Card is available for individuals, groups and families for either 24, 48 or 72 hours. The prices run between 9 € and 38 €.

www.duesseldorf-tourismus.de

Tickets @ reception ab/from 9 €

museum

ELVIS PRESLEY AUSSTELLUNG

Ohnmachtsgefahr für schwache Herzen: Hier lebt der King. Seine Kleidung, Instrumente, Briefe und noch viel mehr wird hier ausgestellt. Im Mittelpunkt der Schau steht seine Zeit als Soldat in Bad Nauheim. Danger of fainting for the faint of heart: Elvis is in the building! His wardrobes, instruments, personal letters and much more are all on display here. The central attraction covers his time as a Soldier in Bad Nauheim.

Flingerstr. 11

www.elvis-duesseldorf.de

culture

HEINRICH-HEINE-INSTITUT

Originaldokumente und -schriften Heinrich Heines, dem berühmtesten Sohn der Stadt, sowie seine Totenmaske werden hier gezeigt. Die neu konzipierte ständige Ausstellung zu Heines Leben und Werk sowie Sonderausstellungen zu literarischen, aber auch musikalischen oder anderen kulturellen Themen sind

besonders durch die Kombination klassischer und multimedialer Aufbereitung bei jungen Leuten sehr beliebt.

Original documents and writings of Heinrich Heine - the city's famous son - are shown here, as well as his death mask. The newly conceived permanent exhibition on Heines' life and work as well as special exhibits on literary, musical and other cultural themes are especially popular with young people due to their combination of classic presentation and use of multimedia.

Bilker Str. 12-14

www.duesseldorf.de/heineinstitut

eat & drink

HIMMEL & ÄHD

...ist gebratene Blutwurst, Kartoffelpüree und Zwiebeln. Aber keine Sorge, es gibt auch für weniger Mutige leckeres rheinisches Essen. Hier trinkt man dazu Füschen Alt. Deftig.

...this place will satisfy that craving for blood sausage with mashed potatoes and onions. No worries, the less adventurous can choose from a menu of wonderful Rhenish fare. One thing is non-negotiable: Füschen Alt as your beverage. Good and hearty.

Nordstr. 53

www.himmel-aehd.de

event

HOGARTENKONZERTE

Mai - September

Schon seit 1964 strömen an Sommer-Sonntagen um 11 Uhr die Besucher zu den Konzerten: Jazz, Pop, Blas- und Volksmusik, klassischer Chorgesang. Dem Pavillon nahe der Reitallee sei Dank, können die Konzerte fast bei jedem Wetter stattfinden.

Since 1964, fans of Jazz, Pop, brass-band, folk music and classical choral singing have been flocking to this location on summer Sundays (11 h). Thanks to the pavilion (close by Re-

itallee) the concerts will take place even if the weather dares to suck.

Pavillon im Hofgarten an der Reitallee
www.duesseldorf-tourismus.de/top-veranstaltungen/hofgartenkonzerte

sightseeing

HOPON HOPOFF CITYTOUR

Die Highlights von Düsseldorf im Doppeldecker-Cabriobus! Die Rundfahrt findet in deutscher Sprache statt, weitere Sprachen gibt es über Kopfhörer.

Explore Düsseldorf's highlights on an open-roof double-decker! The tour is conducted in German with other languages available via headphones.

www.citytour.de

Tickets @ reception 15 €

event

JAPAN-TAG

21. Mai 2016

Manga, Origami und Feuerwerk. In der traditionellen Hochburg Japans in Europa (rund 7.000 Japaner leben in der Stadt) treffen sich jährlich viele hunderttausend Besucher aus nah und fern. Große Bühnenshow, kostenlose Mitmach-Aktionen, Info-Stände und der große Bereich für Manga-Fans, sowie das größte japanische Feuerwerk außerhalb Japans verwandeln Düsseldorf einen ganzen Tag lang in „Japan am Rhein“. Manga, Origami and Fireworks.

Each year, hundreds of thousands of visitors from near and far flood this Japanese stronghold on European soil (ca. 7000 Japanese citizens live here). A big stage performance, free hands-on activities, information stands and a whole section just for Manga fans. Last but not least, the biggest Japanese firework show outside of Japan completes Düsseldorf's transformation into "Japan on the Rhine" if only for 24 hours.

Rheinuferpromenade und Burgplatz
www.japantag-duesseldorf-nrw.de

nightlife**JAZZ-SCHMIEDE**

Tolle Akustik, gemütliche Atmosphäre und herrliche Jam Sessions (immer dienstags 20:30 Uhr bei freiem Eintritt) gibt es in der liebevoll renovierten Alten Schmiede des Salzmannbaus.

Fantastic acoustics, relaxed atmosphere and killer jam sessions (every Tuesday at 20:30h, free entrance) can be found at the lovingly restored Alte Schmiede of the Salzmannbau.

Himmelgeister Str. 107g
www.jazz-schmiede.de

art**JEAN TINGUELY.
SUPER META MAXI**

23. April - 14. August 2016
Das Museum Kunstpalast,

Düsseldorf präsentiert in Kooperation mit dem Stedelijk Museum, Amsterdam, in einer umfangreichen Retrospektive das Werk des Schweizer Künstlers Jean Tinguely (1925–1991). Mit seinen kinetischen Objekten, den spielerisch-absurden Maschinenplastiken sowie mit seinen theatralischen „Groß-Projekten“ und Aktionen gelang es Tinguely immer wieder aufs Neue, die musealen Grenzen in der Kunst zu überwinden. Er prägte damit entscheidend die künstlerische Entwicklung und das Erscheinungsbild der Kunst nach 1945. Die thematisch strukturierte Überblicksschau geht den wichtigsten künstlerischen Themen Tinguelys nach: beginnend bei den frühen, zart-poetischen Drahtplastiken und kinetischen Assemblagen, über sei-

ne weltberühmten Méta-matics bis hin zu spektakulären Werken aus der Spätphase seines Schaffens, wie der 17 m großen, begehbaren Monumental-Skulptur Große Méta-Maxi-Maxi-Utopia.

In collaboration with the Stedelijk Museum, Amsterdam, Museum Kunstpalast Düsseldorf is presenting the oeuvre of the legendary and internationally renowned artist Jean Tinguely (1925–1991) in an extensive retrospective. With his kinetic objects, his playful-absurd machine sculptures, as well as his theatrical large-scale projects and actions, Tinguely succeeded time and again in transcending museal boundaries and thus had a significant formative influence on the development of art and its physical appearance after 1945. The exhibition is conceived as a thematically

www.smkp.de | Kulturzentrum Ehrenhof | Düsseldorf

MUSEUM
KUNSTPALAST



23.4.–14.8.2016 **JEAN TINGUELY. Super Meta Maxi**



Außenansicht: Museum Kunstpalast, Str. im Arendt, Medienzentrum Rhenland/LVR

Die Stiftung Museum Kunstpalast ist eine Public-Private-Partnership zwischen der Landeshauptstadt Düsseldorf und E.ON.

structured overview exhibition tracing the most important of Tinguely's artistic themes: from his early tenderly-poetic wire sculptures and kinetic assemblages through to his world-famous Méta-matics and the spectacular works from his later creative years, such as the 17 meter monumental walk-in sculpture Große Méta-Maxi-Utopia.

Ehrenhof 4-5
www.smkp.de

museum

KUNSTHALLE DÜSSELDORF

Als Haus für Wechsausstellungen ohne eigene Sammlung steht die zeitgenössische Kunst und deren historische und lokale Bezugspunkte im Zentrum des Programms. Kunsthalle Düsseldorf is a house that does not possess its own collection but contemporary art, historical and local roots are central to their program.

Grabbeplatz 4
www.kunsthalle-duesseldorf.de

event

LITERATURTAGE UND BÜCHERBUMMEL AUF DER KÖ

Vom 8.-19. Juni 2016

Über 100 Buchhandlungen, Antiquariate und Verlage beteiligen sich und schaffen so auf der Kö Deutschlands größte Open-Air-Buchhandlung. Es werden Bücher vorgestellt, gelesen und besprochen. Höhepunkte der Literaturtage werden neben dem Bücherbummel auch die „Nacht der Poeten“ und das „Literaturschiff“ sein.

Over 100 bookstores, antiquarian bookshops and publishing houses are participating while in the process creating Germany's biggest open-air book market on Düsseldorf's Königsallee. There will be book releases, readings and discussions. Highlights will include

„Nights of Poets“ and „Literature Ship“.

Königsallee
www.duesseldorfer-literaturtage.de

buildings & parks

MEDIENHAFEN

Der alte Handelshafen glänzt nun mit moderner Architektur für Medien („Der Neue Zollhof“ ist von Frank Gehry) und Mode. Ein Komplex aus Büros, Restaurants, Bars, Einkaufsmöglichkeiten u.v.m. ... entdecken und relaxen direkt am Rheinufer! An old trade harbor has been completely refurbished and is now a fine piece of modern architecture (designed by Frank Gehry) consisting of offices, restaurants, bars, shopping opportunities and much

more... come discover and relax directly at the Rhine!

Stadttor 1
www.medienhafen.de

buildings & parks

NEANDERTHAL MUSEUM METTMANN

Die Geschichte des Neanderthals und des Neanderthalers: Unzählige Auszeichnungen und zufriedene Besucher bestätigen das Konzept dieses Museums.

The history of the Neanderthal is brought back to life in this museum. Thousands of satisfied visitors confirm that this museum is highly instructive.

Talstr. 300, in Mettmann
www.neanderthal.de

duesseldorf.de

Die Düsseldorfer Altstadt heißt wegen ihrer vielen Kneipen auch die „längste Theke der Welt“. Etwas schicker und moderner geht es im Medienhafen zu. WDR und ZDF unterhalten hier große Studios, aber auch die neuen Medien haben sich angesiedelt. Düsseldorf's old town is called „the longest bar counter in the world“ due to its slew of pubs. A somewhat classier vibe can be had at the Medienhafen (media harbor). WDR and ZDF are among the large studios, but new media firms are also active here.



600.000



+49 - 211



Japanischer Garten, Hofgarten, Schwanenspiegel, Volksgarten



Rheinturm



Heinrich Heine, Joseph Beuys, Gerhard Richter, Jörg Immendorf, Kraftwerk, Campino, Heike Makatsch



Königsallee „Kö“, Altstadt, Flingern, Ober-Bilk



Alt Bier, Killepitsch, Rheinischer Sauerbraten, Sushi, Fortuna Brötchen



Rhein, Düssel



www.duesseldorf-tourismus.de

ÖPNV / PUBLIC TRANSPORTATION:

Einzelkarte / single ticket: ab / from 2,60 €

Tageskarte / day ticket: ab / from 6,70 €

Gruppenkarte / group ticket: ab / from 19,50 €





FRANKFURT

eat & drink**ATSCHEL**

Lust auf Äppelwoi, Handkäs mit Musik, Frankfurter Schnitzel in grüner Sauce? Hier, downtown Sachsenhausen, werdet ihr glücklich. Die Preise sind überschaubar, die Portionen in diesem urigen Hausmannskost-Lokal eher nicht. Wenn das Wetter mitspielt ist auch die hübsche Terrasse geöffnet.

Apple wine, marinaded cheese with onions, Frankfurter schnitzel with green sauce? In downtown Sachsenhausen you'll be glad you came. The prices are fair and the portions in this rustic, home-style restaurant are generous. If the weather permits, check out the lovely veranda.

Wallstr. 7
www.atschel-frankfurt.de

eat & drink**BOOTSHAUS DREYER**

Was die Croisette für Cannes ist, ist der Schaumainkai für Frankfurt. Hier liegen mehrere beliebte Äppelwoi-

... macht Geld. Unsere Tipps von A-Z.
... makes money. Our tips from A-Z.

Schiffe. Hier flaniert tout Frankfurt und genießt den Blick aufs Wasser und auf die Skyline.

In Cannes, it's the Croisette, in Frankfurt it's the Schaumainkai (quai side), with its countless popular Äppelwoi (apple wine) ships. All of Frankfurt comes here to promenade and enjoy the beautiful view of the waterside and skyline.

Schaumainkai (Museumsufer)
www.bootshaus-dreyer.de

eat & drink**COMMERZBANK TOWER - KANTINE**

Die 47. und 48. Etage sind für den Vorstand, aber unter in der Plaza gibt es eine Kantine. Wer hier am Kaiserplatz beim preiswerten und sehr guten Mittagessen nicht auffallen möchte trägt besser eine Krawatte, aber es geht auch ganz

anders.

The 47th and 48th floors are reserved for the

executive board, but there's a terrific canteen on the plaza below. If you make the trip to Kaiserplatz for the solid and affordable lunch, but you don't want to stand out, then be sure to wear a tie.

Kaiserplatz

nightlife**COOKY'S**

Einer der ältesten Clubs der Stadt. Aus dem dunklen Keller ist inzwischen eine helle, freundliche Disco geworden, mitten in der Stadt, und tanzen kann man hier fast jeden Abend (Di-Sa).

One of the oldest clubs in town. They've transformed the old dark cellar into a charming light filled disco in the center of Frankfurt, and you can dance here almost every night (Tu-Sa).

Am Salzhaus 4
www.cookys.de



shopping

DIE KLEINMARKTHALLE

Frankfurts mit Abstand größte Attraktion – meinen die Frankfurter. Unten gibt's frischen Fisch, Probierhäppchen überall, lange Schlangen vor den Frankfurter Spezialitätenständen. Ausschank von Rheingauer Wein... Der lebendigste Platz der Stadt.

According to Frankfurt's residents, this is the city's biggest attraction by far! Fresh fish, little bites to sample here and there, long lines forming in front of the specialties' booths, wine from the Rheingau region, in short: Frankfurt's liveliest place!

Hasengasse 5-7
www.kleinmarkthalle.de

eat & drink

EIS CHRISTINA

Lust auf Birne-Parmesan, auf Schoko-vegan oder Zitronen-Basilikum? Seit über 40 Jahren gibt's hier exotische Eissorten in italienischer Qualität. Das

obligatorische Spaghetti-Eis darf natürlich auch nicht fehlen. Keine Bange vor der oft langen Schlange, die schmilzt fast so schnell wie das Eis auf eurer Zunge. Für die Gäste gibt's freies WLAN, Ladestationen für Smartphones, iPads zum Surfen und sogar Wickeltische für die ganz Kleinen.

Curious about the flavor Pear-Parmesan, Chocolate-Vegan or Lemon-Basel? For over 40 years they've created exotic ice-cream of Italian quality. The obligatory Spaghetti-ice-cream should not be overlooked. Don't despair when you see those long lines; they quickly melt away like ice-cream on your tongue. Free Wifi for guests, smartphone charging stations, iPads for surfing and even changing tables for the wee little munchkins.

Eckenheimer Landstr.78
www.eischristina.de

museum

EXPLORA SCIENCE CENTER

Hinter den dicken Mauern des ehemaligen Glauburg-Bunkers im Nordend befindet sich eine der weltweit größten Sammlungen an 3D-Kunst & Stereobildern. Mit einer rot-grünen-3D-Brille erfahrt ihr alles über visuelle Phänomene und optische Täuschungen, Hologramme, Rotationsillusionen, Vexierbilder und Stereo-3D-Kunst.

Behind the thick walls of the former Glauburg bunker in Nordend, there's one of the world's largest collections of 3D Art and stereoscopic pictures. With your own red-green 3D-glasses, you'll discover so much about visual phenomena and optical illusions, holograms, rotation illusions, picture puzzles and stereoscopic 3D Art.

Glauburgplatz 1
www.exploramuseum.de

sightseeing

EZB

Die zwei Türme, die die Skyline im Frankfurter Osten dominieren, sind der neue Sitz der Europäischen Zentralbank. Mit 185 und 165 Metern sind sie zwar nicht besonders hoch, aber die internationale Aufmerksamkeit ist ihnen sicher, solange es den Euro und die nach ihm benannte Krise gibt.

The two towers dominating East Frankfurt's skyline represent the new headquarters of the European Central Bank. Measuring at 185 and 165 meters, they're not especially tall but will nonetheless command global attention so long as the Euro is around and the supposed financial crisis persists.

Sonnemannstr.
www.ecb.int

eat & drink

FISCH FRANKE FRANKFURT

Der Klassiker für frischen Fisch ist Fisch Franke Frankfurt, zwischen Dom, dem Museum für Moderne Kunst und der Kleinmarkthalle.

The best place for fresh fish is Fisch Franke Frankfurt, between Dome, Museum of Modern Art and Kleinmarkthalle.

Domstr. 9-11
www.fischfranke.de

sightseeing

FRANKFURT CARD

Freie Fahrt mit dem öffentlichen Nahverkehr im Stadtgebiet Frankfurt am Main einschließlich Flughafen – gültig für 1 oder 2 Tage, für eine Person oder für eine Gruppe bis 5 Personen – zudem Vergünstigungen bei täglichen Stadtrundfahrten und Stadtrundgängen, Themenrundgängen am Wochenende, in zahlreichen Museen, Gastronomie, touristischen Einrichtungen, bei Schifffahrten,

Veranstaltungen und und und...

Here's that elusive free-ride! In this case with the local public transportation in Frankfurt am Main incl. airport – good for 1 or 2 days, for one person or a group up to 5 people – what's more, it gets you discounts on daily city tours and walking tours, themed tours on weekends, numerous museums, gastronomy, institutions catering to tourists, boat trips, events, etc. etc. etc...

<http://www.frankfurt-tourismus.de/>

Tickets @ reception ab/from 10,50 €



Herden
Online Booking

KLASSENFAHRTEN UND GRUPPENREISEN ONLINE BUCHEN

H Programmbausteine und Unterkünfte kombinieren

H Verfügbarkeit und Preise in Echtzeit

H Ihr individuelles Angebot - sofort!

www.booking.herden.de

museum**GOETHE-HAUS UND GOETHE-MUSEUM**

Beim Rundgang durch Goethes Elternhaus sieht man wie das Großbürgertum damals gewohnt hat und man spürt den Geist der hier geschriebenen Meisterwerke (Götz von Berlichingen, Urfaust, Die Leiden des jungen Werther). Im Goethe-Museum, einer Gemäldegalerie, die sich ausschließlich der Goethezeit widmet, geht es um das Verhältnis des Dichters zu den Künsten und Künstlern seiner Zeit. On the tour of Goethe's parent's home, you get a good impression of

how the upper class lived in those days and you can sense the spirit of the masterpieces that were composed here (Götz von Berlichingen, Urfaust, Die Leiden des jungen Werther). The Goethe-Museum, a picture gallery dedicated to the times when Goethe lived, deals with the poet's relationship to the arts and artists of his day.

*Großer Hirschgraben 23
www.goethehaus-frankfurt.de*

event**GRÜNE-SOSSE-FESTIVAL**

7.-13. Mai 2016

Goethes Lieblingsesspeise ist ein Muss für jeden Gast der Stadt. Bei diesem Festival kocht die Frankfurter Gastronomie um die Wette, und am 7. Tag erfahren wir dann wer der Grüne-Soße-Meister 2016 ist.

Goethe's favorite dish is a must for every tourist. This festival is a challenge for the cooks of Frankfurt and on the 7th day we will know the Master of Green Sauce 2016.

*Roßmarkt
www.gruene-sosse-festival.de*

sightseeing**HOP-ON HOP-OFF TOUR**

Wer sich mühelos in der Mainmetropole zurechtfinden möchte, der hält Ausschau nach den königsblauen Doppeldeckern. Diese fahren euch in alle wichtigen Ecken der Stadt und Ihr könnt je nach Geschmack in einem Rutsch durchfahren (1-stündige City-Tour) oder gleich ein rundum-sorglos-Ticket für einen ganzen Tag wählen (Hop-on-hop-off-Tour).

For those looking to explore the Main metropolis in an easy, relaxed fashion, keep a look-out for those royal blue double-deckers. They'll take you to all the important landmarks either all at once (1 hour city-tour) or with a carefree-ticket for the

entire day (hop-on-hop-off-tour).

www.ets-frankfurt.de

Tickets @ reception 15 €

event**LUMINALE**

13.-18. März 2016

Frankfurt leuchtet! Parallel zur Messe Light+Building findet die Biennale der Lichtkultur statt. Erst war es nur das Abendprogramm zur Messe, aber jetzt freut sich ganz Frankfurt.

Luminous Frankfurt! The Biennale of Lighting Culture runs concurrently with the Light+Building trade show. It started as an evening feature for the trade show, but now all of Frankfurt is beaming with delight.

shopping**MYZEIL**

Die Zeil ist sicher gut zum Einkaufen, aber das Highlight auf der Zeil ist die futuristische Shopping Mall MyZeil. Und die ist Teil des PalaisQuartier, mit drei weiteren architektonischen Highlights: dem schicken Büroturm NEXTOWER, dem Hotel Jumeirah und dem Thurn- und Taxis Palais.

The Zeil is fantastic for shopping, but the highlight of the Zeil is the futuristic shopping mall MyZeil. It belongs to the PalaisQuartier, with three other architectural gems: the chic office tower NEXTOWER, Hotel Jumeirah and the Thurn & Taxis Palais.

*Zeil 106
www.myzeil.de*

event**OPERNPLATZFEST**

22. Juni - 1. Juli 2016

„Dem Wahren Schönen Guten“ steht auf der prachtvollen Fassade der Alten Oper. Unter diesem Motto feiert der geschmackvolle Frankfurter die Schönheit des Platzes unter großen weißen Sonnenschirmen, bei einem Gläschen Wein, spanischen Tapas, frischen Meeresfrüchten... garniert

mit Musik und Walking Acts.

“Dem Wahren Schönen Guten” (The truly good and beautiful) is inscribed on the façade of the Alte Oper. Under this motto, classy Frankfurters celebrate the sheer beauty of this square under white parasols with a glass of wine, Spanish tapas, fresh seafood... garnished with music and street theater.

Opentplatz

nightlife

ROBERT JOHNSON

Einer der besten Clubs im Rhein-Main-Gebiet. Der Abstecher mit der S- oder Straßenbahn nach Offenbach lohnt sich daher auf jeden Fall. In Offenbach ist vieles möglich, was in Frankfurt untersagt ist.

A top club location in the Rhine-Main Area. Making this detour per S-Bahn or streetcar to Offenbach is totally worth it. In Offenbach there are less restrictions than in Frankfurt.

*Nordring 131/ Offenbach
www.robert-johnson.de*

museum

SENCKENBERG NATURKUNDEMUSEUM

Eines der ganz großen Naturkundemuseen in Deutschland. Hier erlebt man die Vielfalt des Lebens (Biodiversität), die Entwicklung der Lebewesen (Evolution) und das Weltall vom Urknall bis zur Entstehung unseres Planeten.

One of Germany's bigger natural history museums. Come experience today's eclectic mix of life (biodiversity), the development of lifeforms (evolution) and the universe from the big bang to the creation of our blue planet.

*Senckenberganlage 25
www.senckenberg.de*

museum

STÄDEL MUSEUM

Der Spaziergang am Museumsufer mündet fast zwangsläufig in eines

der ältesten und bedeutendsten deutschen Kunstmuseen. Die herausragenden Künstler des Florentiner Manierismus haben hier 2016 ihren ersten großen Auftritt in Deutschland in der Ausstellung „Maniera - Pontormo, Bronzino und das Florenz der Medici“ (24. Februar - 5. Juni 2016).

Taking a stroll at the Museumsufer almost always leads you here: one of the oldest and most important German art museums. The extraordinary artists of the Florentine Mannerism will have their first big appearance in Germany in 2016 with “Maniera – Pontormo, Bronzino and Medici Florence” (24 February – 5 June 2016).

*Schaumainkai 63
www.staedelmuseum.de*

sightseeing

TAUNUS

Mit der S-Bahn ins mittelalterliche

Kronberg, dann durch den Opelzoo, und weiter nach Königsstein, wo herrschaftliche Villen, Burgruinen und viel Natur den Ausflug krönen. Unterwegs hat man immer wieder einen grandiosen Blick auf die Frankfurter Skyline und nachts leuchtet der Flughafen außerirdisch hell. Für Semi-Alpinisten bietet sich auch eine Wanderung auf dem großen Feldberg an.

Ride the S-Bahn into the medieval town of Kronberg, then through the Opel-Zoo, and further until Königsstein where splendid villas, castle ruins and heaps of nature top off the day trip. Along the way, take in the grand view of the Frankfurter skyline, and at night the airport lights up like something out of this world. For semi-alpinists, you can go hiking on the large Feldberg.

frankfurt.de

Größte Stadt in Hessen und ein wichtiges internationales Finanzzentrum (mit EZB). Wegen den Hochhäusern, die zu den höchsten Europas zählen, wird Frankfurt auch **Mainhattan** genannt. Biggest town in Hessen and a significant international hub of finance (European Central Bank). Boasting an impressive skyline of skyscrapers – some of the tallest in all of Europe – Frankfurt is often dubbed “Mainhattan”.



700.000



+49 - 69



Lohrberg, Hohe Straße



Main Tower



Johann Wolfgang von Goethe, Arthur Schopenhauer, Mario Draghi



Zeil, Goethestraße, Kaiserstraße



Ebbelwoi, Grüne Soße, Frankfurter Kranz



Main



www.frankfurt-tourismus.de

ÖPNV / PUBLIC TRANSPORTATION:

Einzelkarte / single ticket: ab / from 2,80 €

Tageskarte / day ticket: ab / from 7 €

Gruppenkarte / group ticket (max. 5 Pers.): 11 €





GRAZ

... ist Genusshauptstadt. Unsere Tipps von A-Z.
... is capital of delight. Our tips from A-Z.

sightseeing

3-TAGES-TICKET

Die preiswerte Art Graz zu entdecken: Drei Tage lang alle öffentlichen Verkehrsmittel in Graz (Tarifzone 101) benutzen, inkl. Schloßbergbahn und zusätzlich gibt es Ermäßigungen bei ausgewählten Sehenswürdigkeiten.

The inexpensive way to explore Graz, giving you access to all public transportation in the city for 3 full days (Tariff zone 101), including Schloßbergbahn and additional discounts for many attractions and landmarks.

www.holding-graz.a

Tickets @ reception 11,80 €

eat & drink

AIOLA UPSTAIRS

Auf einer großen Terrasse mit über 120 Sitzplätzen genießt man die beeindruckende Aussicht über die ganze Stadt und erweitert dabei seinen Horizont, auch kulinarisch.

Over 120 seats sprawled out over this huge terrace with an impressive view overlooking the entire city. It might also expand your culinary horizon.

*Schlossberg 2
www.aiola.at*

sightseeing

ALTSTADTRUNDGANG

1,5 Stunden durch eine der schönsten Altstädte Europas, gespickt mit moderner Architektur. Mai-Oktober tägl. um 14:30 Uhr, Treffpunkt: Graz Tourismus Info, Herrengasse 16.

1.5 hours coursing through one of Europe's most picturesque old towns, infused with modern architecture. May - Oct. daily at 14:30 h, meeting point: Graz Tourismus Info, Herrengasse 16.

*Herrengasse 16
www.graztourismus.at*

museum

ARNOLD SCHWARZENEGGER MUSEUM

Alles über den Bodybuilder, Schauspieler und ehemaligen Gouverneur von Kalifornien erfährt man in seinem Geburtshaus in der 4 km von Graz entfernten Gemeinde Thal.

All about the bodybuilder, actor and former Governor of California. Arnie was born in the small village Thal, 4 km from Graz.

*Linakstr. 9
www.arnieslife.com
Thal

eat & drink

CAFE KÖNIG

Für ein stilvolles Kaffeehaus müsst ihr nicht nach Wien. Gleich gegenüber vom großen Kaufhaus Kastner & Öhler könnt ihr diese geschmackvoll-nostalgische Le-

bensart kennenlernen und vielleicht trefft auch ihr hier bald Peter Handke oder Elfriede Jelinek.

You don't have to travel all the way to Vienna just to see a classic coffee house. Right across from the big department store Kastner & Öhler, you can get to know this classy nostalgic lifestyle and perhaps even encounter Peter Handke or Elfriede Jelinek.

Sackstr. 14
www.cafe-koenig.at

shopping

DELIKATESSEN NUSSBAUMER

Genießen mit allen Sinnen ist das Credo dieses kleinen, feinen Delikatessengeschäfts, das zu Recht als das führende in Graz gilt. Schon die Adresse in der Paradeisgasse 1 ist eine Verheißung. Hier findet ihr bestimmt ein exklusives Mitbringsel.

Employing all the senses is the motto of this quaint little delicatessen, which is rightly considered the best in class in all of Graz. The address at Paradeisgasse 1 alone makes a visit worthwhile. Here you're sure to find some cool souvenirs.

Paradeisgasse 1
www.delikatessen-nussbaumer.at

eat & drink

DER STEIRER

Steirische Küche at its best. Und auch die steirischen Weine kann man hier kennenlernen. Jeden Monat werden 12 offene Weine von renommierten steirischen Winzern präsentiert und nebenan im Laden kann man die Flaschen danach (auch abends!) kaufen. Für den kleinen Hunger gibt's steirische Tapas für je 2 €.

Styrian fare at its best. But don't forget to try the Styrian wine. Once a month, renowned Styrian wine-

makers introduce 12 wines by the glass and you can pick up a bottle (or plural!) in the store nextdoor (open at night!). Styrian tapas will stymie those hunger pangs for 2 € a pop.

Belgiergasse 1
www.der-steirer.at

event

DESIGNMONAT GRAZ

Vom 30. April - 29. Mai 2016 kann man in Ausstellungen, Workshops, Vorträgen und Produktpräsentationen die Kreativen aus der Steiermark entdecken.

From 30 April - 29 May 2016, discover exhibits, workshops, seminars and product presentations by creative Styrians.

www.designmonat.at

eat & drink

FLANN O'BRIEN

Irland hat eine Vertretung in der Grazer Altstadt, mit Livekonzerten, Sportübertragungen, irischer Küche und 21 Sorten Bier.

Ireland is represented in the old town of Graz, with live shows, sportscast, Irish fare and 21 different beers to choose from.

Paradeisgasse 1
www.flannobrien.at

shopping

KAISER-JOSEF-MARKT

Direkt vor der schönen Grazer Oper präsentieren die Bauern der Umgebung steirische Köstlichkeiten wie Käferbohnen, Äpfel und natürlich das Kürbiskernöl. Wer den ältesten und größten Markt der Stadt erleben möchte darf allerdings nicht zu lange schlafen: Mo-Sa 6-13 Uhr. Right at the doorstep of the stunning Grazer Operahouse, local farmers peddle their Styrian specialties like scarlet runner beans, apples and of course the treasured pumpkin seed

oil. Whoever wants to visit the city's oldest and largest market can't sleep in: Mon.-Sat., 6 am - 1 pm.

Kaiser Josef Platz

shopping

KASTNER & ÖHLER SKYWALK

Einkaufen kann man hier natürlich auch, aber wenn die Damen diesem Laster erliegen, fahren wir doch lieber gleich ganz hoch zur schicken Dachterrasse. Nur hier bekommt man die schönen roten Dächer und den Schlossberg auf ein einziges Foto.

Certainly one can succumb to shopaholic syndrome here, but why not just leave the ladies in their natural habitat and go straight up to the roof terrace. It's the only place where you can capture the pretty red rooftops and the Schlossberg all in one shot.

Sackstr. 7-13
www.kastner-oehler.at



INHOUSE magazine

for smartphones

tips.herden.de

sightseeing

KULINARISCHE STADTSPAZIERGÄNGE

Vom 9. März bis 29. Oktober bietet die Genuss-Hauptstadt samstags und sonntags Rundgänge inklusive Verkostungen an verschiedenen Stationen an. Ab 1. Mai gibt's freitags außerdem auch einen Bierrundgang. Anmeldung unter

+43-316-80750 oder info@graztourismus.at erforderlich!

From 9 March through 29 October, the Capital of Culinary Delights offers tours with tastings at various stations on Saturdays and Sundays. From 1 May, there's also a beer tour on Fridays. Reservation is required at +43-316-80750 or info@graztourismus.at

Herrengasse 16
www.genusshauptstadt.at



A&O Stammkundenkarte

- ganzjährige Festpreise
- Entfall der Kreditkartengebühr
- exklusive Sonderangebote
- in jedem A&O: ein Preis!
- den Status „preferred customer“

www.aohostels.com



nightlife

KULTURHAUSKELLER

Die Institution im Grazer Nightlife. Auf drei Ebenen und in fünf Bars wird gefeiert bis der Hunger wieder kommt. Dann gibt es die beliebte Steinofenpizza, bis in die frühen Morgenstunden.

The hottest club in Graz. Party on three levels, including 5 bars, until the hunger strikes again. Then order yourself the much-loved stone-baked pizza right through the early morning hours.

Elisabethstr. 30

museum

KUNSTHAUS GRAZ

Seit der Eröffnung 2003 ist das von den Schöpfern „Friendly

Alien“ genannte Gebäude das neue architektonische Wahrzeichen der Stadt. Wer auf einem Foto sieht wie sich dieser Alien in die Altstadt schmiegt, versteht sofort warum, und weiß warum er unbedingt bald nach Graz kommen muss. Drinnen gibt es Gegenwartskunst mit Schwerpunkt Medienkunst. Since its opening in 2003, the building referred to by its creators as the “Friendly Alien” has truly become the town's new landmark. If you saw a photo of this monstrosity invading the old town, then you would understand the name and the imperativeness that you come visit Graz real soon. Inside is a collection of contemporary art with emphasis on media art.

Lenckai 1
www.museum-joanneum.at/de/kunsthau

event

LA STRADA

29. Juli - 6. August 2016

Beim „Internationales Festival für Straßenkunst und Figurentheater“ wird für ein paar Tage ganz Graz zur bunten Bühne.

The “International Festival of Street Art and Puppet Theater” turns the whole of Graz into its bright big stage.

www.lastrada.at

museum

LANDESZEUGHAUS GRAZ

Die einst wichtigste Waffenkammer im Südosten des Habsburger Reiches ist nach Umbauarbeiten wieder geöffnet. Im Winter kann man die Sammlung nur im Rahmen einer Führung besichtigen: Mo und Mi-Sa, Feiertage 12+14 Uhr.

Once upon a time it was the most vital armory in the southeast part of the Habsburg Empire. Open again after renovations. In Winter only with a guided tour: Mo+We-

Sa and public holidays 12+14 h, (english 13 h).

Herrengasse 16
www.museum-joanneum.at/de/landeszeughaus

sightseeing

SCHLOSS EGGENBERG

Die Perle des schönen alten Graz, mit Alter Galerie, Archäologiemuseum, Münzkabinett. Und danach, davor, zwischendurch wandelt man im Schlosspark, einem der kostbarsten Gartendekore Österreichs. Die Prunkräume im Schloss kann man nur im Sommer im Rahmen einer Führung besuchen (26. März - 30. Oktober).

The pearl of beautiful, old Graz, with the Alter Galerie, Archeological Museum and the Mint Cabinet. Before and after and in between, take a stroll through the Schlosspark, one of Austria's most precious garden memorials. The State Rooms can only be visited as part of a guided tour and only in Summer (26 March - 30 October).

Eggenberger Allee 90
www.museum-joanneum.at/de/schloss_eggenberg

buildings & parks

SCHLOSSBERGBAHN UND SCHLOSSBERGLIFT

Natürlich möchten wir alle rauf auf den Schloßberg, aber wie? 260 Stufen des Felsensteiges erklimmen? Die Lösung gibt es seit 1894: die Schloßbergbahn mit Glasdach und Panoramablick. Für den eiligen Gast geht das auch in 30 Sekunden, mit dem Schloßberglift.

Of course we all want to go atop the Schloßberg, but how? 260 steps up the rocky path? The solution came in 1894: the Schloßberg cable-car with glass moonroof and panorama view. For guests in a great hurry, you'll get up there with the Schloß-

berg elevator in 30 seconds.

Kaiser Franz Josef Kai 38
www.holding-graz.at

culture

STIFT REIN

Die Geschichte der Steiermark beginnt 15 km nördlich von Graz. Im ältesten Zisterzienserkloster der Welt „beten und arbeiten (ora et labora)“ Benediktiner-Mönche seit 1129. Einen Blick hinter die Klostermauern gibt es bei öffentlichen Führungen Mo-Sa 10:30 + 13:30; So+feiertags 11+13:30 Uhr.

The history of Styria commences 15km north of Graz. In the world's oldest Cistercian abbey, Benedictine monks have been "praying and working" (ora et labora) since 1129. Get a tour behind these monastery's walls from Mon-Sat 10:30 + 13:30; Sun + holidays 11 + 13:30 h.

Zisterzienserstift Rein
www.stift-rein.at

sightseeing

UM GRAZ HERUM

Graz ist so schön, dass man gern eine Woche und länger bleibt. Dann hat man auch Zeit für einen Ausflug in die Umgebung, z.B. zum Kloster Zisterzienserstift Rein, dem ältesten in Betrieb befindlichen Zisterzienserkloster der Welt, (knapp 20 km) oder nach Maribor, Europäische Kulturhauptstadt 2012, in Slowenien, nur 70 km entfernt. Graz is so dreamy, you'll want to stay a week and then some. In which case you'll have time to visit the countryside and see the Cistercian Abbey of Rein – the oldest active Cistercian monastery in the world (ca. 20 km) – or make the trip to the European Cultural Capital of 2012, Maribor of neighboring Slovenia (just 70 km).

museum

UNIVERSALMUSEUM JOANNEUM

Warum entscheiden, wenn Sie ebenso gut alles haben können? Die Joanneums-Karte berechtigt für 24 oder 48 Stunden zum Eintritt in alle 16 Joanneum-Ausstellungen an 10 Standorten in und um Graz herum. Führungen sind nicht im Kartenpreis inkludiert (Ausnahme: Prunkräume in Schloss Eggenberg) und können vor der Führung an der jeweiligen Kasse bezahlt werden.

Why choose when you can just as well have it all? The Joanneums ticket grants either 24 or 48 hours of access to all 16 Joanneum exhibits at 10 locations in and surrounding Graz. Guided tours are not included (exception being the staterooms of Schloss Eggenberg). Other tours can be purchased separately at the respective ticket office.

www.museum-joanneum.at

Tickets @ reception ab/from 9 €

eat & drink

WELSCHER STUBN

Erst die Kraftsuppe vom Steirischen Weiderind mit Frittaten, dann ein Grazer Krauthäupl (Salat mit reichlich Kürbiskernöl), dann den Gulasch vom steirischen Weiderind oder doch lieber den Tafelspitz? Als Dessert kommt dann aber unbedingt noch ein Steirereis (Vanilleeis mit Kernöl und Kürbiskernkrokant). Wenn man zu zweit isst schafft man das mit Genuss.










Start with the Kraftsuppe (soup for strength) from free range beef with frittata, then a Graz style Krauthäupl (salad doused in pumpkin seed oil), then some goulash (more free range beef) or Tafelspitz instead? The dessert has to be the Steirereis (vanilla ice-cream with pumpkin seed oil and pumpkin seed brittle). If you're eating as a pair, you'll manage and relish the whole experience.

Schmiedgasse 5-7

www.welscherstubn.at

graz.de

Landeshauptstadt der Steiermark und zweitgrößte Stadt der Republik Österreich. Seit 2011 „UNESCO City of Design“. State capital of Styria and the Republic of Austria's second largest city. Since 2011 "UNESCO City of Design".

-  270.000
-  +43 - 316
-  Stadtpark, Augarten, Schlosspark Eggenberg
-  Schlossberg
-  Franz Ferdinand, Arnold Schwarzenegger
-  Krämerstraße, Adalbertstraße, Pontstraße
-  Kürbiskernöl, Käferbohnen, Krauthäupl, Welschriesling
-  Mur
-  www.graztourismus.at

ÖPNV / PUBLIC TRANSPORTATION:

Einzelkarte / single ticket: ab / from 2,20 €
3 Tageskarte / 3 days ticket: ab / from 11,80 €





HAMBURG

museum

ALTONAER MUSEUM

Zwischen dem Altonaer Bahnhof, der Elbe und dem attraktiven Erlebnisviertel Ottensen befindet sich das Altonaer Museum. Und so vielfältig Altona und Norddeutschland sind, so vielfältig sind auch die zahlreichen Veranstaltungen, die wechselnden kulturhistorischen Ausstellungen und die Sammlungen zum ländlichen und städtischen Raum, zur Schifffahrt und Fischerei, zur Alltags- und Kunstgeschichte.

Between the Altona train station, the Elbe and the super cool district of Ottensen, you'll find the Altonaer Museum. They match Altona's and North German diversity with their own mixture of varied events, changing historic-cultural exhibits; the collections of the rural and urban regions, shipping and fishery, social- and art history.

Museumstr. 23
www.altonaermuseum.de

... ist das Tor zur Welt. Unsere Tipps von A-Z.
... is the gateway to the world. Our tips from A-Z.

museum

BALLINSTADT - DAS AUSWANDERERMUSEUM

Zwischen 1850 und 1934 wanderten allein über den Hamburger Hafen mehr als 5,2 Millionen Menschen aus. Für sie baute Albert Ballin vor 100 Jahren die legendären Auswandererhallen. Drei der damaligen Wohn- und Schlafpavillons wurden nun wieder aufgebaut – als spannendes Erlebnismuseum für Jung und Alt.

This museum, which is dedicated to the five million Europeans who passed Hamburg on their way to North and South America, is named after Albert Ballin, who built a "city within the city" to house emigrants on their way to the "New World".

Veddeler Bogen 2
www.ballinstadt.de

Tickets @ reception 12,50 €

buildings & parks

CHILEHAUS

Architekten lieben diese

Ikone des Backstein-

Expressionismus schon immer, aber jetzt wird das Haus und mit ihm das gesamte Kontorhausviertel wohl noch viel mehr Touristen anziehen, denn es ist 2015 in die UNESCO-Welterbeliste aufgenommen worden.

Architects have always swooned over this iconic example of brick expressionism, but now this building and the rest of the Kontorhaus district will attract even more tourists as it finally became a UNESCO World Heritage site in 2015.

Fischertwiete 2
www.chilehaus.de

museum

CHOCOVERSUM BY HACHEZ

Chocoholics aufgepasst! Im CHOCOVERSUM lüftet ihr das Geheimnis eurer liebsten Nascherei. Dabei sind

alle Sinne gefragt und Probieren ist ausdrücklich erwünscht! Als Highlight kriert jeder seine eigene Tafel Chocolate. Auch für Schulklassen geeignet. Chocoholics welcome! Visitors of the CHOCOVERSUM use all their senses to discover the secret of the world's finest chocolates. They see, smell, taste and finally create their own bar of chocolate. School groups are welcome.

Meßberg 1
www.chocoversum.de

Tickets @ reception 11,50 €

eat & drink

FISCHBRATKÜCHE DANIEL WISCHER

Das hippe Restaurant im hippen Kontorhausviertel, nicht erst seit gestern sondern seit 1924. Unsere Favoriten sind der knackig-knusprige Backfisch und die Scampis. The hip restaurant within the hip Kontorhaus district; not born yesterday but rather in 1924. Our favorites include the super-crisp fried fish and the scampis.

Steinstraße 15 a
www.danielwischer.de

sightseeing

GROSSE HAFENRUNDFAHRT

Keine Frage, eine Hafentrundfahrt gehört unbedingt zu jedem Hamburg Besuch. Los geht's direkt von den Landungsbrücken, hindurch zwischen allen riesigen Ozeankreuzern, vorbei an Trockendocks, Seelenverkäufern und Containerbrücken raus in den riesigen Hafen. Der WOW-Effekt ist garantiert. Für A&O Gäste gibt's das große Erlebnis schon für günstige 12 €. Wer noch mehr will sollte die 2stündige Elbinsel-Rundfahrt mitmachen - einzigartig.

There's no question about it, any visit to Hamburg demands a harbor

tour. Start off at the jetties, then squeeze past all the massive ocean liners and past the dry docks, floating coffins and container gantry cranes until you've reached the harbor. The WOW effect is no joke. A&O guests can embark on this grand tour for the low rate of 12 €. If you're looking for more, check out the 2-hour Elbe island round trip – simply marvelous.

Bei den St.Pauli Landungsbrücken, Brücke 2
www.elbe-erlebnistoerns.de

event

HAFENGEBURTSTAG HAMBURG

5.-8. Mai 2016

Der Hafen lädt ein zu seinem Geburtstag und veranstaltet aus diesem Grund das weltgrößte Hafenfest inklusive legendärem Drachenbootrennen und spektakulärem Feuerwerk.

Come and enjoy the biggest harbor party in the world when Hamburg's harbor celebrates its anniversary with a dragonboat race and a sensational firework show.

www.hafengeburtstag-hamburg.de

sightseeing

HAMBURG CARD

Das Ticket, das freie Fahrt mit Bus, Bahn und Hafenfähren (HVV) sowie bis zu 40% Rabatt bei über 150 touristischen Angeboten in Hamburg sichert. Erhältlich als Einzelticket (für einen Erwachsenen mit bis zu drei Kindern unter 15 Jahren) oder als Gruppenkarte für bis zu fünf Personen beliebigen Alters.

Experience Hamburg casually and at a good value! With this ticket you gain free access to all public transportation and get up to 40 % discounts for more than 150 tourist attractions (for one adult and up to three children up to 15 yrs). Avail-



BLACKLIGHT LEISURE TIME IN A DIFFERENT LIGHT.



- NEW**
- MISSION POSSIBLE
 - EYE-PLAY
 - HOLE ATTRACTION



-online booking required-
www.schwarzlichtviertel.de

able also as group tickets for 5 persons adjustable for any age.

Wexstr. 7
www.hamburg-tourismus.de

Tickets @ reception ab/from 9,90 €

buildings & parks

HAMBURG DUNGEON

Schaurig schönes Geschichtserlebnis in der Hamburger Speicherstadt - spannend und unterhaltsam! Der Fahrstuhl des Grauens, die Kammer der Qualen, Störtebekers Hinrichtung, das Zuchthaus und viele andere Attraktionen mehr werden euch in Schrecken versetzen.

In the Hamburg Dungeon you can experience the city's spooky and fascinating history. The elevator of terror, the chamber of torments, Störtebeker's execution, a penitentiary and many more attrac-

tions to scare the daylight out of you!

Kehrwieder 2
www.the-dungeons.de

Tickets @ reception 18,50 €

event

HAMBURG HARLEY DAYS

24 -26. Juni 2016

Hamburg wird wieder zur Harleystadt, mit Live-Musik und einer riesige Händler-Meile. Wer Harley-Feeling schnuppern möchte, ist hier genau richtig.

Hamburg will turn into a Harley-Davidson City, with live music and a giant mile of Harley merchandise.... Always good for a good sniff of true Harley-feeling.

Großmarkt
www.hamburgharleydays.de

sightseeing


HOP-ON HOP-OFF BARKASSENFAHRT

Die beliebte Rundfahrt durch den Hamburger Hafen, vorbei an Kreuzfahrtschiffen und Containerriesen, mit Zwischenstopps an Besucherattraktionen wie dem Auswanderermuseum BallinStadt, dem Hafensemuseum Hamburg und dem Miniatur Wunderland.

This popular tour of the Port of Hamburg will take you past cruise ships and container giant vessels, with stopovers at renowned visitor attractions such as the Emigrant Museum BallinStadt, the Port of Hamburg Museum and the Miniature Wunderland.

St. Pauli Landungsbrücken 10
www.maritime-circle-line.de

Tickets @ reception 16 €



Bord-Gastronomie
Bei den St.Pauli-Landungsbrücken
Brücke 2 · 20359 Hamburg

Große Hafenrundfahrt*
durch den schönsten Hafen der Welt

Abfahrtszeiten täglich (365 Tg./Jahr)

Unsere Schiffsführer und Hafenerklärer halten sich ständig informiert, um ihre Gäste nicht nur mit „Döntjes“ zu unterhalten sondern auch über tagesaktuelle Fakten zu informieren. **Fahrtdauer: 1 Std.**


Preise!: Erwachsene* ab 15,00 €;
Kinder (4-15 Jahre) ab 8,00 €
Hamburg Card Ermäßigung:
Erwachsene 3 €

Für A&O Gäste 12€

040-219 46 27 • www.elbe-erlebnistoerns.de

(*Änderungen vorbehalten)

Elbinsel-Rundfahrt
innerhalb 2 Stunden Hafenrundfahrt & grösste Flussinsel Europas




April bis Oktober
immer
Donnerstags

Abfahrt: 14:00 h
St. Pauli L.dbr.
Brücke 7-10

Erwachsene 25,00 €
Kinder 12,50 €

Termine + Buchung: 040-2194627



Nur €19,-


Lichterfahrt

ab Landungsbrücken, Brücke 10

- 90-minütige Barkassenfahrt am Abend
- Interessante Live-Moderation
- Immer donnerstags, freitags & samstags
- ab **BRÜCKE 10**
- Buchung & Anmeldung unter

www.LICHTERFAHRT.hamburg

040 31 18 22 73



Unser
Festabendtipp

56 | HAMBURG INHOUSEmagazine

buildings & parks**MINIATUR
WUNDERLAND**

In einem der alten Speicher der Speicherstadt ist die größte Modelleisenbahn Deutschlands aufgebaut. Über 900 Züge fahren durch eine Welt, in der alles dicht beieinander liegt: Hamburg, Alpen, Grand Canyon....

Germany's biggest model railroad can be found in one of the old warehouses in the Speicherstadt (warehouse district), where 900 trains are traveling through an amazing world: Hamburg, the Alps, the Grand Canyon, unlikely neighbors all very close to one another!

Kehrwieder 2-3, Block D
www.miniatur-wunderland.de

Tickets @ reception 13 €

sightseeing**SANDEMANS
ST. PAULI
& HARBOUR TOUR**

Bei diesem 2½-stündigen Rundgang lernt ihr die wichtigsten Orte und Geschichten rund um den Hafen, die Reeperbahn (Deutschlands größtes Rotlichtviertel) und St. Pauli kennen. Für diese Tour (in englischer Sprache!) braucht ihr zusätzlich einen Fahrschein für die öffentlichen Verkehrsmittel und ein Ticket für die Hafenrundfahrt mit dem Schiff.

This 2½-hour walking tour covers the main sites & stories of the Reeperbahn and St. Pauli, including The Port of Hamburg, St. Pauli football club and Germany's biggest red light district, the Reeperbahn pleasure mile. The tour uses public transport and you will also need to purchase a transit ticket to go on the Harbor boat ride.

www.newhamburgtours.com

Tickets @ reception 12 €

sports**SCHWARZLICHTVIERTEL**

Eine Orgie für die Augen verspricht das Funtastic Minigolf in Deutschlands größter Schwarzlicht-Erlebniswelt. In geheimnisvoll leuchtendem Schwarzlicht mit spektakulären Licht- und Soundeffekten bewegen sich Besucher spielend auf einer 18½-Loch Minigolfanlage durch detailreich gestaltete Phantasiewelten. Weitere Attraktionen sind das „Blindhouse“, ein stockdunkles Tast- und Fühlabyrinth sowie „Mission Possible“, ein Geschicklichkeitssparcours durch Laserhindernisse. An eyegasm is guaranteed at the Funtastic Minigolf course at Germany's largest Indoor Blacklight world. Draped in a mysterious layer of fluorescent light and accompanied by spectacular video and audio installations, visitors work their way through an 18½

hole Minigolf course from another planet. Other attractions include a discovery trip through the „Blindhouse“, a pitch black maze that you must feel your way through, and the „Mission Possible“, a parcours that tests one's dexterity and is rigged with laser traps.

Kieler Str. 571
www.schwarzlichtviertel.de

sightseeing**STADTRUNDFAHRT LINIE A**

Entdecken Sie Hamburgs schönste Seiten mit den Roten Doppeldecker-Bussen der Hamburger Stadtrundfahrt.










Explore Hamburg's greatest sides with the Red double-decker buses of the Hamburger Hummelbahn.

Ehstorfer Dorfstr. 5
www.die-roten-doppeldecker.de

Tickets @ reception 17,50 €

hamburg.de

Zweitgrößte Stadt Deutschlands, der größte Seehafen Deutschlands, der drittgrößte Europas, das Tor zur Welt. Second largest town in Germany, biggest sea harbor in Germany – third largest in Europe – and gateway to the world.

-  1.750.000
-  +49 - 40
-  Altonaer Volkspark, Stadtpark, Botanischer Garten
-  Michel, Himmelsleiter, Elbphilharmonie (coming soon)
-  Hans Albers, Udo Lindenberg, Til Schweiger, Nena
-  Jungfernstieg, Große Bleichen; ABC-Viertel
-  Labskaus, Fisch- & Franzbrötchen, Rode Grützt
-  Elbe, Binnen- & Außenalster
-  www.hamburg-tourism.de

ÖPNV / PUBLIC TRANSPORTATION:

Einzelkarte / single ticket: ab / from 2,20 €
 9 Uhr-Tageskarte / 9 o'clock day ticket: ab / from 6,20 €
 9 Uhr-Gruppenkarte (max. 5 Pers.) /
 9 o'clock group ticket: ab / from 6,20 €





KARLSRUHE

... hat Recht und Wein Unsere Tipps von A-Z.
... is justice and wine. Our tips from A-Z.

museum

BADISCHES LANDESMUSEUM

Im Zentrum der fächerförmigen Stadtanlage steht das Karlsruher Schloss. Das darin beheimatete Badische Landesmuseum repräsentiert mehr als 5.000 Jahre Kulturgeschichte: Von der Ur- und Frühgeschichte, der griechischen und römischen Antike, über die legendäre Türkenbeute bis hin zu Art Déco und modernem Design. In the center of the fan-shaped city landscape lies the Karlsruher Schloss, which houses the Badische Landesmuseum and the 5,000 years of cultural heritage it stands for: from the pre- and early history, the Greek and Roman antiquity, through the Turkish spoils of war until Art Deco and modern design.

Schlossbezirk 10
www.landeshmuseum.de

eat & drink

BENTO BAR

Karlsruhe ist rührig und hier treffen

sie sich, Kreativen. donnerstags ein buntes

Sounds und sonntags ab 11 Uhr könnt ihr brunchen. Jeden zweiten Dienstag im Monat könnt ihr die offene Lesebühne entern oder sonntags mit anderen Tatort schauen. Karlsruhe is happening, and this is where its young creators convene. Every Thursday from 19h, they roll out a variegated buffet complimented by DJ tunes, and on Sundays its brunch time from 11h. Every second Tuesday of the month it's the place for open-stage readings. Or simply come to watch "Tatort" (popular TV crime series) on Sundays.

Werderstr. 35
www.bento-bar.de

eat & drink

BRAUHAUS 2.0

Das Pächterteam aus Braumeister

die jungen Immer ab 19 Uhr gibt's ein Buffet, dazu DJ

und Küchenchef versteht sich als Upgrade (2.0) zur traditionellen Gasthausbrauerei. Das Bier ist selbstgebraut und bio, die Speisen regional und frisch. 400 Plätze gibt's im Innenbereich, 300 weitere draussen im Biergarten.

The team of master brewer and head chef view themselves as an upgrade (2.0) to the traditional craft brewery. The beer is home-brewed and organic, the cuisine is regional and super fresh. There's room for 400 inside and another 300 fit in the beer garden.

Egon-Eiermann-Allee 8
www.brauhaus-zweipunktnull.de

buildings & parks

BUNDESVERFASSUNGSGERICHT

In dem großen Gebäude zwischen Schlossplatz und Botanischem Garten arbeiten sie, die Damen und Herren, die uns vor dem parteipolitischen Klüngel der jeweiligen



Regierung schützen, vor Inkompetenz, Interessenpolitik, oder einfach nur vor der Selbstherrlichkeit der Mächtigen. Wir brauchen unsere Beschützer immer wieder, weil die Politiker in Amt und Würden offensichtlich das Grundgesetz entweder nicht kennen oder missachten. Für eine Gruppenführung muss man sich lange vorher anmelden (min. 2 Monate).

In this building between Schlossplatz and Botanischer Garten, you will find the judges and their entourage, the brave women and men who shield us from the unilateral partisanship of the incumbent cabinet; defending the peoples' rights versus the incompetence and interest-driven politics excreted onto us by the self-aggrandizing individuals in power. We must call on our protectors time and again because those politicians holding an exalted position are either oblivious or defiant towards basic law. A group tour should be booked well in advance (at least 2 months).

Schloßbezirk 3
www.bundesverfassungsgericht.de

nightlife

DIIE STADTMITTE

Der Klub mit dem kennzeichnenden Turm unweit des Badischen Staatstheaters ist ein Magnet für die Feierwütigen der Region. Drinnen mischt sich ein entspanntes Partyvolk ausnahmsweise mal nicht in einer der üblichen Karlsruher Kellerebenen. Draußen wartet der schöne, große Außenbereich, eine Oase in der Nacht und der perfekte Ort, um die müdegetanzten Füße hochzulegen.

The club with the trademark tower – near the Badische Staatstheater – is a magnet for fervent revelers from throughout the region. Inside, the relaxed crowd is for once not lounging in the typical Karlsruher basement setting. Outside, a spacious and lovely oasis awaits you, as does the balmy evening air. Simply the perfect place for resting those tired twinkle toes.

Baumeisterstr. 3
www.die-stadtmitte.de

eat & drink

EISCAFÉ CASAL

Täglich frisches Bio-Eis mitten in KA. Sündhaft lecker und schön anzusehen sind sie, die Becher und Pokale. Herrlich. Fragen nach den Kalorien sind nicht gestattet!

Fresh organic ice-cream daily in the middle of KA. These cups are obscenely delicious and easy on the eyes too. Perfectamundo. Just don't ask how many calories!

Kaiserstr. 124 c
www.eiscasal.de

buildings & parks

EUROPA-PARK RUST

Die Fahrt ins ca.100 km südlich gelegene Rust lohnt sich nicht nur für eingefeilschte Freizeitpark-Fans! Mit etwas Fantasie könnt ihr euch entlang der gut 100 Attraktionen

einmal quer über den Kontinent treiben lassen, da diese hier über 13 gut gelungene, europäische Themenbereiche verteilt sind.

You don't have to be the most avid amusement park fans to justify making the ca. 100 km trip southward to Rust. With a little bit of imagination you can go continental drifting; take in roughly 100 attractions in the 13 European themed areas.

77977 Rust, Europa-Park-Str. 2
www.europapark.com
*Rust

shopping

GLAM

Die jungen und angesagten Modelabels von Welt kauft man bei Glam. Der Laden in der Nähe des Ludwigsplatzes kommt locker und sympathisch daher: freundliches, unaufdringliches Personal, das Interieur modern, und hin und wieder sorgen ein paar Events für die nötige Abwechslung vom etwas schönöden Shoppingalltag.

The fresh, young fashion labels of tomorrow can be found at the Glam of today. Their store near Ludwigsplatz impresses with its breezy affability: a friendly and discreet staff, modern interior design and the occasional event to change the pace of the often dreary shopping routine.

Erbprinzenstr. 26
www.glam-ka.de

event

HAFEN-KULTUR-FEST UND STADTWERKE-CUP

24.-26. Juni 2016

Alljährlich, am letzten Juni-Wochende, beginnt das Karlsruher Hafen-Kultur-Fest an der Anlegestelle der MS Karlsruhe und entlang der Kailadestraße am Freitag ab 15 Uhr mit dem Stadtwerke-Cup. Auf Sechser-Canadiern starten die Mannschaften zur After-Work-

Regatta auf dem Rhein.

Every year, during the last weekend of June, the Karlsruher Hafen-Kultur-Fest (Harbor Cultural Festival) stretches from the pier of the MS Karlsruhe along the Kailadestraße, and it all begins with the Stadtwerke-Cup on Friday at 15 h: a race of six man Canadian canoes also dubbed "After-Work-Regatta".

www.rheinhafen.de



**AB 29,- €
A&O
Stammkundenkarte**

- ganzjährige Festpreise
- Entfall der Kreditkartengebühr
- exklusive Sonderangebote
- in jedem A&O: ein Preis!
- den Status „preferred customer“

www.aohostels.com



sightseeing

KARLSRUHE CARD

Und das sind die Leistungen: Freie Fahrt mit Bus und Bahn im gesamten Karlsruher Stadtgebiet, freier Eintritt in sieben Karlsruher Museen, kostenfreie Teilnahme an öffentlichen Stadtführungen am Wochenende, Ermäßigungen im Europabad und Zoologischen Stadtgarten, Vergünstigungen im Badischen Staatstheater und im Sandkorntheater, Ermäßigung im EXO, der Zoogastronomie mit Blick in das neue Exotenhaus, ein kleines Bier gratis zur Hauptspeise im Vogelbräu. 10% Rabatt auf KTG Karlsruhe Tourismus Souvenirs in der Tourist Info am Hauptbahnhof.

This card offers free bus and train

rides for the entire city area of Karlsruhe plus free admission to seven Karlsruhe museums, free guided city tours on weekends, reduced fees for Europabad and the city Zoo, reduced tickets to the Badische Theater and the Sandkorn Theater, discounts in the EXO (Zoo restaurant with a view of the new Exotic House), a free small beer if you order a main dish at the Vogelbräu and a 10% discount for any souvenir you buy at the KTG Karlsruhe Tourismus Souvenirs located at the Tourist Info at the central station.

www.karlsruhe-tourismus.de

Tickets @ reception ab/from 18,50 €

culture

**KREATIVPARK
ALTER SCHLACHTHOF**

Auf dem Gelände des Alten Schlachthofs sind seit einigen Jahren die unterschiedlichsten Kulturbetriebe untergebracht. Jazzclub, Theater, Galerien, das beliebte Tollhaus, Musikbühnen. Auf jeden Fall einen Besuch wert.

On the grounds of the Alte Schlachthof (old stockyard), the most diverse cultural endeavors have sprouted from here in the past few years.

A jazz club, theater, galleries, the popular Tollhaus, open-air stages. Definitely worth a visit.

Durlacher Allee 62

www.alterschlachthof-karlsruhe.de

museum

**NATURKUNDEMUSEUM
KARLSRUHE**

Entdecken, Erkunden und Bestaunen. Eine ständige Ausstellung und wechselnde Sonderausstellungen ziehen die Besucher, jung und alt, jeden Tag aufs Neue in den Bann der Natur.

Discover, explore and marvel. A permanent exhibition and changing special exhibitions draw visitors of

all ages with a fascination for nature, day in and day out.

Erbprinzenstr. 13

www.smnk.de

sightseeing

**RHEINRADWEG:
VON KARLSRUHE
NACH STRASSBURG**

80 km, 5-6 Stunden, das sollte man hinkriegen. Und es ist eine angenehme, interessante und umweltfreundliche Art zu reisen. Für den Rückweg nach Karlsruhe empfehlen wir dann doch die Bahn, oder ein paar Monate, Jahre (?) zu warten, bis in Straßburg ein A&O eröffnet.

80 kilometers in 5-6 hours; this should be manageable. And it's also a pleasant, interesting and environmentally friendly mode of travel. For your trip back we do suggest taking the train, or simply wait a few months (or years) until an A&O opens up in Strasbourg.

www.fahrad-tour.de/Rheintal/RheinStrassburgKarlsruhe.htm

sightseeing

**SCHLOSSGARTENBAHN
KARLSRUHE**

Die Schlossgartenbahn fährt jedes Jahr von Karfreitag bis Allerheiligen an Wochenenden und Feiertagen und zwischen Ende Mai und Anfang Oktober auch unter der Woche. Eine Rundfahrt dauert etwa 20 Minuten. Das „Bähnle“, wie es liebevoll genannt wird, erfreut sich unter den Karlsruhern und Besuchern größter Beliebtheit.

The Schlossgartenbahn (palace garden train) runs each year from Good Friday until All Hallows, on weekends / holidays and between the end of May and the beginning of October also during the week. A tour lasts about 20 minutes. The "Bähnle", as they fondly call it, enjoys immense popularity among

the residents of Karlsruhe.

www.kvv.de/freizeit/freizeitbahnen/schlossgartenbahn.html

museum

STAATLICHE KUNSTHALLE KARLSRUHE

Hier gibt es immer etwas zu entdecken, z. B. die Ausstellungen „formlos - Kunst nach 1945“ (19. März - 14. August 2016), oder „Double Vision - Albrecht Dürer & William Kentridge“ (10. September 2016 – 8. Januar 2017).

There's always something new for you to discover here, like the exhibitions „Form-less - Art after 1945 (19 March - 14 August 2016), or “Double Vision - Albrecht Dürer & William Kentridge” (10 September 2016 – 8 January 2017).

Hans-Thoma-Str. 2-6
www.kunsthalle-karlsruhe.de

buildings & parks

TURMBERG

Einen wunderschönen Ausblick über die Dächer der Stadt bietet der Turmberg, der Hausberg von Karlsruhe-Durlach. 528 Stufen führen hier hinauf - eine Stärkung für hungrige Wanderer hält das Restaurant Klenerts bereit. Liebe Wandermuffel, keine Sorge - Deutschlands älteste Zugseilbahn, die Turmbergbahn, bringt auch alle Fußfaulen/-müden ans Ziel. The Turmberg, the local mountain of Karlsruhe-Durlach, offers a magnificent view of the city's rooftops. 528 steps gets you to the top – and climbers can reward themselves to a meal at Klenert's restaurant. Dear hiking boycotters, no worries – Germany's oldest cable car, the Turmbergbahn, will carry all your tired legs for you.

Reichardtstr. 22
www.karlsruhe-tourismus.de

event

TURMBERGRENNEN

11. Juni 2016

Die Soffi, der Karlsruher Radkurierverein aus der Sophienstraße, veranstaltet jährlich eine Bergsprint-Herausforderung: 1,8 Kilometer und 120 Höhenmeter mit einer Steigung von knackigen 13 Prozent gilt es für die rund 250 Radsportler zu überwinden. Mitmachen kann (nach Anmeldung) jeder. Start ist um 14 Uhr am Friedhof Durlach in der Nesslerstraße. The Soffi – a Karlsruhe bicycle courier society on Sophienstraße – hosts a mountain sprint challenge every year: 1.8 kilometers and a 120 meter ascent with an obscene 13% incline attracts roughly 250 eager cyclists. Anyone can take part (upon registration). The starting shot is fired at the Friedhof Durlach on Nesslerstraße at 14 h.

www.turmbergrennen.de

sports

WALDSEILPARK KARLSRUHE









Kletterspaß gefällig? Der Waldseilpark Karlsruhe bietet kleinen und großen Kraxlern viel Platz zum Erproben und Austoben. Die 102 Kletterstationen der 12 Parcours sind schön angelegt und hübsch auf dem Turmberg von Karlsruhe-Durlach gelegen – so hübsch, dass der Park kürzlich zu einem der 10 schönsten Seilparks Deutschlands gekürt wurde.

Time for a climb? The Waldseilpark Karlsruhe offers both little and large spidermen lots of space to swing and dangle. The 102 climbing stations of the 12 parcours are nicely arranged and nestled on the idyllic Turmberg of Karlsruhe-Durlach. It is so pretty, in fact, that they were recently named one of Germany's ten most beautiful rope courses.

Jean-Ritzert-Str.
www.waldseilpark-karlsruhe.de

karlsruhe.de

Sitz des Bundesgerichtshofes und des Bundesverfassungsgerichts, wo (Markgraf) *Karl zur Ruhe* kam. Seat of Federal Supreme Court and Federal Constitutional Court, where margrave *Karl* found his *Ruhe* (peace).

-  300.000
-  +49 - 721
-  Zoologischer Stadtgarten, Schlossgarten, Botanischer Garten
-  Lauterberg, Schlossturm, Turmberg
-  Markgraf Karl-Wilhelm, Roman Herzog
-  Kaiserstraße, Südliche Waldstraße
-  Badische Weine
-  www.karlsruhe-tourismus.de

ÖPNV / PUBLIC TRANSPORTATION:

- Einzelkarte / single ticket:* ab / from 1,90 €
- Tageskarte / day ticket:* ab / from 6,20 €
- Gruppenkarte / group ticket* 5 Pers.: 10,10 €





KÖLN

event

ACHT BRÜCKEN - MUSIK FÜR KÖLN

30. April - 10. Mai 2016

Kölns Festival für Musik der Moderne beschäftigt sich in diesem Jahr mit „Musik und Glaube“.

This year Cologne's festival for contemporary music focuses on „Music and Faith“.

www.achtbruecken.de

eat & drink

BEI OMA KLEINMANN

Oma Kleinmann ist und bleibt die Schnitzelkönigin der Stadt!

Auch wenn die Galionsfigur Paula Kleinmann inzwischen verstorben ist, gibt es hier glücklicherweise nach wie vor wunderbar knusprige, riesige, himmlisch gute Schnitzel. Die Tischreservierung oder das ewige Schlangestehen vor dem kultigen Restaurant auf der Schwofmeile Zülpicher Straße lohnt

... ist Dom und Karneval. Unsere Tipps von A-Z.
... is cathedral and carnival. Our tips from A-Z.

sich definitiv!

Granny Kleinmann remains the undisputed Schnitzel Queen in town! Even though the figurehead Paula Kleinmann has passed away in the meantime, her crispy heavenly schnitzels are luckily still here. Making a reservation or braving the long lines at this iconic establishment on the Schwofmeile Zülpicher Straße is totally worth it!

Zülpicher Str. 9
www.beiomakleinmann.de

eat & drink

BOOTSHAUS ALTE LIEBE

An Deck des schönen rot-weißen Hausboots zeigt sich Köln von seiner maritimen Seite: Die Speisen und Drinks sind völlig ok, die Location und der Blick über den Rhein einfach unschlagbar.

On the deck of the beautiful red and

white house-boat, Cologne is showing off its

maritime side: food and drinks are alright, but the location and the view on the Rhine river are simply unbeatable!

Rodenkirchener Leinpfad
www.bootshaus-alte-liebe.de

eat & drink

BRAUHAUS PÄFFGEN

In dieser traditionsreichen Brauerei im Friesenviertel reicht der „Köbes“ bereits seit 1883 fassfrisches Kölsch, dazu gibt's gute deftige Hausmannskost. Daher ist ein Besuch im Pääffgen unumgänglich. Einfach ein uriges Brauereilokal mit gutem Kölsch und deftiger Küche wie „Himmel un Äd“ oder Sauerbraten. Glücklicherweise könnt ihr euch, wenn ihr einen der beliebten Plätze im Biergarten ergattert und euer kühles Bier im Schatten der Kastanienbäume genießen könnt.

Rich in tradition, this old brewery tavern located in the Friesenviertel is a must for every visitor! Since 1883, they serve freshly draft Kölsch beer and solid traditional dishes such as Himmel un aed (heaven and earth, a dish made of potatoes, apples and blood sausage) or delicious Sauerbraten (marinated pot roast). In summer under the good old chestnut trees...

Friesenstr. 64-66
www.paeffgen-koelsch.de

nightlife

DAS BOOTSHAUS

Das aufwendig gestaltete Bootshaus ist aus der Kölner Elektro-Szene nicht mehr wegzudenken. Nationale und internationale Top-DJs sorgen von Donnerstag bis Samstag für den richtigen Sound bis in den nächsten Morgen hinein. Impossible to imagine Cologne's electro scene without the lavish and extravagant Bootshaus featuring national and international DJs playing the right sounds till the wee morning hours.

Auenweg 173
www.bootshaus.tv

nightlife

E-WERK

Ein denkmalgeschütztes ehemaliges Umspannwerk, das heute als Disko, Konzerthaus und Festsaal genutzt wird. Viele internationale Größen gaben sich hier schon die Ehre. Former electric power distribution station which today operates as a disco, a concert house and a festival venue and has witnessed some glorious times with international names.

Schanzenstr. 36, Gebäude 197
www.e-werk-cologne.de

buildings & parks

DOMSCHATZKAMMER

In den ausgebauten historischen

Kellergewölben an der Nordseite des Doms kann man den kostbaren Kirchenschatz bewundern. Auf 500 m² sind kostbare Reliquiare, liturgische Geräte und Gewänder, Insignien der Erzbischöfe, mittelalterliche Skulpturen und fränkische Grabfunde zu sehen. Zu den bedeutendsten Stücken zählen der Petrusstab und die Petrusketten sowie der barocke Schrein des hl. Engelbert von 1633.

In the enlarged historical basement vault on the north side of the cathedral we have the opportunity to admire the church treasure. Spread out over 500 sqm, you'll discover precious reliquaries, liturgical equipment and garments, insignia of archbishops, medieval sculptures and Franconian grave finds. Among the most prominent pieces are the staff and manacles of St. Peter as well as the baroque shrine of the holy Engelbert from 1663.

Margarethenkloster 5
www.domfuehrungen-koeln.de

event

GAMESCOM

17. - 21. August 2016

Die weltweit größte interaktive Spielesammlung. Unter dem Motto „Celebrate the games“ werden jährlich die neuesten Entwicklungen für Online- und Browsergames vorgestellt.

The world's biggest convention for interactive gaming. "Celebrate the games" is their perennial slogan under which the latest developments in online and browser games are introduced.

Kölnmesse, Messeplatz 1
www.gamescom.de

eat & drink

KAMASUTRA

Keine Angst, keine Kiezshow, sondern nur ein leckeres indisches

Kunstmuseum des Erzbistums Köln | Kolumbastraße 4 | täglich außer dienstags 12 bis 17 Uhr | www.kolumba.de

Restaurant.

No worries, it's not an erotic show, just a delicious Indian restaurant.

Weyerstr. 114
www.kamasutra-koeln.de

sightseeing**KÖLNCARD**

Freie Fahrt im öffentlichen Personennahverkehr und Vergünstigungen von bis zu 50 % in Kunst, Kultur und Gastronomie. Die KölnCard gibt es für Einzelpersonen oder Gruppen von bis zu fünf Personen. Sie kostet 9 € für 24 Stunden, 18 € für 48 Stunden und für Gruppen 19 € / 38 €.

Free travel on all public transportation and up to 50% off at restaurants and artistic and cultural attractions. The KölnCard is available for individuals or groups up to five persons. It costs 9 € for 24 hrs, 18 € for 48 hours and for groups 19 € / 38 €.

www.koelntourismus.de

Tickets @ reception ab/ab 9 €

museum**KÖLNISCHES STADTMUSEUM**

Ritterschlachten und Klüngel: Das Kölnische Stadtmuseum erzählt auf ca. 2.000 Quadratmetern die Geschichte der Stadt vom Mittelalter bis in die Gegenwart. Beeindruckender Ort der Sammlung ist das historische Zeughaus, das um 1600 als städtische Waffenkammer erbaut wurde. Einzigartige

Exponate lassen hier die politische, soziale, wirtschaftliche und kulturelle Entwicklung der Stadt lebendig werden.

Knight battles and coterie: the Kölnische Stadtmuseum (ca. 2000 sqm) preserves the city's history from the middle ages through present day. An impressive site here is the collection of the historical Zeughaus originally built as a municipal arsenal around 1600. Unique exhibits vividly depict the city's political, social, economic and cultural development.

Zeughausstr. 1-3
www.museenkoeln.de/koelnisches-stadtmuseum

museum**KOLUMBA**

Kolumba, das Kunstmuseum des Erzbistums Köln, ist ein einzigartiger Dreiklang aus Ort, Architektur und Sammlung in einem vielfach preisgekröntem Gebäude nach dem Entwurf des Schweizer Architekten Peter Zumthor. In jährlich wechselnden Ausstellungen wird die breitgefächerte Sammlung lustvoll inszeniert.

Kolumba, the art museum of the archdiocese Cologne, is a unique triad in its location, architecture and collection. The multiple prize-winning building – designed by Swiss architect Peter Zumthor – houses yearly changing exhibitions

that zestfully showcase their wide-ranging collection.

Kolumbastr. 4
www.kolumba.de

event**LIT.COLOGNE**

8. - 19. März 2016

172 Veranstaltungen mit den Autoren von denen man gerade spricht und natürlich viel Prominenz aus Film, Funk und Fernsehen. 172 events with buzzed about writers and the complimentary field of celebrities from Film, Radio and Television.

www.litcologne.de

museum**MUSEUM LUDWIG**

Die Sammlung zeigt die wichtigsten Stationen der Kunst des 20. Jahrhunderts und der Gegenwartskunst. Werke des Expressionismus (Schmidt-Rottluff, Kirchner), der Klassischen Moderne (Chagall, Dix), der Russischen Avantgarde sowie Pop Art aus den USA. Dieses Jahr feiert das das Museum seinen 40. Geburtstag mit der Ausstellung „Wir nennen es Ludwig“ (27. August 2016 – 8. Januar 2017).

The collection presents the most significant styles of 20th century and contemporary art, with works of expressionists (Schmidt-Rottluff, Kirchner), modern classics (Chagall, Dix) as well as the Russian Avant-

AQUALAND

www.aqualand.de

**Relax oder Kick?**

Im AQUALAND Freizeitbad in Köln finden Wasserratten beide Extreme: Die absolute Entspannung und den puren Adrenalinkick.

Täglich für Sie geöffnet

Merianstrasse 1 • 50765 Köln
Telefon: 0221 / 7 02 8-0

Schön chillig!



KölnCard SPEZIAL

Du bist Kulturfan. Gourmet. Clubber. Kletterfreak. Du liebst Shopping, Kunst, coole Drinks und City-Trips! Du magst es gerne entspannt. Dann ist die KölnCard SPEZIAL dein Ticket! Ab 9 €. Satte Rabatte rund um deinen City-Trip. Gibt's an allen Fahr-schein-Automaten der KVB und DB. Und natürlich bei KölnTourismus direkt am Dom.

dein KölnTourismus-Team am Dom
Kardinal-Höfner-Platz 1 . 50667 Köln
koelntourismus.de



Köln ist ein Gefühl.

Garde and Pop-Art from the USA. This year the museum celebrates its 40th birthday, with the exhibition "We Call It Ludwig" (27. August 2016 – 8. Januar 2017).

Heinrich-Böll-Platz
www.museum-ludwig.de

memorial

NS-DOKUMENTATIONSZENTRUM DER STADT KÖLN

Im EL-DE-Haus, ehemals Zentrale und Gefängnis der Gestapo, ist die Dauerausstellung „Köln im Nationalsozialismus“ untergebracht. Das 1988 eingerichtete NS-Dokumentationszentrum macht die Entwicklungen in der ehemaligen „Gauhauptstadt“ in altersgemäßen Führungen am konkreten Beispiel nachvollziehbar.

In the EL-DE-Haus, the former headquarters and prison of the Gestapo,

the permanent exhibition „Köln im Nationalsozialismus“ is underway. Founded in 1988, this NS documentation center offers age appropriate tours that explain the history of the former region's capital with practical examples.

EL-DE-Haus, Appellhofplatz 23-25
www.nsdok.de

event

RHEIN IN FLAMMEN

7. Mai 2016

Der Rhein steht wieder in Flammen. Zwischen Linz und Bonn sieht man auf dem Wasser hell erleuchtete Schiffskonvois – am Ufer konkurrieren die Städte um das schönste Fest, die leuchtendsten Bengalfeuer und das größte Feuerwerk. Höhepunkt und Ziel ist Bonn. Rheinromantik trifft Lifestyle zu „Beethovens Nacht der Götterfunken“. Das pyrotechnische

Lichterspektakel zieht in jedem Jahr hunderttausende Besucher in den Bonner Rheinauenpark. Begleitet wird das Rheinauen-Event durch ein großartiges und buntes Open-Air-Programm, mit Shows, Top Acts der Musikszene und vielen verschiedenen Buden mit Spezialitäten aus der Region und aus aller Welt. Eine Traditionsveranstaltung mit dem sich längst die gesamte Region identifiziert, ein Fest, nur ca. 30 Minuten mit der Bahn von Köln entfernt.

This traditional "Rhine on fire" extravaganza is the pride and joy of the entire region! Between Linz and Bonn, the Rhine river is being set ablaze! You can see entire convoys of ships on the illuminated and shimmering river, creating dazzling effects on the water. The cities on the river banks are showing-off, fervently competing for attention: who has the

SCHOKOLADENMUSEUM.DE

SCHULE? JA, SCHOKO-SCHULE!

» Entdeckt die Welt der Schokolade oder werdet Maître Chocolatier im Schokoladenmuseum, Köln-Rheinauhafen. Als Geburtstag, Familienausflug oder Klassenfahrt. Meldet Euch an, unter: www.schokoladenmuseum.de «



SCHOKOLADENMUSEUM KÖLN GMBH, AM SCHOKOLADENMUSEUM 1A, 50678 KÖLN



most joyous celebration, the most gleaming Bengal fires and the most opulent, most spectacular fireworks? The final destination and highlight is the city of Bonn. Rhine Romance with "Beethovens Nacht der Götterfunken". This huge international event is incontestably one of the most spectacular happenings, a unique pyrotechnical light spectacle which attracts more than 100.000 visitors each year to the Rheinauen park in Bonn, only 30 minutes by train from Cologne. An extraordinary display of lights erupts above the river and sparkling cascades of colors plunge into the stunning landscape of the Rhine valley. In addition, there will be an extensive open-air program with shows, top music performances as well as a multitude of stands offering international and regional specialties.

*Rheinaue Bonn
www.rhein-in-flammen.de*

sightseeing

SCHIFFFAHRT AUF DEM RHEIN

Im Frühling und Sommer sind die Altstadt und der moderne Rheinauhafen vom Wasser aus besonders hübsch, z.B. bei einer 1-stündigen Panoramafahrt oder einer 3-stündigen Fahrt am Samstagabend mit Buffet, Getränken und Musik. Besonders verlockend ist die alljährliche Schiffsparede „Kölner Lichter“ (16. Juli 2016).

In the Spring and Summer, the old town and the modern Rheinauhafen are especially pretty from the water, e.g., on a 1 hour panorama trip, or on Saturday evening: 3 hours with buffet, drinks and music. Highlight of the year: 'Cologne Lights' on 16 July 2016.

Frankenwerft 35, www.k-d.de

museum

SCHOKOLADENMUSEUM

Auf der Schokoladenseite der Kölner

Museen dreht sich alles rund um den Weg der Kakaobohne von den tropischen Regenwäldern hin zur conchierten Köstlichkeit. Durch den großen Schokobrunnen fließen 200 kg des braunen Golds.

Learn everything about the cocoa bean on its way from the tropical rainforests to becoming a luscious chocolate bar. Witness 200 kg of the melted brown delicacy constantly flowing through a huge chocolate fountain.

*Am Schokoladenmuseum 1a
www.schokoladenmuseum.de*

eat & drink

SONNENSCHINETAGE

Die höchste Beachbar Kölns findet ihr auf dem Dach des Kaufhof-Parkhauses P2. Der Ausblick auf den Dom ist unvergleichlich. Die Füße in den warmen Sand stecken, ein kühles Kölsch bestellen und einfach nur wohlfühlen. Das ist Sommer.

The highest beachbar in Cologne can be accessed on the rooftop of

the Kaufhof-Parkhaus P2. Get a real beach feeling plus a great view of the Cathedral, your feet tucked in warm sand and a cool "Kölsch" in your hand... Ahhhh, this is summer!

*An St. Agatha 19-25
www.sonnenscheinetaage.de*

culture

WIRTZHAUS

Dichter, Comedians, Wortspielkünstler und Reimakrobaten. Hier erklimmen sie die Bühne und machen euren Abend zum Erlebnis. Im Sommer jeweils von Mittwoch bis Samstag ab 21:30 Uhr ist das zwar nicht umsonst, aber kostenlos: Gratis-Comedy.

Poets, comedians, wordplay artists and rhyme acrobats. They fill the stage and turn your evening into a memorable experience. In the summer, from Wednesday to Saturday starting at 21:30h check out the show that's not for naught: it's comedy for free.

*Roonstr. 78
www.ateliertheater.de*

koeln.de

Wenn in Deutschland gebaut wird, dauert es manchmal länger, z.B. beim Berliner Flughafen, aber der Kölner Dom überflügelt mit 632 Jahren Bauzeit alles. When we decide to build something in Germany, it often takes longer than expected: see Berlin's new airport, but Cologne Cathedral easily takes the cake with a building period spanning of 632 years.



1.000.000



+49 - 221



Volksgarten, Stadtgarten, Flora, Kölsche Riviera



Kölner Dom, Kölntriangle



Konrad Adenauer, Stefan Raab, Lukas Podolski



Schildergasse, Hohe Straße, Ehrenstraße, Belgisches Viertel



Kölsch Beer, Halve Hahn, Himmel un Ääd



Rhein



www.koelntourismus.de

ÖPNV / PUBLIC TRANSPORTATION:

Einzelkarte / single ticket: ab / from 2,40 €

Tageskarte / day ticket: ab / from 7 €

Gruppenkarte / group ticket 5 Pers.: 9,90 €



LEIPZIG

... ist Musik. Unsere Tipps von A-Z.
... is music. Our tips from A-Z.

buildings & parks

ASISI PANOMETER LEIPZIG

„Panometer“ steht für die Kombination von Panorama und Gasometer. Der Künstler Yadegar Asisi bringt im eindrucksvollen Rundbau wechselnde visuelle Erlebniswelten unter. Zur Zeit beeindruckt das 360°-Unterwasserpanorama zum größten Korallenriff der Welt: „Great Barrier Reef“ (bis 15. Januar 2017), gefolgt von „TITANIC“ (ab 28. Januar 2017)

“Panometer” is a portmanteau of Panorama and Gasometer. The artist Yadegar Asisi turned the impressive rotunda into a revolving exhibition of visual realms to discover. Currently on display: the 360° underwater panorama of the biggest coral reef in the world: „Great Barrier Reef“, followed by “TITANIC” (from January 15th, 2017).

Richard-Lehmann-Str. 114
www.asisi.de

Tickets @ reception 10,50 €

culture

DIE NATO

Filme, Live Acts, Lesungen weit neben dem Mainstream. Seit mehr als 30 Jahren ist die naTo DIE soziokulturelle Adresse der Stadt.

Films, live acts and readings so far from the mainstream. For over 30 years now, naTo has been THE socio-cultural address in town.

Karl-Liebknecht-Str. 46
www.nato-leipzig.de

buildings & parks

FREIZEITPARK BELANTIS

Das Highlight für jeden Gruppenausflug: Mehr als 60 Attraktionen in acht Themenwelten garantieren großartige Erlebnisse für die ganze Gruppe. Für Adrenalin sorgt u.a. die Mega-Achterbahn HURACAN, mit freiem Fall aus 32m Höhe und fünf Überschlägen. Ruhige und rasante Fahrattraktionen wie beispielsweise die Wildwasserfahrt „Fluch des Pharao“ und zahlreiche Mitmachangebote und Shows machen den Tag bei BELANTIS für jeden Besucher zu einem besonderen Erlebnis.

A real treat for groups: over 60 attractions in 8 different themeparks guarantee lots of fun for everyone. The mega rollercoaster HURACAN boasts a 100 foot free-fall and 5 loops that should awaken your

adrenal gland. Exciting rides are aplenty here, such as the wild water ride „Pharao’s Curse“ and countless interactive offerings and shows that will make your day at BELANTIS one for the ages.

Zur Weißen Mark 1
www.belantis.de

Tickets @ reception

sightseeing

HOP-ON HOP-OFF STADTRUNDFAHRT

Auf der klassischen Route erfahren Sie, was sich alles in den letzten Jahren in der Sächsischen Metropole verändert hat. An 11 Ausstiegsmöglichkeiten können Sie sich die beliebtesten Sehenswürdigkeiten genauer anschauen und mit dem nächsten Bus weiterfahren.

On this classic tour, you’ll witness the extensive transformation this Saxon metropolis has undergone in recent years. A total of 11 stops will allow you to hop off and leisurely explore Leipzig’s attractions before continuing your tour with the next bus.

www.leipzigstadrundfahrten.de

Tickets @ reception 16 €

sports**KANUPARK
MARKKLEEBERG**

Im Kanupark stürzen sich nicht nur Leistungssportler in die Fluten – jeder, der mindestens 12 Jahre alt ist, kann hier die Kraft des wilden Wassers hautnah spüren!

Not only professional sportsmen use this canoeing parcour during training. Everyone over 12 years of age can feel the energy of the raging currents for themselves.
*Wildwasserkehrer 1, 04416 Markkleeberg
www.kanupark-markkleeberg.com*

sightseeing**LEIPZIG
CARD**

Freie Fahrt mit Straßenbahn-, Bus-, S-Bahn und Nahverkehrszügen (RE, RB, MRB) in der Tarifzone 110. Die Leipzig Card gibt es für 1 oder 3 Tage und als 3-Tagesgruppenkarte, jeweils mit Ermäßigungen von bis zu 50% in Museen, Restaurants, Cafés, bei ausgewählten touristischen Anbietern, Gastronomen oder Geschäften und in Einzelhandelsgeschäften.

The Leipzig card offers unlimited access to trams, buses, subways and regional trains within the tariff zone 110. It can be purchased for 1 or 3 days and also as a 3-day group card. All cards include discounts of up to 50% for museums, restaurants, cafés, tourism providers as well as a variety of retailers.

www.leipzig.travel

Tickets @ reception ab/from 11,50 €

sightseeing**STADTFÜHRUNG -
GESCHICHTE UND
GESCHICHTEN**

Dieser Stadtrundgang zeigt viel Sehenswertes und die zertifizierten Gästeführer erzählen Anekdoten aus der Stadtgeschichte. Auf dem Weg durch die Altstadt

begegnen Sie berühmten Leipziguern wie Johann Sebastian Bach, Felix Mendelssohn Bartholdy und Johann Wolfgang von Goethe.

This city walking tour covers a multitude of sites well worth seeing, and the certified tour guides share remarkable anecdotes about the history of the city. On your way through Historic Leipzig you will encounter some big-name Leipzig celebrities, such as Johann Sebastian Bach, Felix Mendelssohn-Bartholdy and Johann Wolfgang von Goethe.

www.leipzig-erleben.com

Tickets @ reception 9 €

sightseeing**ZOO
LEIPZIG**

Savanne, Gorillas und Schimpansen klettern in Pongoland, die Elefanten gehen im Tempel Ganesha Mandir auf Tauchstation. Die Artenvielfalt des Regenwaldes gilt es im Gondwanaland zu entdecken: bei

subtropischen 25°C bei einer Bootsfahrt auf dem Urwaldfluss Gamanil oder auf verschlungenen Dschungel- und Baumwipfelpfaden. Ein Zoospaziergang führt Sie einmal rund um den Globus.

The Leipzig Zoo - in the midst of the urban jungle: giraffes roam the sprawling Kiwara Savannah; gorillas and chimpanzees climb and swing in Pongoland; elephants stride into the Ganesha Mandir temple for a dip in the water. In Gondwanaland, the biodiversity of a 25°C subtropical rainforest is waiting to be discovered: during a boat trip over the jungle river Gamanil or a trek through the tangled rainforest on suspended treetop paths. The ZooWalk at Zoo Leipzig makes it possible to walk all the way around the world.

*Plaffendorfer Str. 29
www.zoo-leipzig.de*

Tickets @ reception ab/from 16 €

leipzig.de

Messestadt – seit fast 850 Jahren, heißt auch Hypezig, weil es so viele junge Kreative anzieht. Trade fair city – for nearly 850 years, also called Hype-zig as it attracts so many young creative types.



550.000



+49 - 341



Rosental



City-Hochhaus "steiler Zahn", Rathausurm, Völkerschlachtdenkmal
Johann Sebastian Bach, Christian Führer, Gottfried Wilhelm Leibniz



Petersstraße, Grimmaische Straße, Mädlerpassage



Leipziger Allerlei, Lerchen, Gose



Elster, Pleiße, Cospodener & Kulkwitzer See



www.leipzig.de

ÖPNV / PUBLIC TRANSPORTATION:

Einzelkarte / single ticket: ab / from 2,50 €

Tageskarte / day ticket: ab / from 6,90 €

Gruppenkarte / group ticket 5 Pers.: 20,10 €





MÜNCHEN

... ist schön. Unsere Tipps von A-Z.
... is posh. Our tips from A-Z.

nightlife

089 BAR

Unkonventionell ist sie, die 089 Bar. Ein Geschmacksverstärker der Münchner Kneipenlandschaft sozusagen. Ob House oder Rock - hier findet jeder seinen musikalischen Gusto, den er nach Herzenslust Di-Sa after work oder beim Freundesabend (Freitag, Türe a bissel strenger) ausleben darf. Ebenso gemischt wie die Musik ist das Publikum.

The 089 Bar is unconventional and in some ways sort of flavor enhanced within Munich's bar scene. Whether House or Rock, there is something for everybody: after work Tu-Sa or an evening with friends (Friday is stricter at the door). The crowd is as eclectic as the music.

*Maximiliansplatz 5
www.089-bar.de*

eat & drink

ATTENTAT

GRIECHISCHER SALAT

Die griechische Küche mal anders erleben! Der griechische Salat wurde aus seinem Schattendasein erlöst und wird hier in verschiedenen Versionen mal exotisch, deutsch, männlich, weiblich und anders interpretiert. Ihr werdet satt, bekommt leckere Drinks dazu und natürlich auch den obligatorischen Ouzo, wie's beim Griechen eben so ist!

Try out a different kind of Greek! The Greek salad was salvaged from obscurity and reinterpreted in different variations: exotic, German, male and

female. You'll get a solid meal, some tasty beverages and, of course, the obligatory ouzo to help you digest. That's just how it is to the Greek!

Zugspitzstr. 10

www.attentalgriechischersalat.com

eat & drink

AUGUSTINER-KELLER

Knappe 10 Gehminuten von unserem A&O München Hackerbrücke liegt der gemütliche Augustiner-Keller. Mit Gaststätte, Restaurant-keller und Biergarten ist hier etwas für jeden Geschmack dabei. An sonnigen Tagen lässt es sich im Schatten der alten Kastanienbäume mit einer Maß Bier, Riesenbrezel und Weißwürsten gut leben!

At just about 10 minutes walking distance from our A&O Munich Hackerbrücke location, don't miss the cozy Augustiner-Keller, one of the city's most popular beer havens featuring

the famous stock cellar restaurant and exquisite beer garden. On sunny days, celebrate the good life with an ice cold beer, a giant brezel and weisswurst in the cool shade of their old chestnut trees.

Arnulfstr. 52

www.augustinerkeller.de

culture

BAVARIA FILMSTADT

Eines der größten Film- und Fernsehstudios lädt zu spannenden Entdeckungstouren an Original-Spielorten berühmter TV-Serien oder Kulissen erfolgreicher Kinofilme ein. Im neuen BULLYVERSUM erlebt ihr eine interaktive Entdeckungsreise rund um den Regisseur, Schauspieler, Comedian Michael Bully Herbig und seine großen Kinoerfolge „Der Schuh des Manitu“, „(T)Raumschiff Surprise – Periode 1“ und „Lissi

und der wilde Kaiser“. Kult!

One of the largest and most important film and TV-studios is inviting you to take an exhilarating behind-the-scenes peek at the world of TV and movie making. Some highlights feature BULLYVERSUM, an interactive discovery tour into the world of actor and comedian Michael Bully Herbig and his hilarious movie hits such as “Der Schuh des Manitu”, “(T)Raumschiff Surprise – Periode 1” and “Lissi and the Wild Emperor”. In some of the film sets, you will even be able to re-enact short film sequences. A must!

Bavariafilmplatz 7, 82031 Geiselgasteig
www.filmstadt.de

Tickets @ reception 27,50 €

event

CHIEMSEE REGGAE SUMMER

24.-27. August 2016

Es ist wieder soweit: die Zelte wer-

München feiert wieder

**15. April bis
1. Mai 2016**

**52. Münchner
FRÜHLINGSFEST
auf der Theresienwiese**



Alljährlich beginnt mit dem Frühlingsfest auf der Theresienwiese, auch liebevoll „die kleine Schwester des Oktoberfestes“ genannt, die Saison der Münchner Freiluftveranstaltungen. Fahrgeschäfte, Buden und Bierzelte sorgen für viel Vergnügen.

The Munich Spring Festival, lovingly called “Octoberfest's little sister”, is leading off the funfairs in Munich.

The enjoyment for the whole family runs 17 days and will fill Munich's Theresienwiese with fairground rides, beer tents and live music.

www.muenchner-volksfeste.de

**sommerfestival
IMPARK**

28.7. – 21.8.2016



Mit dem Ende des Schuljahres und Beginn der Sommerferien lädt alljährlich das Sommerfestival IMPARK zum Feiern ein. Ein einzigartiges Flair bezaubert hier das Publikum. Beginnend unterhalb der Olympiahalle, hinauf zum Coubertinplatz und entlang am Olympiasee ziehen sich die Marktstände, Buden, Karusselle und Gastronomiebetriebe.

The end of the school year and start of the summer holidays kicks off the sommerfestival IMPARK. It takes place around the Olympic Park and Olympic Lake. Three weeks filled with fun family activities, open-air celebrations and a broad range of leisure activities. Fairground rides, beer tents and live music keep the whole family entertained.

www.muenchner-volksfeste.de

milch und bar

we stay up long!*

blue monday
(80ies night)

flying tuesday
(airliner party)

maedchenhouse
wednesday
(deep house)

milchbar90 thursdays
(90ies party)

milchbar fridays
(funk, house, breaks,
mashup, electro, pop)

milchbar saturdays
(house & electro)

get **FREE ENTRY** to your
milchbar night of choice!
just scan code and follow
instructions ...



* from **22.00hrs till late!**
sonnenstr. 27
(u-bahn sendlinger tor)

f milch undbar
www.milchundbar.de
info@milchundbar.de

den eingepackt und zum Übersee südlich des Chiemsees gefahren. The time has come once again to pack up the tents and to start a journey abroad just south of the Chiemsee.

www.chiemsee-reggae.de

nightlife

CORNELIUSSTR. 14 / ROBINSON'S BAR

Vom deep talk bis zum Aufriss deines Lebens, vom Wodka Bull bis zum Champagner Cocktail oder Swimmingpool. Münchner Partyhasen, Skater, Business People finden sich hier, bleiben, halten Stand und geben nach. So sollte eine Bar sein: gute Drinks, gute Musik, Kommunikation und der Wille nach Nacht! Hingehen und danach von der „14“ träumen. From deep philosophical conversations to the one-night stand of your life; from vodka bull to champagne cocktails or swimming pools. Munich's party mongers from all walks of life converge here. This is how bars ought to be: good drinks, good music and good conversation. Go there once and you'll always dream of the "14".

Corneliusstr. 14
www.robinsonkuhlmann.com

eat & drink

COSMOGRILL

Keine kleinen, aber der Qualität durchaus angemessene Preise, die von Anzugträgern in der Mittagspause oder den Nachtclubbern gerne bezahlt werden. Aus Bio-Fleisch und Ökostrom werden hier perfekte Burger gezaubert.

Not exactly inexpensive, but fair prices according to white-collar professionals at lunch time and by clubbers at night. Organic meats and clean power synergize to form the utterly perfect burger.

Maximilianstr. 2
www.cosmogrill.de

culture

DEUTSCHES THEATER MÜNCHEN

Nach der Oper das größte Theater Münchens und das größte und wohl auch berühmteste Gastspieltheater mit Vollbühne in Deutschland ist seit Januar 2014 nach fast sechsjähriger Sanierung wieder geöffnet.

In Munich, it's second in size only to the Opera house and the biggest, likely most famous theater for guest performances with a full stage in Germany. Open again since January 2014, after nearly 6 years of renovations.

Schwanthalerstr. 13
www.deutsches-theater.de

eat & drink

HARD ROCK CAFE MÜNCHEN

Authentisch amerikanische Küche mit bayerischen Noten, garniert mit über 150 Exponaten der Musikgeschichte und regelmäßigen Konzerten. Im Hard Rock Cafe am Platzl, mitten in der Altstadt direkt gegenüber dem Hofbräuhaus, kommen Rockvictims voll auf ihre Kosten.

Enjoy your Steak, Schnitzel, Burger or Sandwich in an atmosphere with the vibes of Rock' n' Roll and have a look at many icons, personally provided by the musicians.

Platzl 1
www.hardrock.com

Tickets Vinyl Menü @ reception 12,95 €

eat & drink

HOFBRÄUHAUS MÜNCHEN

Was ist bekannter: München oder das Hofbräuhaus? Jedenfalls ist es hier ganz schön touristisch, aber eben auch schön. Falls es in Schwemme, Stüberl und Biergarten schon zu voll ist, schaut einfach in der Filiale in Las Vegas vorbei oder halt in Dubai.

Though rather touristy and crowded, indeed, the Hofbräuhaus is still a

beautiful place and one of the most iconic places of the city. They even have branches in Las Vegas and Dubai!

Platz 9
www.hofbraeuhaus.de

event

IMPARK SOMMERFESTIVAL

28. Juli - 21. August 2016

Über 100 Marktstände, Buden, Karusselle und Gastronomiebetriebe schaffen 3 Wochen lang ein einzigartiges Flair von der Olympiahalle, hinauf auf den Coubertinplatz und entlang des Olympiasees. Bei den vielen Marktständen kann man bis spät in die Nacht stöbern und staunen. Eine kulinarische Meile oberhalb des Olympiasees sowie ein idyllischer Biergarten laden zum Verweilen ein. Spiel, Spaß und gute Unterhaltung bieten die

Schausteller mit ihren Karussellen, Kinderfahrgeschäften, Schieß- und Spielbuden. Auf geht's!

Over 100 stands, booths, carousels and caterers provide for a one-of-a-kind 3 week fest from the Olympiahall up to the Coubertinplatz and also along the Olympic lake. You can browse the multitude of stands until the late hours. A culinary mile and an idyllic beer garden invite you to linger for a while. Fun and games, plus plenty of amusement is provided by the carousels, childrens' rides, shooting galleries and more. Let's go!

www.muenchner-volksfeste.de

museum

JÜDISCHES MUSEUM MÜNCHEN

Ein wenig Kultur und Geschichte vielleicht? Hier erfährt man viel über das jüdische Leben in München.

Zwischen der Synagoge und dem jüdischen Gemeindezentrum findet man das viereckige Gebäude.

How about a little bit of culture and history? In this museum, you can learn a lot about Jewish life in Munich. The square building is located between the Community Center and the Synagogue. We highly recommend a visit to the bookstore and cafe: they are simply beautiful.

St.-Jakobs-Platz 16
www.juedisches-museum-muenchen.de

event

KULTURSTRAND

Reif für die Insel? Die Museumsinsel ist malerisch in der Isar gelegen und im Sommer der perfekte Ort zum Auftanken. Umsonst und draußen bekommt ihr hier um den Vater-Rhein-Brunnen alles geboten was einen Urlaub unvergesslich macht:



Tickets
schon ab
30 €

Preise ggf. inkl.
MwSt. und zzgl.
Servicegebühren.

05.10.16 - 15.01.17

TICKETS: 089 - 55 234 444
www.deutsches-theater.de

Gruppenermäßigung ab 20 Personen: gruppen@deutsches-theater.de
Restkarten an Schüler, Studenten, Azubis und München-Pass-Inhaber: 50 %

Bühne der Stadt München

DEUTSCHES
THEATER



Hier fängt Erholung an...

THERMALBADEN
25 SAUNEN
26 RUTSCHEN
WELLENBAD



www.therme-erding.de

Strandbar, Open Air Kino, Theater- und Bühnenprogramme, Live Musik, Kinderprogramm und last not least die herrlichen Isaraunen.

Ready for the island? The museum island is idyllically located in the Isar and it serves as the perfect place to refuel one's batteries. Outdoors and free of charge, you get everything that makes a vacation indelible: beach bar, open air cinema, theater program, live music, children's program and last but not least, the magnificent Isar meadows.

*Vater-Rhein-Brunnen an der Ludwigsbrücke
www.kulturstrand.org*

memorial

KZ-GEDENKSTÄTTE DACHAU

Wenige Wochen nach Hitlers Ernennung zum Reichskanzler wurde in Dachau ein Konzentrationslager für politische Gefangene errichtet. Es diente als Modell für alle späteren Konzentrationslager und als „Schule der Gewalt“ für die Männer der SS, unter deren Herrschaft es stand. Seit 1965 ist es Mahnstätte und Erinnerungsort und wird jährlich von etwa 800.000 Menschen aus aller Welt besucht.

Just several weeks after Hitler was appointed Reich Chancellor, a concentration camp was built in Dachau for political prisoners. It served as the blueprint for the concentration camps that followed and as a “school of violence” for the SS, the outfit that simultaneously presided over the camps. Since 1965, it serves as a memorial site and receives roughly 800,000 visitors from all over the world annually.

*Alte Römerstr. 75, Dachau
www.kz-gedenkstaette-dachau.de*

nightlife

MILCH UND BAR

Egal wie es draußen ist - in diesem

angesagten Club wird es heiß! Montag, Donnerstag, Freitag und Samstag kann man hier zu Club Classics, House & Electro und Breakbeats bis zum Morgengrauen tanzen. Wer aufreißen oder aufgerissen werden will, findet hier sicher den passenden Deckel zum Topf... zumindest für einen Abend. Angenehm Schicki-Micki-frei. While it's cold outside, it get's hot in this hip club! You can dance to Club Classics, House, Electro & Breakbeats till the morning hours on Mondays, Thursdays, Fridays and Saturdays. For those looking for adventure or the love of their lives, they can find it here, at least for one night... Refreshingly shi-shi free.

*Sonnenstr. 27
www.milchundbar.de*

eat & drink

MILCHHÄUSL

Direkt am Eingang zum Englischen Garten des Studentenviertels lockt das sortenreiche Bio-Würstchen Menü des Milchhäusls. Dazu können Obatzda, warme Brezen oder leckere Salate genossen werden. Schaut beim angesagten Bio-Imbiss und Biergarten selber vorbei und lasst euch überzeugen!

Directly at the entrance of the English Garden in the student's quarter, this enchanting pavilion called Milchhäusl (milk hut) offers a variety of organic sausages in addition to Obatzda (cheese spread), warm pretzels and delicious salads. Don't miss this popular and trendy organic “imbiss” (snack stand) and beer garden! It's worth a try!

*Königinstr. 6
www.milchhaeusl.de*

sports

MÜLLER'SCHES VOLKSBAD

Als der Prinzregent 1901 diese neobarocke Badeanstalt eröffnete,

war es das größte und teuerste Schwimmbad der Welt. Schwimmhalle, Sauna, Wannen- und Brausebad sind von sehr früh bis sehr spät geöffnet und besonders bei Münchnern beliebt. Dieses Jugendstil-Juwel ist eines der schönsten Badehäuser Europas.

When the Prince Regent opened this neo-baroque bath in 1901 it was the largest, most expensive swimming pool in the world. The swimming pool, sauna, tubs and shower baths are accessible from early in the morning until quite late, and are especially popular among the inhabitants of Munich. This art nouveau gem is one of the most spectacular bath houses in all of Europe.

Rosenheimer Str. 1

sightseeing

MÜNCHEN CITYTOURCARD

...und München liegt uns zu Füßen! Die CityTourCard ermöglicht die sorgenfreie Nutzung des öffentlichen Nahverkehrs und beschert uns obendrein Rabatte, freie Eintritte und Souvenirs bei zahlreichen Münchener Anbietern - für einen oder für drei Tage, allein oder in der Kleingruppe.

...and Munich lies at your feet! The CityTourCard enables care-free use of the local public transportation and further bestows us with rebates, free admissions and souvenirs in Munich - for 1 or 3 days, for one person or a small group.

www.citytourcard-muenchen.com

Tickets @ reception ab from 10,90 €

event

MÜNCHNER FRÜHLINGSFEST

15. April - 1. Mai 2016

Traditionell eröffnet das Frühlingsfest auf der Theresienwiese die Münchner Volksfeste. Für jeden ist etwas dabei – tolle Fahrgeschäfte, Budenzauber sowie Bierzelte

sorgen für ausgelassene Stimmung. The Spring Festival traditionally marks the opening of the Münchener Volksfeste on Munich's Theresienwiese. There's something for everyone - fun rides, festivities and the obligatory beer tents with their lively atmosphere.

Theresienwiese

www.muenchner-volksfeste.de

sightseeing

MÜNCHNER STADTRUNDFAHRTEN

Hier geht es rund: Hop-On Hop-Off Stadtrundfahrten, Thementouren über das Dritte Reich, Bavaria Filmstadt oder FC Bayern Fußball-Tour. Aber auch Tagesausflüge zu den Königsschlössern Neuschwanstein und Linderhof, nach Salzburg, Innsbruck oder auch der Besuch der KZ-Gedenkstätte in Dachau sind im Angebot.

We get around: hop-on hop-off city tours, theme tours on the Third Reich, Bavaria Filmstadt or FC Bayern soccer tour. There's also day trips to the royal castles of Neuschwanstein and Linderhof, Salzburg, Innsbruck or a visit to the concentration camp memorial in Dachau.

www.munich-sightseeing.com

Tickets @ reception ab from 17 €

museum

MUSEUM BRANDHORST

Ein architektonisches Highlight, innen sowie außen. Eine Fassade aus rund 36.000 Keramikstäben hält farbenfroh den Regen ab, und innen kann man sich in schönen, großen lichtdurchfluteten Räumen den wegweisenden Künstlern des 20. und 21. Jahrhunderts widmen. Die aktuelle Ausstellung ist „Painting 2.0: Malerei im Informationszeitalter“ (bis 30. April 2016).

A true architectural marvel inside and out! The stunning facade is clad

in 36,000 multi-colored ceramic rods that fend off the rain. Inside, visitors can stroll around in the spacious and bright galleries and (re)discover the 20th and 21st century's trailblazing artists. The current exhibition is "Painting 2.0: Expression in the Information Age" (until 30 April 2016).

Theresienstr. 35 a

www.museum-brandhorst.de

sports

MVPAINBALL

In einer großen Halle vor den Toren Münchens könnt ihr Krieg spielen und euren Gegner kurzweilig mit Farbkugeln bekleckern. Seit dem Ausbau vor ein paar Jahren stehen mehr als 3000 qm für den Paintball- und Reballspaß zur Verfügung. Ab 18 Jahren.

In a large hall just before the gates of Munich, you can duke it out with your opponents. Since their expansion years ago, they now boast over 3000 sqm reserved for paintball / reball battles. Ages 18 and up.

Robert-Bosch-Str. 12, 85748 Garching

www.mvp-muenchen.de

memorial

NS DOKUMENTATIONSZENTRUM MÜNCHEN

Was ist dieser große weiße Würfel am schönen Königsplatz, genau an dem Ort wo bis vor 70 Jahren das „Braune Haus“, die Parteizentrale der NSDAP, stand? München entdeckt seine braune Vergangenheit und zeigt sie in einer Ausstellung auf sechs Stockwerken. Vielleicht etwas spät, aber besser als nie.

What is that huge white cube at the beautiful Königsplatz, precisely where the „Braune Haus“ (the headquarters of the NSDAP) was located 70 years ago? Munich is working through its brown history and exhibiting it on 6 floors. Perhaps a tad

late, but better late than never.

Briener Str. 34
www.ns-dokumentationszentrum-muenchen.de

museum

PINAKOTHEK DER MODERNE

Eines der international führenden Museen für angewandte Kunst der Moderne - für Industrial Design weltweit das Bedeutendste.

One of the leading museums of applied contemporary art and the most important collection of industrial design worldwide.

Barer Str. 40
www.pinakothek.de

sightseeing

SANDEMANS DACHAU TOUR

Diese 5-stündige Tour in englischer Sprache (!) beleuchtet die Geschichte des Konzentrationslagers Dachau. Bei der Befreiung 1945 waren hier mehr als 200.000 Menschen aus über 30 Nationen inhaftiert. Um nach Dachau zu kommen braucht man ca. 35 Minuten mit der S-Bahn und dann 5 Minuten mit dem Bus. Beide Fahrscheine sind im Ticketpreis inbegriffen.

On this 5-hour tour with English speaking guides, you will explore the history of Dachau, a concentration camp in a small town near Munich. At the time of liberation, over 200,000 prisoners from more than 30 nations had been imprisoned

there. The tour involves a 35 minute S-Bahn journey, and a 5 minute bus ride. The ticket price includes all transportation costs.

www.newmunichtours.com
Tickets @ reception 22 €

eat & drink

SCHMOCK

Viel beachtetes Restaurant mit hervorragender israelisch-orientalischer Küche und einer gehörigen Portion jüdischen Humors. Mittags sind einige der leckeren Gerichte schon für rund 10 € zu bekommen. A highly regarded restaurant with outstanding Israeli / Oriental cuisine and a proper helping of Jewish humor. During lunchtime, several of the wonderful dishes are available for just around 10 €.

Augustenstr. 52
www.schmock-muenchen.de

buildings & parks

SEA LIFE CENTER MÜNCHEN

Erleben Sie im Sea Life München die faszinierende Vielfalt der Unterwasserwelt, von der Isar bis zum Mittelmeer! In den zahlreichen Becken und dem gläsernen Tunnel tummeln sich Fische und andere Meerestiere – vom kleinen Seepferdchen bis hin zu Rochen und Haien.

At the Sealife in Munich, you'll be amazed by the fascinating biodiversity of the aquatic world, from the Isar to the Mediterranean! Countless tanks and

a glass tunnel display a variety of fish and other marine life: ranging from tiny sea horses to stingrays and sharks.

Willi-Daume-Platz 1
www.visitsealife.com
Tickets @ reception 14,36 €

event

STAR WARS IDENTITIES

14. Mai - 17. Oktober 2016

In dieser interaktiven Wanderausstellung lernt ihr die Charaktere der berühmten Filmsaga und euch selbst auf völlig neue Art kennen. In this interactive touring exhibition, you'll meet the characters from this world-famous film saga and discover that the force in you is stronger than you ever imagined.

Kleinen Olympiahalle,
Spiridon-Louis-Ring 21
www.starwarsidentities.de

event

STREETLIFE-FESTIVAL

11.+12. September 2016

Anlässlich des europaweiten autofreien Tages verwandelt sich die komplette Leopold- und Ludwigstraße in eine Flaniermeile, die vom Herzen Schwabings bis zur Stadtmitte reicht. Das Festival informiert auf entspannte Art über nachhaltige Mobilitätsformen und alternative Nutzungsmöglichkeiten des öffentlichen Raums, insbesondere des Straßenraums. Begleitet von Kunst, Kultur und Konzerten macht

Gray Line **SIGHTseeing**
The Original since 1890

Day Excursions to Bavaria and Austria

- The Royal Castles Neuschwanstein and Linderhof + Nuremberg
- Salzburg - Zugspitze
- Berchtesgaden and Eagle's Nest
- Innsbruck and the Swarovski World of Crystals ...

HOP-ON HOP-OFF every 24h

Munich City Tours

- Express Circle / Grand Circle
- Soccer Tour incl. Allianz Arena ...

student discount available

www.grayline.com/munich

das riesig Spaß und verbreitet Freude.

On the occasion of the annual European car-free day, the entire Leopold- and Ludwigstraße turns into a pedestrian strolling and shopping mile, which stretches from the heart of Schwabing all the way to the City Center. The Festival informs in a relaxed manner about sustainable forms of mobility and alternative solutions regarding utilization of public spaces, the streets in particular. A program of art, culture and concerts rounds out this nice and happy festival.

www.streetlife-festival.de

sports

SURFEN IM EISBACH

Wundert euch nicht, wenn euch mitten in der Isar-Metropole Menschen mit Surfbrett unterm Arm begegnen. Ihr Ziel ist der Eisbach im Englischen Garten, genauer die dortige Welle. Egal ob die Sonne brennt oder im die Eisschollen den Fluß entlang treiben. Sportlich wie touristisch auf alle Fälle eine Attraktion und a Mordsgaudi sowieso. Don't scratch your head if you spot folks running around the Isar metropolis with a surfboard under their arm. Their destination is the Eisbach in the English Garden, more specifically, the wave they'll find there. It's irrelevant whether the summer sun is ablaze or the ice floes are floating down the river.

*Prinzregentenstr. / Eisbachbrücke
www.eisbachwelle.de*

sports

THERME ERDING – DAS URLAUSPARADIES

In der größten Therme der Welt warten Wellness, Fitness, Spaß und Erholung inkl. Sommergarantie! Ob Thermalbädern und Wohlfühlen unter Palmen in der exotischen Therme mit VitalOase, abwechslungsreiches Rutschvergnügen auf den 26 Bahnen des GALAXY

ERDING, echtes Urlaubsfeeling im neuen Wellenbad oder entspanntes Saunieren in der VitalTherme – hier findet jeder seinen Lieblingsplatz. The world's largest Hot Spa Water World awaits you with wellness, fitness, fun, recreation and summer all year round. Bathe in the turquoise thermal water and relax under palm trees in exotic surroundings or enjoy the 26 thrilling slides of GALAXY ERDING. Ride the waves in the new Wavepool area or indulge in the warmth of the Spa area and its saunas. There is something for everyone here, so come and discover your favorite spot!

*Thermenallee 1, 85435 Erding
www.therme-erding.de*

eat & drink

TUSHITA TEEHAUS

Jeden Tag aufs Neue wird erst am

Morgen entschieden, welches rein vegane Gericht heute als Tagesmenü gekocht wird. Doch beim Tee ist die Auswahl um so größer.

Each morning they come up with a pure vegan dish for the set meal of the day. Their tea varieties spoil for choice.

Klenzestr. 53, www.tushita.eu

museum

VALENTIN-KARLSTADT-MUSÄUM

Der Deutsche Charlie Chaplin. Wer Karl Valentin nicht kennt hat sein Leben verpennt und darf sich dieses liebevoll gestaltete Museum nicht entgehen lassen.

The German Charlie Chaplin. If you don't know Karl Valentin, then you've been frittering away your life. But it's not too late! Come visit this lovingly designed museum.

*Im Tal 50
www.valentin-museum.de*

muenchen.de

Hauptstadt des Freistaates Bayern. Schick und schön, an den Alpen, nahe an Bella Italia, der schönen Schweiz, dem Mittelmeer... The capital of the Free State of Bavaria. Chic and lovely, at the Alps, near Bella Italia, serene Switzerland and the Mediterranean...



1.400.000



+49 - 89



Englischer Garten, Olympiapark (Sommerspiele 1972), Schlosspark Nymphenburg, Biergärten



Olympiaturm



Karl Valentin, König Ludwig II., Franz Beckenbauer



Marienplatz bis Stachus & Odeonsplatz, Gärtnerplatzviertel, Maximilianstraße



Weißwurst mit süßem Senf, Brezn, Weißbier



Isar



www.muenchen-touristeninformation.de

ÖPNV / PUBLIC TRANSPORTATION:

Einzelkarte / single ticket: ab / from 2,70 €

Tageskarte / day ticket: ab / from 6,40 €

Gruppenkarte / group ticket 5 Pers.: 12,20 €





NÜRNBERG

... ist Geschichte. Unsere Tipps von A-Z.
... is history. Our tips from A-Z.



nightlife

360 GRAD

Mehr Farbe für Nürnberg. Coole Nightlife Location mit sounds von Deep House, Electro und Minimal bis Hip-Hop & RnB. Jedes Event steht ganz für sich.

Cool nightlife location with Deep House, Electro and Minimal to Hip-Hop & RnB sounds and every event is a highlight!

Adlerstr. 36
www.club-360grad.de

event

BARDENTREFFEN

29. - 31. Juli 2016

Das größte Weltmusik-Festival Deutschlands lädt jährlich 3 Tage zu „Umsonst & Draußen“ ein. Programm auf acht Bühnen in der Altstadt mit internationalen Musikern und einigen bekannten Größen.

The biggest World Music Festival in Germany takes on all comers each year for 3 days of “Umsonst & Draußen” (Outside and Free). The program spans 8 stages throughout the old town with international musicians and several big names.

www.bardentreffen.de

shopping

BUTZERS DESIGNER OUTLET

Euer Prada-Jäckchen hat Kofferfalten?

Hier, direkt über dem Puma-Outlet, bekommt ihr Ersatz von Gucci, Versace,

Burberry... einfach alles was man für den stilvollen Hostel-Trip benötigt.

Tired of your old Prada jacket? Here, directly above the Puma outlet, you'll get some new stuff by Gucci, Versace, Burberry... everything you'll need to make a grand entrance at your Hostel!

Klingenhofstr. 70
www.butzers.com

museum**DB MUSEUM**

Zwei Jahrhunderte Eisenbahngeschichte, von den Anfängen in England bis zur deutschen Wiedervereinigung 1989. Der Besucher erlebt, wie die Eisenbahn binnen weniger Jahrzehnte alle Bereiche menschlichen Daseins entscheidend veränderte und die Grundlage für eine mobile Gesellschaft legte. Neben der großen Politik finden sich auch ganz alltägliche Dinge wie die Entwicklung des Reisekomforts oder die Arbeitsbedingungen der Bahnangestellten.

Germany's oldest railway museum, the DB Museum, opened in 1899 as Royal Bavarian Railway Museum and presents two centuries of railway history, from the beginnings in England until the German Reunification in 1989. Here, visitors experi-

ence how the railway system has fundamentally changed all areas of human existence and set a foundation for a new mobile society. Alongside big politics, there are also day-to-day issues, such as improvement of travel comfort or working conditions for the Railway Company's employees.

Lessingstr. 6
www.dbmuseum.de

sports**ERFAHRUNGSFELD ZUR ENTFALTUNG DER SINNE**

Nicht weit vom Hauptbahnhof und trotzdem mitten in der Natur liegt dieser Aktionsparcours Unter dem Motto „Staunen, entdecken, forschen und erleben“. Am 1. Mai beginnt die Saison 2016, mit dem Themenschwerpunkt „Wasser erleben“.

Not far from the main train station

you will find these didactic tours under the motto “Amazement, discovery, experimentation and experiences”. The season 2016 starts on 1 May and has the thematic focus “Fascination Water”.

Währder Wiese, unterhalb der Straße
“Prinzregentenauer”
www.erfahrungsfeld.nuernberg.de

museum**GERMANISCHES NATIONALMUSEUM**

Die umfassendste Sammlung zur Kulturgeschichte im deutschsprachigen Raum aus der Zeit von der Renaissance bis zur Aufklärung. Zum 500. Geburtstag von Lucas Cranach dem Jüngeren gibt es eine große Sonderausstellung: „Zwischen Venus und Luther: Cranachs Medien der Verführung“ (noch bis 22. Mai 2016). The most comprehensive collection



Albrecht-Dürer-Haus
Museum Tucherschloss und Hirsvogelsaal
Dokumentationszentrum Reichsparteitagsgelände
Memorium Nürnberger Prozesse
Spielzeugmuseum
Stadtmuseum Fembohaus
Museum Industriekultur
Historischer Kunstbunker
Mittelalterliche Lochgefängnisse

www.museen.nuernberg.de

Geschichte erfahren am Ort des Geschehens



museen der stadt nürnberg

on cultural history in the German-speaking realm; from the Renaissance till the Enlightenment. Commemorating the 500th birthday of Lucas Cranach Junior is the grand special exhibition "Between Venus and Luther: Cranach's Medium of Temptation" (until 22 May 2016).

Kartäusergasse 1
www.gnm.de



A&O Stammkundenkarte

- ganzjährige Festpreise
- Entfall der Kreditkartengebühr
- exklusive Sonderangebote
- in jedem A&O: ein Preis!
- den Status „preferred customer“

www.aohostels.com



eat & drink

GINGER

Wenn ihr durch die schicke Lounge mit den superbequemen Ohrensesseln hoch in den ersten Stock geht, bekommt ihr panasiatische Küche wie Sushi oder vietnamesische Pho Bo Suppe serviert und Ente und... ihr wisst schon. Schickes Ambiente!

If you pass through the chic lounge with the ultra comfy wing chairs, and head up to the second floor, a wonderful ambience awaits as does Pan-Asian cuisine that features the likes of sushi, Vietnamese Pho Bo soup and duck.

Klaragasse 9
www.ginger-sushi-restaurant-nuernberg.de

eat & drink

GUTMANN AM DUTZENDEICH

Einer der schönsten Biergärten Nürnbergs. Hier kann man in ge-

selliger Runde gepflegt ein Weizen trinken, die klassische Brotzeit zu sich nehmen und dabei ganz entspannt übers Wasser schauen. One of Nürnberg's most beautiful beer gardens. Here, you can indulge in a finely drafted Weizenbeer, enjoy a classic "Brotzeit" (cold cuts) and completely relax and let your gaze wander over the water...

Bayernstr. 150
www.gutmann-am-dutzendeich.de

eat & drink

KULTURWIRTSCHAFT IM K4

Gegenüber vom Hauptbahnhof und nur wenige Schritte von A&O entfernt ist das KulturQuartier mit seinem vielfältigen Angebot. Besonders gut gefällt uns die dort untergebrachte KulturWirtschaft, und das nicht nur wegen der außergewöhnlichen Fassbiere von kleinen regionalen Brauereien. Hingehen ist Pflicht, ein Bier verkosten auch.

Across from the central station and a just few steps from the A&O, you'll find the KulturQuartier with its manifold offering. We are especially fond of the KulturWirtschaft located here, and it's not just because of the delightful selection of draft beer from local brewers, seriously... but if you're in town this place is a must, and so is the beer.

Königstr. 93
www.k4-kulturgarten.de

shopping

LEGO STORE

Klar gibt's in der Spielzeugmetropole auch einen Lego Store. Ein wahres Paradies für Kinder - kleine und große. Auch viele schon aufgebaute Modelle und Sets zum Kaufen.

The Lego store of Germany's toy capital. A true paradise for real kids and those still hopelessly stuck in childhood. Also selling lots of ready-built models and sets.

Breite Gasse 39

memorial

MEMORIUM NÜRNBERGER PROZESSE - SAAL 600

Im Schwurgerichtssaal des Nürnberger Justizpalastes wurde Weltgeschichte geschrieben. Vom 20. November 1945 bis 1. Oktober 1946 mussten sich hier führende Vertreter des nationalsozialistischen Regimes vor einem internationalen Gericht für ihre Taten verantworten. Das Verfahren hatte maßgeblichen Einfluss auf die Entwicklung des Völkerrechts bis in die Gegenwart. Die Informations- und Dokumentationsstätte im Dachgeschoss des Justizgebäudes klärt auf über die Angeklagten und ihre Verbrechen, die „Nürnberger Nachfolgeprozesse“ von 1946-49 sowie die Auswirkungen der Verfahren bis in die Gegenwart.

World history was written in the courtroom of the Nuremberg Palace of Justice. This is where leaders of the Nazi regime had to answer for their crimes before an international tribunal between November 20th 1945, and October 1st 1946. The trials have had an enormous influence on the development of international criminal law up until the present day. The information and documentation center on the top floor of the Courthouse provides insights about the defendants and their crimes, the Nuremberg Follow-Up Trials of 1946-49 and the impact of the Trials right up to the present.

Bärenschanzstr. 72
www.memorium-nuernberg.de

museum

NEUES MUSEUM

Kunst und Design in einem Museum: Die Sammlung internationaler zeitgenössischer Kunst der Stadt Nürnberg zeigt ausgewählte Beispiele internationalen Designs von 1945 bis heute. Art and Design under one roof.

Nürnberg's large collection of international contemporary Art and selected examples of Design from around the globe since 1945 until today.

Klarissenplatz
www.nmn.de

sightseeing

NÜRNBERG CARD + FÜRTH

Ein Angebot das man nicht ablehnen kann: Zwei Tage freie Fahrt mit den öffentlichen Verkehrsmitteln und freier Eintritt in alle Museen und Sehenswürdigkeiten.

An offer you can't possibly refuse: 2 days of unlimited access to public transportation, museums and other attractions!

www.tourismus.nuernberg.de

Tickets @ reception 25 €

eat & drink

NÜRNBERGER STADTSTRAND

Mitte Mai - Ende Juli. Mitten in Nürnberg liegt die Insel Schütt, mit riesigen Palmen, Beachvolleyball- und Bocciafeldern und natürlich allen Köstlichkeiten und Cocktails, die man auf so einer Urlaubsinsel erwartet. Mid-May - end of July. The island Schütt sits right in the middle of Nürnberg, with gigantic palm trees, beach volleyball and boccie fields, and not to forget all the delicacies and cocktails one would expect on a holiday island.

Insel Schütt
www.sommer-in-der-city.com

sightseeing

SEGWAY POINT NÜRNBERG

Die coole Art durch Nürnberg zu Düsen, Rollen, Balancieren... Probiert es aus, z.B. die Tour Dokuzentrum oder die Segwaytour Altstadt! What an über-cool way to balance

yourself on a Segway, rolling and rushing through Nuremberg! Try it out! How about the tour Dokuzentrum or the Segway tour Altstadt?

Pretzfelder Str. 15
www.easy2move.de

museum

SPIELZEUGMUSEUM UND DEUTSCHES SPIELARCHIV

Seit dem Mittelalter ist Nürnberg die Stadt des Spielzeugs. Das weltberühmte Museum zeigt die „Welt im Kleinen“: Puppen, Kaufläden, Blechspielzeug, Holzspielzeug und eine Modellbahnanlage, aber auch Lego, Barbie, Playmobil oder Matchbox. Nuremberg has been a city of toys since the Middle Ages. The world famous museum presents the "World in Miniature": dolls, shops, tin toys, traditional wooden toys and a model railway, as well as Lego, Barbie, Playmobil and Matchbox.

Karlstr. 13-15
www.museen.nuernberg.de/spielzeugmuseum

eat & drink

TUCHER-BRÄU AM OPERNHAUS

Uriges Gasthaus an der alten Stadtmauer. Zum kleinen Preis wird deftige bayerische Kost serviert. Wenn's Wetter schön ist unbedingt in den lauschigen Biergarten schauen! This rustic tavern sits at the old city wall. Hearty Bavarian fare at a fair price. If the weather permits, the cozy beer garden is a must.

Kartäuser tor 1
www.tucherbraeuamopernhaus.de

eat & drink










WELTGENUSSERBE NÜRNBERGER ROSTBRATWÜRSTE

Hier könnt ihr vom WeltGenussErbe kosten: Here you can sample a bit of the World-Succulent-Heritage:

- Bratwurstglöcklein im Handwerkerhof, *Waffenhof 5*
- Bratwurst Häusle, *Rathausplatz 1*
- Bratwurstherzle, *Brunnengasse 11*
- Bratwurstküche zum Gulden Stern, *Zirkelschmiedsgasse 26*
- Bratwurst Röslein, *Rathausplatz 6*

nuernberg.de

Zweitgrößte Stadt im Freistaat Bayern, Reichsparteitagsgelände, Nürnberger Prozesse. Second largest town in the Free State of Bavaria, Nazi party rally grounds, Nuremberg Trials.

	500.000
	+49 - 911
	Stadtpark, Volkspark Marienberg & Dutzen
	Kaiserburg, Fernmeldeturm „Ei“
	Albrecht Dürer
	Krämerstraße, Adalbertstraße, Pontstraße
	Rostbratwürste vom Buchenfeuer, Nürnberger Lebkuchen
	Pegnitz, Wöhrder See
	www.tourismus.nuernberg.de

ÖPNV / PUBLIC TRANSPORTATION:

Einzelkarte / single ticket: ab / from 3 €
Tageskarte / day ticket: ab / from 7,70 €



PRAG

... ist golden. Unsere Tipps von A-Z.
... is golden. Our tips from A-Z.

buildings & parks

ALTER JÜDISCHER FRIEDHOF PRAG

Einer der bekanntesten jüdischen Friedhöfe in Europa; ziemlich eng und etwas hügelig, weil die Verstorbenen hier aus Platzmangel in bis zu 12 Schichten begraben worden sind.

Old Jewish Cemetery in Prague. This is one of Europe's most famous Jewish cemeteries. It's rather narrow and somewhat hilly, since the deceased people were buried here in up to 12 layers due to the lack of space.

U starého hřbitova 3a

eat & drink

BIERGARTEN LETNÁ

Dieser Biergarten ist ein wahres Juwel der Stadt: in einer schönen Parkanlage jenseits des Zentrums liegt uns die Moldau und die Altstadt zu Füßen. Bei diesem bezaubernden Blick mundet das ohnehin so gute tschechische Bier noch mal so sehr.

Prague's real gem of a beer garden is located in a beautiful park. The Vltava river and the historic town lie at our feet...

What a magnificent view, and the good Czech beer tastes all the more delicious!

Letenské sady

eat & drink

CAFÉ SLAVIA

Kaffeehauskultur in höchster Vollendung - seit 1884. Eines der weltweit schönsten art deco Kaffeehäuser liegt am Ufer der Moldau. Das solltet ihr keinesfalls verpassen. Berühmt ist auch das Gemälde „Der Absinthtrinker“ von Viktor Oliva.

Coffeehouse culture at its peak form – since 1884. One of the world's most splendid art deco coffee houses faces the shore of the Vltava. Don't pass up this place.

Viktor Oliva.

Smetanovo nábřeží 1012/2
www.cafeslavlia.cz

nightlife

CLUB RADOST FX

Im gestylten Nachtclub wird nach House, Techno und Soul getanzt und sich in der Chillout-Lounge getummelt. Im Anschluss an die Partynacht gibt es im Bistro den stadtbekanntesten US-Brunch.

A stylish night club where house, techno and soul music is played. Great chill-out lounges offer an opportunity to take a rest. Following the party night, there's the famous US brunch in the in-house bistro.

Belehradská 120
www.radostfx.cz

eat & drink

DINITZ - KOSHER RESTAURANT

Wer es koscher mag, muss in Prag

You may recognize the famous painting "Absinthe Drinker" by

nicht fasten. Mitten im jüdischen Viertel gibt es zwischen den Besuchern der verschiedenen kulturellen Angebote eine gute Möglichkeit zur Stärkung. Für 29 € gibt's hier freitags das „beste Shabbatdinner der Stadt“ - 4 Gänge und Getränke inklusive. If you eat kosher or enjoy kosher food, you certainly will not starve in Prague. In the heart of the Jewish Quarter, you'll have the opportunity to reenergize between stops in your cultural program. On Fridays you can try the "best Sabbath dinner in town" for 29 € - 4 courses and drinks included.

*Bilkova 12
www.dinitz.cz*

event

FEBIOFEST - INTERNATIONALES FILMFESTIVAL

17.-25. März 2016

Eines der großen Film-, Fernseh- und Videofestivals in Europa. Ein Anziehungspunkt nicht nur für Film-Freaks. Orte: Cinestar Andel, Ponrepo Cinema. Es gibt auch kostenlose Vorführungen an wechselnden öffentlichen Orten wie Kirchen oder U-Bahnhöfen. International film, television and video festival. One of Europe's biggest and a center of attraction not only for film fanatics. Venues: Cinestar Andel, Ponrepo Cinema. Also there is free admission at

changing public places such as churches or U-Bahn stations.

*Ruzova 13
www.febiofest.cz*

shopping

FLOHMARKT BLEŠÍ TRH

Jeder, der einen Hang zu gebrauchten, schnell gefundenen Kinkerlitzchen zu kleinen Preisen hat, sollte diesen Flohmarkt besuchen. Hier bekommt man alles: von Autoteilen und –elektronik bis zum antiken Teeservice und Musikinstrumenten. Der Esstisch am Eingang hat gute Pizzen und leckeres Bier für wenig Geld. Sa+So 6-13 Uhr.

Anyone with a penchant for used items, surprising finds and other odds and ends at amazingly cheap prices should visit this market. You get everything from car parts and electronics to antique tea sets and musical instruments. The food stall at the entrance makes great pizza and sells cheap beer. Sa+Su 6-13 h.

Kolbenova

museum

FRANZ KAFKA MUSEUM

Die Dauerausstellung gewährt einen Blick in die Welt des berühmten Pragers Franz Kafka (1883 - 1924). Das Geschäft auf dem Gelände der Hergetova cihelna hat das komplette Werk Kafkas,

Biografien und Souvenirs im Angebot.

This permanent exhibition takes us into the world of Franz Kafka (1883 - 1924), one of the greatest figures of 20th century world literature. Right in the former Hergetova cihelna, the shop offers a complete range of publications of Franz Kafka's works, biographical books, souvenirs and much more.

*Cihelná 2b
www.kafkamuseum.cz*

nightlife

JAZZ DOCK - JAZZ & BLUES BAR & CAFÉ

Sehr einladende Location, schon von außen. Wenn man drin ist, knapp über dem Wasserspiegel, könnte man glauben auf einem Schiff zu sein. Abends diverse Jazz live-acts und der zehn Meter lange Tresen garantiert für die richtigen Drinks. Eine wahre Augenweide an der Moldau.

What an inviting location, even the exterior! Once indoor, barely over the water level, you'll get the strange impression of being inside a ship. At night, various live jazz bands and the 10 meter-long bar are a sure promise for great drinks and a fun night out.

*Janáčkovo nábřeží 2
www.jazzdock.cz*



Prague...

magic city
Your partner in Prague and the Czech Republic
with full services for
groups / students / individual tourist

Czech holidays
cestovní kancelář, s.r.o.

*Prague – your next stop? Sure!
Let us prepare program for your visit.
Our experience – your advantage.*



Contact us before your arrival to Prague!

Czech holidays – cestovní kancelář, s.r.o., Narodní 28, CZ-110 00 Praha 1
info@czech-holidays.cz • Tel. +420 221 105 328-329 • Fax: +420 221 105 320 • www.czech-holidays.cz

sightseeing**KAMPA INSEL**

Die Kampa Insel am Westufer der Moldau ist ein wohlthuendes Großstadtdyll: hübsche kleine Gassen, urige Kneipen, eine versteckte John Lennon Gedenkmauer und einladende Cafés. Das Café Kavárna Mlýnská hat es sich in einer Mühle im Kampa Park bequem gemacht und beglückt all die verträumten Schliederer und angeblich auch die Avantgarde der Stadt.

The Kampa Island on the West Bank of the Vltava River is absolutely charming: sweet little alleys, rustic inns, a tucked away John Lennon mural and inviting cafés. The café Kavárna Mlýnská has made its nest inside a mill in the Kampa Park and is greatly cherished by all the daydreaming wanderers and avant-gardists of the city.

Všehrdova 449/14

culture**LATERNA MAGIKA**

Ballett, Oper, Laterna Magika, Konzerte... das Programm dieses Hauses ist bunt und vielfältig. Dem Tschechischen Nationaltheater angegliedert versteht es sich als Schaufenster freier, kreativer tschechischer Bühnenkunst und strahlt aus in die europäische Kulturlandschaft.

Ballet, opera, Laterna Magika, concerts... the program here is vibrant and varied. An affiliate of the Czech National Theater, it's considered a space for free, creative Czech stagecraft and shines brightly throughout the European cultural scene.

*Jungmannova 31
www.laterna.cz*

culture**MEETFACORY PRAG**

Gründer dieses internationalen Zentrums für zeitgenössische Kunst

ist der berühmte tschechische Künstler David Cerny. Ob Theater, Film, Musik, Literatur, bildende Kunst oder interdisziplinäre Projekte und Experimente: Jeder lässt seiner Kreativität freien Lauf und präsentiert sein Werk der Welt - bei unzähligen Ausstellungen, Konzerten und Aufführungen auf dem pulsierenden Industriegelände namens MeetFactory.

MeetFactory is a non-profit international center for contemporary art founded by the acclaimed Czech artist David Cerny. It focuses on original projects in the fields of visual arts, theater and music as well as interdisciplinary and experimental platforms. MeetFactory is a space with no barriers, it's fully accessible and so is its program.

*Ke Sklárne 3213/15
www.meetfactory.cz*

museum**MUSEUM DES KOMMUNISMUS**

„Kommunismus - der Traum, die Wirklichkeit und der Albtraum“. Nehmen Sie sich die Zeit, über die Vergangenheit nachzudenken. In der Ausstellung geht es um das totalitäre Regime vom „siegreichen Februar“, dem Staatsstreich 1948 bis zum Zusammenbruch im November 1989.

“Communism - the Dream, the Reality and the Nightmare”. Take a minute to think about the past: The museum focuses on the totalitarian regime from the February coup in 1948 to its rapid collapse in November 1989.

*Na Příkope 10
www.muzeumkomunismu.cz*

event**NEW PRAGUE DANCE FESTIVAL**

27.-30. Juli 2016

Seit 1989 zieht es jeden Sommer

Liebhaber des modernen Tanzes aus der ganzen Welt in die goldene Stadt. Hauptveranstaltungsort ist die Neue Bühne des Prager Nationaltheaters.

Since 1989, aficionados of modern dance from all over the world come to the golden city in the summertime. The main venue is the New Stage of the National Theater of Prague.

*Národní 223/2
www.praguedancefestival.cz*

buildings & parks**PRAGER BURG / HRADSCHIN**

In der über 1.000 Jahre alten Burg herrschten einst die Könige, heute ist die Prager Burg der Sitz des Tschechischen Staatspräsidenten. Veitsdom, Heilig-Kreuz-Kapelle, Nationalgalerie... Hier muss jeder Tourist gewesen sein – schon wegen der Aussicht auf die Stadt. Hradcany Castle is Prague's widely visible landmark. It has been a residence to kings for more than 1000 years. Today it's the residence of the president of the Czech Republic. Veitsdom, Heilig-Kreuz-Kapelle, National Gallery... A must for every tourist – the view alone is worth a visit.

*Pražský hrad
www.hrad.cz*

event**PRAGER FRÜHLING - INTERNATIONALES MUSIKFESTIVAL**

12. Mai - 5. Juni 2016

Bereits seit Kriegsende gibt es alljährlich dieses Musikfestival, bei dem sich herausragende Solisten und Orchester aus aller Welt treffen. Zur Eröffnung gibt es immer Smetanas Zyklus Mein Vaterland. Since the end of World War II, this music festival has taken place every year presenting exceptional

talents and orchestras from all over the world. As usual, the Festival will open on May 12th with the traditional performance of Smetana's cycle "My Homeland".

www.praegerfruhling.de

sightseeing

PRAGUE CARD

Mit der Prague Card für 2, 3 oder 4 Tage benutzen Sie nicht nur die öffentlichen Verkehrsmittel umsonst, Sie haben auch freien Eintritt in 50 der bekanntesten Sehenswürdigkeiten wie Prager Burg, Jüdisches Museum, Altstädter Rathaus und Ermäßigungen bis zu 50 % bei 30 weiteren touristischen Attraktionen.

With the Prague card for 2, 3 or 4 days, not only can you use the public transportation for free, you'll also have free admission to 50 of the city's most popular sights, such as the Prager burg, the Jewish Museum and the Old Town Hall. Furthermore, get valuable discounts of up to 50% on 30 additional touristic attractions.

www.praguecard.com

Tickets @ reception ab/from 48 €

eat & drink

RIEGROVY SADY

Der wahrscheinlich größte und beliebteste Biergarten Prags ist bei gutem Wetter rappellvoll. Hier trifft man sich um gemeinsam Fußballspiele zu sehen und Bier zu trinken. Vom Grill gibt's Krainer Wurst (Kranjska Klobasa), Auberginen und allerlei andere deftige Leckereien. Wenn euch die Geselligkeit doch zu viel wird könnt ihr euch das Bier von hier auch mitnehmen und das Picknick in den nahen Park verlegen.

Probably Prague's biggest and most popular beer garden, filled to the brim during good weather. A

great meeting point to drink beer and watch soccer games in good company. From the BBQ: Krainer Wurst (Kranjska Klobasa), eggplant and a lot of other delicacies. If you want more solitude, take your beer and picnic and flee to the nearby park.

Riegrový Sady 28
www.restauraceriegrovysady.cz

eat & drink

U SCHNELLU

Die Semmelknödel gibt's auch in Bayern, der Gulasch kommt aus Ungarn, aber was ist nun typisch tschechisch? Was gibt es nur hier? Die „Svíčková“ (gesprochen „switschkowa“), sauer eingelegter Rinderbraten auf Rahmsoße. In diesem Restaurant für 165 Kronen.

The bread dumplings are actually a Bavarian specialty and the goulash originates from Hungary,

so what's really authentic Czech cuisine? The kind you'll get only here? The "Svíčková" of course! For a mere 165 korunas, you'll be treated to this delicious sour-marinated beef roast with a creamy sauce.

Tomášská 2/21
www.uschnellu.cz

event

UNITED ISLANDS OF PRAGUE

23.-25. Juni 2016










Das Prager Openair Inselfestival begeistert seit 2004 jedes Jahr die Freunde der Weltmusik, bei freiem Eintritt.

The Prague Open air Island Festival continues to delight fans of world music each year, since 2004; plus the entrance is free.

U Sovových mlýnu
www.unitedislands.cz

praha.eu

Die „goldene Stadt“ ist Hauptstadt der Tschechischen Republik. The "golden city" is the capital of the Czech Republic.

	1.200.000
	+420
	Riegrový sady, Havlíkovy sady
	Petrín, Hradčany
	Václav Havel, Kaiser Rudolf II, Bedrich Smetana, Franz Kafka
	„Goldenes Kreuz“ um den Wenzelsplatz (Václavské náměstí, Na příkope, 28. Října und Národní tída); zwischen Altstädter Ring und Karlsbrücke; Celetná-Gasse
	Schweinebraten mit Knödel und Kraut, Bier, Palatschinken
	Vltava (Moldau)
	www.prague.eu

ÖPNV / PUBLIC TRANSPORTATION:

Einzelkarte / single ticket: ab / from 32 CZK (ca. 1,20 €)

Tageskarte / day ticket: ab / from 110 CZK (ca. 4 €)

3 Tageskarte / 3 day ticket: ab / from 310 CZK (ca. 11,50 €)





STUTTGART

event

40. STUTTGARTER WEINDORF

24. August - 4. September 2016
Auf dem Markt- und Schillerplatz rund ums Alte Schloss gibt es wieder mehr als 500 badische und württembergische Weine. Am besten fangt ihr mit einem Trollinger an, dazu Kässpätzle, Maultaschen oder Schupfnudeln.

At the Markt and Schillerplatz, surrounding the Alte Schloss, there is once again over 500 Baden and Württemberg wines. It's best to start with a Trollinger to go with Kässpätzle, Maultaschen or Schupfnudeln.

Kirchstr.
www.stuttgarter-weindorf.de

sightseeing

BOHNENVIERTEL

Citynah, zwischen Charlottenplatz und Leonhardsplatz, liegt dieses historische Stadtquartier mit hübschen Fassaden und idyllischen

... ist erfinderisch. Unsere Tipps von A-Z.
... is inventive. Our tips from A-Z.

Hofgärten. Bereits seit dem 15. Jahrhundert hängten Handwerker und Weinbauern hier Kletterbohnen an ihre Häuser, was dem Viertel seinen Namen gab. Ein Bummel durch die engen Gässchen lohnt sich, zum Entdecken der kleinen Galerien, Boutiquen, Kunstwerkstätten und Antiquariate. Auch kulinarisch wird Vielfältiges geboten, in charmanten Lokalen, gemütlichen Cafés und Weinstuben.

Near the city, between Charlottenplatz and Leonhardsplatz, lies this historical quarter with its gorgeous buildings and idyllic courtyard gardens. Dating back to the 15th century, artisans and wine growers have been adorning their homes with climbing beans, hence the name of the quarter. Take a stroll down the sweet alleyways and discover the many little galleries, boutiques, art studios and second-hand book-

shops. This area also offers manifold culinary delights in charming locales, cafés and wine

taverns.

Leonhardsplatz
www.bohnenviertel-stuttgart.de

eat & drink

BRAUHAUS SCHÖNBUCH

Mitten in der City wird hier regionale Küche geboten, aber in angenehmer moderner Ambiente. An großen, hellen Holztischen lässt man sich Salate, Suppen oder Rostbraten schmecken. Das Bier stammt vom Schönbuch Bräu, das man auch besichtigen kann.

Located in the city center, they serve regional specialties in a pleasant modern ambience. At the large light wooden tables, enjoy their salads, soups and roast beef. The beer comes from the Schönbuch brewery, which is also open to visitors.

Bolzstr. 10
www.brauhaus-schoenbuch.de

eat & drink**CAFE LE THEATRE**

Direkt am Schlossplatz befindet sich dieser Treffpunkt für alle Gelegenheiten. Besuchen Sie es vor dem Kinobesuch als Bistro, nachmittags als Café oder abends als Restaurant.

Directly at Schlossplatz, this is the meeting place for all occasions. You can visit them as a bistro before a movie, as a café in the afternoon or in the evening as a restaurant.

Bolzstr. 6
www.cafeletheatre.de

eat & drink**COOX & CANDY**

Ganz ohne Muh & Mäh. Das vegane Restaurant im hübschen Fachwerkhäuschen, im ältesten Stadtbezirk der Landeshauptstadt, in Bad Cannstatt.

Who needs the mooing and bleating? This vegan restaurant sits in a lovely timber-framed house located in the state capital's oldest district: Bad Cannstatt.

Sulzbachgasse 14
www.coox-candy.de

sightseeing**KILLESBERGBAHN**

Der Höhenpark Killesberg Norden von Stuttgart ist ein wunderbares Ausflugsziel für die ganze Familie. Von April bis Oktober dreht die historische Killesbergbahn hier ihre Runden.

Located in the northern part of Stuttgart, the Killesberg high-altitude park is a wonderful excursion destination for the entire family. Its historic Killesbergbahn (mountain railway) will take you on an unforgettable ride from April to October.

www.killesbergbahn.de

museum**LANDESMUSEUM WÜRTTEMBERG**

Im alten Schloss der Herzöge von Württemberg wird die Landesge-

schichte präsentiert, von der Steinzeit über die Keltenzeit, die Römer, die Alemannen, das Mittelalter, die Renaissance, den Barock bis hin zur Gegenwart.

At the old palace of the Dukes of Württemberg, regional history is being recalled: from the Stone Age through the Celtic period, the Romans and Alemanns, the Middle Ages, Renaissance and Baroque until present day.

Schillerplatz 6
www.landmuseum-stuttgart.de

museum**MERCEDES-BENZ MUSEUM**

So schöne Autos - z.B. alle SL-Baureihen der vergangenen 60 Jahre. Erleben Sie 160 Fahrzeuge und die Historie des Automobils von 1886 bis heute. Es gibt eine Mitmach-Ausstellung, Architekturführungen oder die Möglichkeit einer Werkbesichtigung in Untertürkheim.

An array of gorgeous specimens – e.g., a model from every SL-series going back 60 years. Take in 160 vehicles and automobile history from 1886 until today. They also have an interactive exhibit, architecture tours and the possibility to tour the factory of Untertürkheim.

Mercedesstr. 100
www.mercedes-benz-classic.com/museum

Tickets @ reception 8 €

StuttCard 24h • 48h • 72h

Stuttgart Welcome-Ticket • Stuttgart all inclusive

- Freier Eintritt in alle Museen
- Attraktive Vergünstigungen
- Optional: mit ÖPNV

**Preise**

Dauer	24h	48h	72h
StuttCard (ohne ÖPNV)	15 EUR	20 EUR	25 EUR
StuttCard PLUS (mit ÖPNV)	25 EUR	35 EUR	45 EUR

Verkaufsstellen:

- Tourist Information i-Punkt (Königstr. 1a, 70173 Stuttgart)
- www.aohostels.com
- www.stuttgart-tourist.de/stuttcard

shopping**OUTLETCITY METZINGEN**

Vor den Toren Stuttgarts findet ihr Europas größte Outletcity. Boss, Oakley, Timberland... alle namhaften Marken im Bereich Mode, Lifestyle, Design, Kulinarik und Premium-Shopping sind vertreten und präsentieren ihre Angebote in innovativer Architektur. Do, Fr + Sa verkehrt der Shopping Shuttle je 4 mal zwischen Stuttgart und Metzingen. Los, stürzt euch auf die Schnäppchen!

Just beyond Stuttgart's city limits, you'll encounter Europe's largest outlet city. Boss, Oakley, Timberland... all the big names in fashion, life-style, design, culinary arts and premium shopping are encapsulated within an innovative architectural design. Thu, Fri + Sat a shop-

ping shuttle runs 4 times between Stuttgart and Metzingen each way. Go and get your bargains!

Reutlinger Str. 63, 72555 Metzingen
www.outletcity.com

museum**PORSCHE MUSEUM**

Der futuristische, von drei V-förmigen Säulen getragene Museumsbau steht an der Stelle wo seit 150 Jahren die Sportwagen mit dem Stuttgarter Rössle auf der Motorhaube hergestellt werden. Nach einem Rundgang mit Audioguides in acht Sprachen kennt ihr die Produktgeschichte des Unternehmens, vom Ur-Porsche (Typ 64) bis zum neuesten Spielzeug.

Supported by three V-shaped columns, this futuristic museum structure is located precisely where these

sport cars (with the Stuttgarter Rössle horse emblazoned on the hood) are manufactured. After your tour with an audio guide (in 8 languages), you'll know all about the product history of this company: from the ur-Porsche (type 64) to the latest designs.

Porscheplatz 1
www.porsche.com/museum

museum**RESIDENZSCHLOSS LUDWIGSBURG**

15 km nördlich von Stuttgart liegt eines der größten Barockschlösser Deutschlands mit sehr schönem und großem Park. Bei Führungen oder mit Audioguides kann man die fürstlichen Wohnungen, mehrere Museen und das Schlosstheater erkunden.

Just 15 km north of Stuttgart lies one of Germany's biggest baroque



killesbergbahn

Drehen Sie mit Ihrer Familie einige Runden auf einer der ältesten „Liliputbahnen“ Deutschlands und entdecken Sie die vielen Highlights des Höhenparks Killesberg ...

www.killesbergbahn.de / info@killesbergbahn.de
Vermietung u. Gruppenfahrten: 0711.2573-962
Infos: 0711.7885-7771



Öffnungszeiten: Mi, Do, So: 10-17 Uhr
www.strassenbahnwelt.com
info@strassenbahnwelt.com / 0711.7885-7770

... oder besuchen Sie die Straßenbahnwelt Stuttgart. Setzen Sie sich zum Beispiel mit Ihren Kindern in einen der vielen Straßenbahnoldtimer und machen Sie eine virtuelle Zeitreise.



**Straßenbahnwelt
Stuttgart**

palaces with its beautiful expansive park. With the aid of tour guides or audio guides, you can experience the royal living quarters, multiple museums and the palace theater.

Schlossstr. 30, 71634 Ludwigsburg
www.schloss-ludwigsburg.de



- Festpreise
- Aktionen
- Exklusive Sonderangebote

Die A&O-Kundenkarte:
www.aohostels.com



museum

SCHWEINEMUSEUM

Eine feste Größe in der Museums- und Kulturlandschaft Stuttgart ist das größte Schweinemuseum der Welt. Es gilt, ein wirklich interessantes Tier zu entdecken: Medizin, Rasse, Kulturgeschichte... Glücksschwein, Sparschwein, Kuschelschwein. Nicht nur ein Moslem kann hier etwas lernen.

A standout in Stuttgart's museum and cultural landscape also happens to be the world's largest pig museum. Come and learn about this most interesting creature: medicine, breeds, cultural history... piggy banks, cuddly pigs and even pigs that bring good luck. A visit here will make you think twice about your next order of bacon.

Schlachthofstr. 2a
www.schweinemuseum.de

nightlife

SKY BEACH

Auf dem obersten Parkdeck (D2) des Galeria Kaufhof-Parkhauses findet ihr die angesagte Rooftop Bar mit Strandfeeling. Die Bildzeitung meint „Dieser Citybeach verleiht Flügel“ – wir meinen, ihr solltet trotzdem nicht runterspringen.

On the top parking level (D2) of the Galeria Kaufhof parking garage, you'll discover the popular rooftop bar with beach vibes. The Bildzeitung newspaper exclaimed, “this city beach gives you wings” – even so, we recommend you don't jump down.

Königstr. 6
www.skybeach.de

sightseeing

STUTTCARD

Für 24, 48 oder 72 Stunden bietet die StuttCard freien Eintritt in alle Museen und viele Freizeiteinrichtungen, Ermäßigungen in Theatern und im Einzelhandel, und Willkommensge-

tränke oder Desserts in ausgewählten Restaurants. Die StuttCard PLUS beinhaltet zusätzlich das komplette Netz der öffentlichen Verkehrsmittel. Whether you choose 24, 48 or 72 hours validity, the StuttCard offers free admission to all museums and recreational facilities, discounts for theaters and stores, plus welcome drinks or desserts in a selection of restaurants. Additionally, you can use the entire network of Stuttgart's public transportation system.

www.stuttgart-tourist.de

Tickets @ reception ab/from 15 €

event

STUTTGARTER FRÜHLINGSFEST „CANNSTATTER WASEN“










16. April - 18. Mai 2016

Feiern, Tanzen, Lachen. Schausteller, Wirte und rund 1,5 Millionen Besucher. Europe biggest Spring Festival invites for the 78th time.

Mercedesstr. 50
www.stuttgarter-fruehlingsfest.de

stuttgart.de

Hauptstadt von Baden-Württemberg, des Weins und der Autobauer (Mercedes Benz & Porsche). Capital city of Baden-Württemberg, wine and car manufacturers (Mercedes Benz & Porsche).

-  600.000
-  +49 - 711
-  Höhenpark Killesberg, Schlossgarten, Stadtpark Vaihingen
-  Fernmeldeturm am Frauenkopf, Karlshöhe, Schillerlinde
-  Wilhelm Hauff, Carl Benz, Richard von Weizsäcker, Hegel
-  Königstraße, Eberhardstraße
-  Spätzle, Maultaschen, Schupfnudeln, Flädlesuppe, Wein
-  Neckar
-  www.stuttgart-tourist.de

ÖPNV / PUBLIC TRANSPORTATION:

Einzelkarte / single ticket: ab / from 2,40 €

Tageskarte / day ticket: ab / from 6,80 €

Gruppenkarte / group ticket 5 Pers.: 11,80 €





WEIMAR

... ist Kultur. Unsere Tipps von A-Z.
... is culture. Our tips from A-Z.

museum

BAUHAUS-MUSEUM

In dem eigenwilligen Gebäude nach einem Entwurf des Bauhaus-Gründers Walter Gropius sind Sammlungen aus der Geschichte des Bauhauses (Dessau-Weimar-Berlin 1919-1933) untergebracht. Wechselnde Ausstellungen und Sonderausstellungen, Fachbibliothek, Cafeteria und der Bauhaus-Shop ergänzen das Museumsangebot.

A remarkable building, constructed to a modified design by Bauhaus founder Walter Gropius. It contains collections on the history of the Bauhaus (Dessau-Weimar-Berlin 1919-1933). Changing and special exhibitions, a specialist library, a cafeteria and a Bauhaus shop.

Theaterplatz 1
www.klassik-stiftung.de

memorial

GEDENKSTÄTTE BUCHENWALD

1937 errichtete das nationalsozialistische Regime nur wenige

Kilometer entfernt

das Konzentrationslager Buchenwald in dem bis 1945 mehr als 250.000 Menschen inhaftiert waren und mehr als 56.000 ermordet wurden. Zu besichtigen sind das ehemalige Lagergelände mit Steinbruch, der Friedhof der Toten des sowjetischen Speziallagers, das Mahnmal mit der Figurengruppe von Fritz Cremer und Friedhof. Über die Geschichte Buchenwalds informieren vier Dauerausstellungen: Konzentrationslager Buchenwald (1937 – 1945), Sowjetisches Speziallager (1945-1950), die Kunstausstellung und die Ausstellung zur Geschichte Buchenwalds.

In 1937, the national socialist regime constructed the concentration camp Buchenwald just a few kilometers away from Weimar.

von Weimar das Konzentrationslager

Buchenwald in dem bis 1945 mehr als 250.000 Menschen inhaftiert waren und mehr als 56.000 ermordet wurden. Zu besichtigen sind das ehemalige Lagergelände mit Steinbruch, der Friedhof der Toten des sowjetischen Speziallagers, das Mahnmal mit der Figurengruppe von Fritz Cremer und Friedhof. Über die Geschichte Buchenwalds informieren vier Dauerausstellungen: Konzentrationslager Buchenwald (1937 – 1945), Sowjetisches Speziallager (1945-1950), die Kunstausstellung und die Ausstellung zur Geschichte Buchenwalds.

In 1937, the national socialist regime constructed the concentration camp Buchenwald just a few kilometers away from Weimar.

250,000 people were detained here and 56,000 lost their lives. One can tour the former camp grounds with a stone quarry, the cemetery of death from the Soviet internment camp, the group of figures monument by Fritz Cremer and the cemetery. The history of Buchenwald is recounted by 4 permanent exhibits: Concentration camp Buchenwald (1937-1945), Soviet Internment Camp (1945-1950), the Art Exhibit and the Exhibit on the History of Buchenwald.

Gedenkstätte Buchenwald
www.buchenwald.de

museum

GOETHE NATIONALMUSEUM

Das Goethe Nationalmuseum ist ein Muss für jeden Weimar-Besucher. Es präsentiert das Leben und die Vielschichtigkeit Goethes als Mensch, Dichter, Staatsmann,

Kunstsammler und Wissenschaftler. Im historischen Wohnhaus am Frauenplan kann man Teile seiner kunst- und naturwissenschaftlichen Sammlungen und seine Privatbibliothek besichtigen. In zwei weiteren Museumsbauten wird u. a. die Dauerausstellung „Lebensfluten – Tatensturm“ mit wertvollen Originalen aus Goethes Besitz gezeigt.

The Goethe Nationalmuseum should be obligatory for every visitor of Weimar. It illustrates the life and complexity of Goethe as a person, poet, statesman, art collector and scientist. His historical domicile at Frauenplan contains parts of his art and science collections and his private library as well. Two other museum buildings contain the permanent exhibition “Lebensfluten – Tatensturm” (Flood of Life – Storm of Deeds) with valuable original works from Goethe’s personal estate.

Frauenplan 1
www.klassik-stiftung.de

sightseeing

GROSSER STADTRUNDGANG

Dieser Rundgang gibt einen Überblick über Weimars Geschichte inklusive unterhaltsamer Anekdoten und Details. Vorbei geht es an vielen wichtigen Orten wie dem Platz der Demokratie mit Blick zum Schloss, dem Fürstenhaus, der Anna-Amalie-Bibliothek, dem Ilmpark und den Wohnhäusern von Schiller und Goethe, um nur einige der Stationen zu nennen. Der Rundgang startet täglich um 10 und 14 Uhr am Marktplatz vor dem Rathaus und endet am Deutschen Nationaltheater.

This tour gives you an overview of Weimar’s history including entertaining anecdotes and details. You will pass many important sites such as the Platz der Demokratie with a view of the Schloss, the Fürstenhaus, the

Anna-Amalie-Bibliothek, the Ilmpark and the homes of Schiller and Goethe just to name a few. It starts off daily at 10 and 14 h at the Marktplatz with the Rathaus and concludes in front of the Deutsche Nationaltheater with the Bauhaus-Museum and the Goethe-Schiller-Memorial.

Markt 10
www.weimar.de

Tickets @ reception 7 €

culture

HERZOGIN ANNA AMALIA BIBLIOTHEK

Die Herzogin Anna Amalia Bibliothek verfügt über einen Bestand von circa 1 Mio. Bänden. Ihr Schwerpunkt liegt auf deutscher Kultur- und Literaturgeschichte 1750 – 1850. Zu den besonderen Kostbarkeiten zählen u. a. mittelalterliche Handschriften, Flugschriften aus der Reformationszeit und die Sammlung von Stammbüchern und Bibeln, darunter die erste Gesamtausgabe der Lutherschen Bibelübersetzung von 1534. Das historische Gebäude mit seinem berühmten Rokocosaal gehört seit 1998 zum Weltkulturerbe der UNESCO. Noch bis 26. Juni 2016 wird zum 750. Geburtstag des Dichters die Ausstellung „Dante – ein offenes Buch“ gezeigt.

The Duchess Anna Amalia Library has a collection of ca. 1 million volumes. Its emphasis lies on Germany’s cultural and literary history from 1750 – 1850. Some of these gems include medieval manuscripts, pamphlets from the Reformation, a collection of family registers and bibles including the first complete edition of the Lutheran bible translation from 1534. The historical building with the famed Rococo hall joined the list of UNESCO world heritage sites in 1998. The 750th birthday of Dante is be-



Weimar erleben in 48 h

für nur 27,50 Euro

- kostenfreier Nahverkehr in Weimar
- viele wichtige Museen inklusive

Erhältlich in der Tourist-Information, in vielen Weimarer Hotels und auf www.weimar.de

weimar
Kulturstadt Europas

eingelebte mit der Ausstellung "Dante – an Open Book" until June 26th 2016.

Platz der Demokratie 1
www.klassik-stiftung.de

eat & drink

KÖSTRITZER SCHWARZBIERHAUS

Hier gibt es - selbstverständlich - sehr gutes Schwarzbier vom Fass und das auch nicht nur im Glas sondern auch auf dem Teller (beste Schwarzbiersoße). Die servierten Speisen sind durchweg zünftig-thüringisch, das Ambiente urig und das Personal freundlich. Wem das eine Nummer zu bodenständig klingt, der sollte trotzdem mal vorbeischaun, denn das Gasthaus ziert eine wirklich beeindruckende Fachwerkfassade. Anno 1547.

Well, of course you'll find excellent Schwarzbier here on tap, but there's a good chance it'll end up on your plate (best Schwarzbier sauce). The fare is thoroughly Thuringia, the ambience is authentically rustic and the service friendly to boot. And even if it's too down-to-earth sounding for your taste, you should nonetheless come check out their tavern's impressive timber framed façade that dates back to 1547.

Scherfasse 4
www.koestritzer-schwarzbierhaus-weimar.de

culture

KÖSTRITZER SPIEGELZELT

Jährlich von Mai bis Juni wird das prächtige holländische Spiegelzelt am Beethovenplatz zum Mittelpunkt der Weimarer Kulturszene: Theater, Kleinkunst, Musik. Intendant Martin Kranz lädt die großen Bühnenkünstler ins sonst so beschauliche Weimar und begeistert das Publikum. Der schöne Park rund ums Zelt versöhnt bestimmt auch die, die keine der begehrten Karten

mehr ergattern konnten.

Every year from May through June, the resplendent Dutch mirrored tent at Beethovenplatz becomes the epicenter of Weimar's cultural scene: theater, cabaret, music. Artistic director Martin Kranz invites the big name stage performers to the otherwise quiet town, and the crowd goes wild. The gorgeous park surrounding the tent serves as a consolation prize for those who couldn't get their hands on some of those coveted tickets.

Beethovenplatz
www.koestritzer-spiegelzelt.de

buildings & parks

LUTHERSTÄTTE AUGUSTINER-KLOSTER ERFURT

Hier lebte, betete, studierte und lehrte der spätere Reformator Martin Luther von 1505 – 1511 als Mönch. 2002 wurde im ehemaligen Schlafsaal der Mönche die Dauer-ausstellung „Bibel-Kloster-Luther“ eröffnet. Sie zeigt anschaulich die Stationen des Martin Luther in Erfurt, das klösterliche Leben und nicht zuletzt die Geschichte der Bibel. Auch die rekonstruierte Lutherzelle ist Teil der Ausstellung. Die Führungen durch Kloster, Ausstellung und Lutherzelle beginnen an der Klosterstube.

This where the eventual reformer Martin Luther lived, prayed, studied and taught as a monk from 1505 – 1511. Since 2002, the former dormitory has housed the permanent exhibition "Bible – Monastery – Luther" which depicts Martin Luther's stations in Erfurt, monastic life and of course the history of the bible. Even the reconstructed "Luther's Cell" is part of the exhibit. Tours of the monastery, exhibition and Luther's Cell begin at the Klosterstube.

Augustinerstr. 10, Erfurt
www.augustinerkloster.de

buildings & parks

SAALFELDER FEENGROTEN UND ERLEBNISMUSEUM

Entstanden sind die Feengrotten durch den Abbau von Alaunschiefer, der riesige Hohlräume hinterließ. Nach der Schließung des Bergwerks wurden die Stollen sich selbst über lassen und so entstanden die farbenprächtigen Tropfsteinhöhlen. Durch niedrige und schmale Gänge und über viele Treppen geht es hinab in die Tiefe, vorbei an unterirdischen Seen. Warme Kleidung und festes Schuhwerk sind zu empfehlen. Unter Tage im Heilstollen kann man Energie und gesunde Luft tanken, über Tage im Museum gibt es viel Wissenswertes über den Bergbau.

The Feengrotten caves resulted from the mining of Alaunschiefer. Following the closure of the mine, the tunnels were left untouched and colorful limestone caves formed. Follow the short, narrow passages and descend many steps to reach the lowest depths where underground lakes reside. Warm clothes and reliable footwear goes without saying. Underground in the Heilstollen (healing cave) you will benefit from the pristine air. In the museum above you can acquire a truckload of knowledge about mining.

Feengrottenweg 2
www.feengrotten.de
*Saalfeld

Tickets @ reception ab/from 11,90 €

shopping

UNGEZOGEN - HOME OF TRASHWARE AND PIERCING

Als Gegengewicht zu Weltkulturerbe, Goethe und Schiller findet ihr etwa 1 Gehminuten vom historischen Markt den Hort für Piercingfreunde und ungezogenen Style: Thüringens wahrscheinlich größte Auswahl an Piercingschmuck gepaart mit tollen

Klamotten und Gürtelschnallen, viel Pomade und Rock 'n' Roll, allerlei Nippes und Schnickschnack für Auto, Haus und Hof.

As a counterpoint to world heritage, Goethe and Schiller, a 1 minute walk from the historical Market brings you to this stronghold for piercing lovers and offbeat style: possibly Thuringia's largest selection of piercing jewelry, awesome clothes, belt buckles, tons of pomade, Rock 'n' Roll and all kind of knick-knacks for your car, home and yard.

Schloßgasse 5
www.ungezogen.com

sightseeing

WEIMAR CARD

Die weimar card bietet die kostenfreie Nutzung der Stadtbusse, freien oder ermäßigten Eintritt in Museen oder bei Veranstaltungen sowie Rabatte von 10-50 % bei touristischen Anbietern, ausgewählten Gastronomen oder Geschäften in Weimar. Die Karte ist 48 Stunden gültig.

The weimar card allows you to access the city's busses for free. Also free or reduced admission for museums or at events as well as rebates of 10-15% on touristic services, select restaurants and shops in Weimar. The card is valid for 48 hours.

Markt 10, www.weimar.de

Tickets @ reception 27,50 €

museum

WEIMAR HAUS: DAS GESCHICHTSERLEBNIS

Die Ausstellung im Weimar Haus bietet verschiedenen Szenarien, die einem die Geschichte Weimars nahebringen. Unterstützt durch Wachsfiguren aus den Werkstätten der Madame Tussaud und mit vielen Spezialeffekten erlebt man verschiedene Epochen und Ereignisse der Geschichte der Stadt. Im

Anschluss wird eine 90-minütige Stadtführung angeboten.

The exhibit in the Weimar Haus offers various sceneries to make Weimar's history more tangible. Supported by wax figures from the workshops of Madame Tussaud and special effects, you'll experience the different epochs and events of the city's history firsthand. It serves as the perfect springboard for deepening your knowledge before taking one of the 90 minute city tours.

Schillerstr. 16
www.weimarhaus.de

event

WEIMARER SOMMER

Juni – September

Künstler und Publikum erobern Weimars Parks und Plätze, treffen sich zu Kunst und Kultur, zum Feiern und Tanzen, Lauschen und

Genießen. Neben den ganz großen Ereignissen, wie dem Klassik-Open-Air der Staatskapelle Weimar, dem Video-Fassaden-Festival Genius Loci Weimar oder Kunstfest Weimar mit Zeitgenössischer Kunst, sind es viele kleinere Reihen, die unter freiem Himmel und in Konzertsälen höchst unterhaltsame Akzente setzen.

Weimar's countless parks and locations are going to experience a formidable invasion of artists and their audience. A unique feast of art and culture, parties and dancing, listening and enjoying. Besides those huge happenings, such as the Klassik-Open-Air of the Staatskapelle Weimar, the Video-Fassaden-Festival Genius Loci Weimar or the Art Festival Weimar with contemporary art, a multitude of highly entertaining little events will also take place in concert halls and open-air. Innenstadt / City centre
www.weimarer-sommer.de

weimar.de

2017 wird in Weimar das Jubiläumsjahr "500 Jahre Reformation" begangen, aber man kann auch früher kommen, denn Goethe und Schiller waren schließlich auch noch da. 2017 is Weimar's „500th Anniversary of the Reformation“, but you can come sooner because Goethe and Schiller were also here.

👤 63.000

📞 +49 - 3643

📍 Park an der Ilm, Schlosspark und Orangerie Belvedere

🏰 Bismarckturm Apolda & Jena

👤 Friedrich Schiller, Johann Wolfgang von Goethe, Martin Luther

🍞 Zwiebelkuchen, Thüringer Klöße, Thüringer Rostbratwurst, Schwarzbier

🌊 Asbach, Ilm

📄 www.weimar-gmbh.com

ÖPNV / PUBLIC TRANSPORTATION:

Einzelkarte / single ticket ab / from 2 €

Tageskarte / day ticket ab / from 5 €

Gruppenkarte / group ticket 5 Pers. 9,70 €



WIEN

eat & drink

AKAKIKO

Locker, leicht, gesund geht in Wien auch, z.B. mit Sushi, Bonsai Lunch und Zitronengras Ingwer Tee.

Relaxed, light and health-conscious in Vienna. For instance, with the sushi, bonsai lunch and lemon grass ginger tea.

Heidenschuss 3
www.akakiko.at

museum

ALBERTINA

Die Ausstellung „Monet bis Picasso“ ist hier schon länger zu sehen (noch bis 10. Juli 2016), aber in diesem Sommer gibt es mehr: „Chagall bis Malewitsch“ (bis 26. Juni) und „Anselm Kiefer“ (18. März - 19. Juni 2016).

“Monet to Picasso”, the nearly permanent exhibition is on display here until 10 July 2016, but this summer there is more: “Chagall to Malewitsch” (until 26 June) and “Anselm Kiefer” (18 March - 19 June 2016).

Albertinaplatz 1
www.albertina.at

... ist kaiserlich & königlich. Unsere Tipps von A-Z.
... is imperial & royal. Our tips from A-Z.

inner-city to inner-city!

sightseeing

DONAU SCHIFFFAHRT

Entdecken Sie Wien vom Wasser aus! Entspannen Sie an Bord und betrachten Sie die vorbeiziehende Uferlandschaft und Sehenswürdigkeiten wie Donauturm, Millenium

Tower, Ringturm, Fernheizwerk Spittelau, Sternwarte Urania und vieles mehr. Mit dem Schnellboot von Innenstadt zu Innenstadt! Der TWIN CITY LINER bringt Sie in 1 ¼ Stunden von Wien nach Bratislava (Slowakei). Erleben Sie Hochgeschwindigkeit am Wasser bei höchstem Komfort.

Discovering Vienna from off shore! Take it easy as you take in the shoreland gliding by and the sites such as the Donauturm, Millenium Tower, Ringturm, Fernheizwerk Spittelau, Sternwarte Urania and much more. Or take the fast boat from

The TWIN CITY LINER takes you from Vienna to Bratislava, Slovakia in just 1¼ hours. Experience the speed with all the comfort.

Schiffahrtszentrum, Handelskai 265
www.ddsg-blue-danube.at

Tickets @ reception ab/from 21 €

event

FRANZ JOSEPH (1830-1916) - SONDERAUSSTELLUNG

16. März - 27. November 2016
Zum 100. Todestags von Kaiser Franz Joseph, der die Habsburgermonarchie 68 Jahre lang regierte, gibt es eine Sonderausstellung an vier Standorten: Schloß Schönbrunn, Kaiserliche Wagenburg, Hofmobiliendepot - Möbel Museum Wien und Schloß Niederweiden (Niederösterreich).

He presided over the Habsburg monarchy for 68 years. On the 100th anniversary of Kaiser Franz Joseph's



passing, there's a special exhibition at four different locations: Schloß Schönbrunn, Kaiserliche Wagenburg, Hofmobiliendepot - Möbel Museum Wien and Schloß Niederweiden (Lower Austria).

Schloß Schönbrunn, Schönbrunner Schloßstraße 47
www.franzjoseph2016.at

buildings & parks

HAUS DES MEERES - AQUA TERRA ZOO

365 Tage im Jahr kann man hier mehr als 10.000 Tiere besuchen. Höhepunkte sind die tropische See-

und Süßwasserabteilung mit Haien, Schildkröten und Piranhas, das Tropenhaus und der Krokopark. An activity for 365 days a year: here you can see about 10,000 species of freshwater and saltwater fish, but also turtles, sharks and piranhas. Other highlights are the Krokopark and the tropical house.

Esterházypark, Fritz-Grünbaum-Platz 1
www.haus-des-meeres.at

Tickets @ reception 16,70 €

sightseeing

HOP-ON HOP-OFF SIGHTSEEINGTOUR

24 Stunden Hop-on Hop-off, die wichtigsten Sehenswürdigkeiten (Oper, MuseumsQuartier, Hofburg, Rathaus, Donau...) in Ruhe anschauen, bevor es mit dem nächsten Bus weitergeht. Geht's besser?

24 hours Hop-on Hop-off so you can explore the main attractions and sights (Opera, Museum Quarters, Hofburg, City Hall, Danube...) to your heart's content, before you hop-on again on the next bus. It doesn't get better than this!

www.bigbustours.com

Tickets @ reception ab/from 20 €

museum

LEOPOLD MUSEUM

Die weltweit größte Egon-Schiele-Sammlung ist nur einer der vielen Gründe das Leopold Museum zu besuchen. Ein anderer ist die Retro-

spektive „Wilhelm Lehbruck“ (8. April - 4. Juli 2016).

The world's largest Egon Schiele collection is just one of many reasons to pay the Leopold Museum a visit. Another one is the retrospective "Wilhelm Lehbruck" - (8 April - 4 July 2016).

Museumsplatz 1
www.leopoldmuseum.org

museum

MADAME TUSSAUDS

Während der Französischen Revolution nahm Marie Tussaud noch abgeschlagene Köpfe als Modelle für Figuren – jetzt würde es fast reichen, wenn sie den Fernseher anschaltet, denn da sind sie alle: Dr. Heinz Fischer... Der letzte Neuzugang ist Justin Bieber.

During the French Revolution, Marie Tussaud took decapitated heads as models for her wax sculptures. Now all she would have to do is turn on the TV, they're all there: From Dr. Heinz Fischer to Justin Bieber.

Riesenradplatz 5 (Wiener Prater)
www.madametussauds.com/wien

Tickets @ reception 20,50 €

museum

MOZARTHAUS VIENNA

Zwei Jubiläen hält das Jahr 2016 für uns bereit: den 260. Geburtstag des Musikgenies Wolfgang Amadé

Entdecken Sie die Vielfalt der deutschen Brennereien

Découvrez la variété des Destilliers artisanales allemandes

Discover the variety of german craft distillers



Mozart und den 10. Geburtstag des Mozarthaus Vienna. In diesem Haus logierte der Komponist von 1784 bis 1787. An keinem anderen Ort hat das Musikgenie mehr Musik komponiert als hier. Die Besucherinnen und Besucher erwarten neben der historischen Wohnung eine umfassende Präsentation seiner wichtigsten Werke und der Zeit, in der Mozart lebte. In der nächsten Sonderausstellung „Rock me Amadeus“ (9. März - 16. Mai 2016) wird ein weiterer Wiener Ausnahmekünstler gefeiert: Falco. In 2016, two major anniversaries will be celebrated: the 260th anniversary of musical genius Wolfgang Amadeus Mozart and the 10th anniversary of Vienna's Mozarthaus. The composer lived here in grand style from 1784 to 1787. Nowhere else did

he compose more music. Visitors can not only see the historical apartment but also an extensive presentation of major works by Mozart and the era in which he lived. The next special exhibition "Rock me Amadeus" (9 March - 16 May 2016) will honor another one of Vienna's exceptional artists: Falco.

Domgasse 5
www.mozarthausvienna.at

buildings & parks

SCHLOSS SCHÖNBRUNN

Einst Schloss der Habsburger ist Schönbrunn heute eine der meistbesuchten und beliebtesten Sehenswürdigkeiten Wiens. Seit 1996 gehört sowohl das Schloss als auch der Garten zum UNESCO-Weltkulturerbe. Die Welt

der Habsburger lässt sich hier auf besonders authentische und facettenreiche Weise erkunden. Für einen Überblick empfehlen wir folgende Rundgänge: 1. Imperial Tour: Zu Gast bei Kaiser Franz Joseph und seiner Gemahlin Elisabeth (Sisi) und den Rokoko-Repräsentationsräumen des Schlosses. Ein Rundgang durch 22 Räume, besonders geeignet für Gruppen mit knappem Zeitbudget.

In former times a castle of the Habsburg dynasty, Schönbrunn today is one of the most visited and most popular sights in Vienna. The castle and the garden belong to UNESCO's World Cultural Heritage Sites since 1996. There are two ways to discover the Palace: 1. The Imperial Tour: Visit Kaiser Franz Joseph and his wife Elisabeth (Sisi) in their Rokoko-



Jetzt kommt Bewegung rein

ÖBB Nachtreisezüge (EN)



Täglich und direkt zwischen
Hamburg – Hannover – Wien
Bonn – Frankfurt – Wien
Düsseldorf – Köln – Wien

Infos und Buchung
auf oebb.at/nachtreisezug



* ÖBB-Sparschiene z.B. Düsseldorf/Köln – Wien oder Hamburg/Hannover – Wien ab € 39,- pro Person und Richtung inkl. Sitzplatzreservierung (Liegewagen: ab 59 Euro; Schlafwagen ab 79 Euro), 2. Klasse, kontingentiertes und zuggebundenes Angebot. Auto- und Motorradtransport (sofern verfügbar) sind aufpreispflichtig. Umtausch, Stornierung und Erstattung ausgeschlossen. Es gelten die Tarifbestimmungen der ÖBB-Personenverkehr AG. Informationen erhältlich auf oebb.at, bei ÖBB Vertriebspartnern, jeder ÖBB Personenkasse oder beim ÖBB Kundenservice 0043 5 1717

Palace Schönbrunn. This guided tour through 22 rooms is made for those who don't have the time to see everything.

Schönbrunner Schlossstr.
www.schoenbrunn.at

museum

SIGMUND FREUD MUSEUM WIEN

In seiner ehemaligen Praxis und Wohnung befindet sich nun eine Ausstellung zum Leben Sigmund Freuds und dessen Erkenntnissen über den Menschen.

Once upon a time, the founder of psychoanalysis used to live and work here. Nowadays the house hosts an exposition on Sigmund Freud and his insights.

Berggasse 19
www.freud-museum.at

museum

TIME TRAVEL VIENNA

In den Kellergewölben des Salvatorianer Klosters führt ein Tourguide durch 2000 Jahre Wiener Geschichte. Multimediale Shows, 5D Kino, Animatronic Shows... Geschichte muss nicht langweilig sein.

Enigmatic subterranean world. In the former wine cellars of the Salvatorian Monastery, a tour guide will take you through 2000 years of Vienna's fascinating history. Featuring multimedia shows, 5D-cinema, animatronic shows... who said history had to be boring?

Habsburgergasse 10a
www.timetravel-vienna.at

Tickets @ reception 19,50 €

sightseeing

WIEN KARTE

Freie Fahrt mit U-Bahn, Bus und Tram und mehr als 210 Ermäßigungen in Museen und Wiener

Sehenswürdigkeiten, im Theater, bei Konzerten, in Cafés und Restaurants (und beim Heurigen!). Die Wien-Karte berechtigt auch zum Erwerb vergünstigter Tickets für die Verbindungen vom und zum Flughafen. Des weiteren fährt pro Wien-Karte ein Kind bis zum 15. Geburtstag im Wiener Nahverkehr gratis mit. Jeder Käufer der Wien-Karte erhält außerdem ein Couponheft, mit dem man in vielen Läden vergünstigt shoppen kann. Sie ist 48 oder 72 Stunden gültig. It's your free ride with the U-Bahn, buses, trams and more than 210 rebates at museums and other Vienna attractions, at theaters, concerts, cafés and restaurants (and at Heurigen!). The Vienna Card also allows a discount on transfers to and from the airport. What's more, each Vienna Card lets you take a child up to 15 years of age on the public transportation for free. Everyone who purchases

the Vienna Card will also receive a coupon booklet for shopping deals. The card is valid for 48 or 72 hours.

www.wien.info

Tickets @ reception ab/from 18,90 €

eat & drink

ZUM GESCHNUPFTN FERDL

Das etwas andere Heurigenbuffet: Musikprogramm am Wochenende, witziges Ambiente, eine Wienerlied-Jukebox und alles Bio.

The somewhat different Heurigenbuffet: live music on weekends, a fun atmosphere, a Wienerlied jukebox and strictly organic fare.

Windmühlgasse 20
www.zumgschupftenferdl.at

wien.at

Bundeshauptstadt von Österreich und Hauptstadt der Österreichisch-Ungarischen Monarchie (1867-1918). Federal capital of Austria and capital of the Austro-Hungarian Monarchy (1867-1918).



1.800.000



+43 - 1



Prater, Türkenschanzpark, Donaupark



Stephansdom, Donaupark, Riesenrad



Johann Strauss, Gustav Klimt, Sigmund Freud



Mariahilfer Straße, Graben, Kohlmarkt



Wiener Schnitzel, Sachertorte, Kaiserschmarrn



Donau (Danube)



www.wien.info

ÖPNV / PUBLIC TRANSPORTATION:

Einzelkarte / single ticket: ab / from 2,20 €

Tageskarte / day ticket: ab / from 7,60 €

2 Tageskarte / 2 day ticket: 13,30 €



Zahnbürste vergessen?!

Kein Problem! Von der Zahnbürste bis zur Creme erhalten Sie alles für Ihr Reisegepäck.

Fragen Sie einfach an der Rezeption nach unserer Produktliste.

Forgot your tooth brush?

No problem, you'll get everything you need from toothbrush to cream at the front desk.

Simply ask for a list of all products.



Zahnputzset
Toothbrush set

1,49€



Duschgel
Shower gel

2,49€



Shampoo
Shampoo

2,49€



Handcreme
Hand cream

1,99€



Deodorant
Deodorant

1,99€

www.aohostels.com



Die erste Limo

nach der DU DIE
AUGEN AUFHÄLTST!

Mit
natürlichem
Koffein

Dark Berries
+ [Guarana]

Die.
Limo

granini

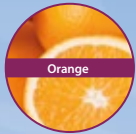
Die
SCHWARZE
Limo
von granini



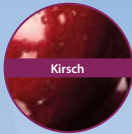
fruiteasy®

fruiteasy® CRUSHED

Crushed
ist das
neue Slush!



Orange



Kirsch



Waldmeister



Cola



Heidelbeere



Himbeer



OFFICIAL SPONSOR
**LONDON
FASHION
WEEK**

SCAVI & RAY

